

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P. DE LINGÜÍSTICA

**LOS REFRANES EN LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO
SEGUNDA LENGUA: ESTRUCTURA Y PROCESOS SEMÁNTICOS**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Laura Melissa Pissani Segura

Lima – Perú

2014

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I	8
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	
1.1. Formulación del problema	8
1.2. Hipótesis	9
1.3. Delimitación de los objetivos	9
1.4. Justificación e importancia de la investigación	10
1.5. Contribución y aportes	11
CAPÍTULO II	12
ANTECEDENTES	
2.1. Reyadh Mahdi Jasim	12
2.2. Rakotonanahari Tahirisoa Ravakiniaina	13
2.3. María Amparo del Campo Martínez	13
2.4. Sonia Gómez-Jordana Ferrari	14
CAPÍTULO III	16
MARCO TEÓRICO	
3.1. LA FRASEOLOGÍA	16
3.1.1. Definición	17
3.1.2. Objeto de estudio	18

3.1.3. Unidades fraseológicas	18
3.1.4. Características lingüísticas de las unidades fraseológicas	18
3.1.4.1. Frecuencia	19
3.1.4.2. Institucionalización	19
3.1.4.3. Fijación	19
3.1.4.4. Variación	22
3.1.5. Clasificación de las unidades fraseológicas	22
3.1.5.1. Colocaciones	25
3.1.5.2. Locuciones	26
3.1.5.3. Fórmulas	26
3.1.5.4. Paremias.....	27
 3.2. LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA.....	31
3.2.1. La metáfora conceptual	33
3.2.1.1. Metáforas estructurales	38
3.2.1.2. Metáforas ontológicas	39
3.2.1.3. Metáforas orientacionales	41
3.2.2. La metonimia conceptual	43
 CAPÍTULO IV	46
 MARCO METODOLÓGICO	
4.1. Descripción de la metodología	46
4.2. Obtención del corpus	47
4.3. Elaboración del instrumento de recolección de datos	49
4.4. Técnica de recolección de datos y otros instrumentos	50

CAPÍTULO V	52
ANÁLISIS COGNITIVO DE LOS REFRANES	
5.1. Metáforas conceptuales	52
5.1.1. Metáforas ontológicas	52
5.1.2. Metáforas estructurales	60
5.2. Metonimias	88
5.3. Interpretación de los resultados	94
 CAPÍTULO VI	 97
DISCUSIÓN	
 CONCLUSIONES	 105
 BIBLIOGRAFÍA	 106
 ANEXO I	 111
INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: ENCUESTA A COLABORADORES	
 ANEXO II	 115
INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: MANUALES	

INTRODUCCIÓN

Esta tesis tiene como objetivo principal mostrar cómo los procesos semántico-cognitivos de las metáforas y las metonimias están presentes en el lenguaje cotidiano a través de los refranes. Para ello, se presentará un registro de refranes en español que posee un alto grado de idiomatización y son utilizados en la enseñanza de español como segunda lengua.

Por ello, el presente trabajo de investigación tiene como tareas básicas recopilar, registrar y analizar un corpus de refranes en español que se presentan en los manuales de enseñanza de español como segunda lengua, en un marco de interpretación semántico-cognitivo.

Esta tesis es de naturaleza descriptiva, pretende llegar a un mayor conocimiento de la estructura interna de los refranes y sus propiedades semánticas. Asimismo, se pretende develar los esquemas cognitivos que son parte activa en la formación de los refranes, y cómo estos esquemas mentales se manifiestan en la lengua a través de expresiones lingüístico-metafóricas que reflejan la forma de pensar, sentir, comportarse, vivir e interrelacionarse en la cultura de la segunda lengua.

Para propósitos del análisis, se recopiló un corpus de refranes de los manuales de español como segunda lengua, los cuales se trabajan en las escuelas de español en Lima (Perú). Este corpus fue contrastado con hablantes nativos de español para corroborar el uso actual de ellos. Una vez contrastado el corpus, se seleccionaron los refranes más productivos y relevantes para el análisis de los procesos semántico-cognitivos, dicho análisis se hizo bajo dos marcos teóricos interactuantes: La Fraseología, principalmente

orientada por los lineamientos de Gloria Corpas Pastor (1996) y la Lingüística Cognitiva, específicamente la teoría de la metáfora y metonimia conceptuales iniciada por George Lakoff y Mark Johnson (1980).

Esta tesis está organizada en cinco capítulos interdependientes:

En el capítulo I, se presenta el planteamiento del estudio, el cual incluye la formulación de los problemas de investigación y sus respectivas hipótesis; luego se presenta la delimitación de los objetivos.

En el capítulo II, se desarrollan los antecedentes de la investigación. En este capítulo se hace un breve recuento de un grupo de tesis en las que se ha trabajado la temática de los refranes en español y en otras lenguas para diversos propósitos.

En el capítulo III, se propone el marco teórico, el cual está subdividido en dos partes. En la primera parte, se desarrolla La Fraseología y se delimita su objeto de estudio y las características de las unidades fraseológicas propuestas por Gloria Corpas Pastor en su libro *Manual de fraseología española* (1996). En la segunda parte, se desarrolla el marco teórico propuesto por la Lingüística Cognitiva respecto de la Teoría de la Metáfora y Metonimia Conceptuales iniciada por George Lakoff y Mark Johnson en su libro *Metaphors we live by* (1980) traducido al español por Carmen González Marín en 1998 como *Metáforas de la vida cotidiana*.

En el capítulo IV, se presenta el marco metodológico, donde se expone la metodología que rige esta tesis, seguida de la obtención del corpus, la elaboración del instrumento y técnicas de recolección de datos. Al final del capítulo, se detalla los pasos seguidos para la obtención y delimitación del corpus.

En el capítulo V, se hace el análisis lingüístico del registro de refranes que conforman el corpus final. El corpus se ha agrupado en dos partes principales según los procesos semántico-cognitivos que presentan los refranes. Así, se tiene primero el análisis del registro de refranes que presentan metáforas y, luego, el registro de refranes que presenta metonimias.

En el capítulo VI, se presenta la discusión y, finalmente, las conclusiones obtenidas a partir del análisis global del corpus de refranes. Luego, se detalla la bibliografía usada en la tesis para el desarrollo de la investigación, la cual incluye libros, tesis, diccionarios y artículos. Asimismo, se incluyen como apartados finales, el anexo I que muestra la encuesta hecha a los colaboradores y el anexo II que incluye los datos detallados de cada uno de los manuales de enseñanza de español investigados.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

Debido a la naturaleza, inicialmente, oral de los refranes, estos se han valido de diferentes recursos para su efectiva transmisión a cada generación. Estos procesos semánticos presentes en los refranes pueden ser descifrados empíricamente por los hablantes nativos de la lengua hasta lograr una óptima interpretación; sin embargo, un hablante no nativo de español difícilmente puede decodificar un lenguaje figurado, lo que impide la interpretación adecuada del significado de los refranes.

A partir de lo expuesto, la problemática se presenta bajo la forma de las siguientes preguntas:

- (1) ¿Cuáles son las propiedades lingüísticas que se presentan en los refranes registrados en los manuales de español como segunda lengua?
- (2) ¿Cuáles son los procesos semántico-cognitivos que intervienen para explicar el significado de los refranes en español?

1.2. Hipótesis

De la problemática planteada, se presentan las siguientes hipótesis:

- (1) Los refranes en español se presentan como enunciados completos que poseen estructuras sintácticas bimembres y tienen un alto grado de idiomatidad.
- (2) Los significados que surgen en los refranes en español, utilizados en la enseñanza de la lengua española, se basan, principalmente, en los procesos cognitivos de las metáforas y de las metonimias.

1.3. Delimitación de los objetivos

La presente investigación tiene como objetivo principal conocer la estructura interna de los refranes en español para poder especificar y describir los procesos y valores semánticos para una adecuada interpretación de estos por parte de los estudiantes de español como segunda lengua. Asimismo, se pretende contribuir con los profesores de español como segunda lengua con información teórica para la elaboración de materiales de enseñanza, el desarrollo de técnicas y recursos para la clase de español.

De lo mencionado anteriormente, se puede extraer algunos objetivos específicos:

- a. Dar a conocer a la comunidad científica o interesados en el español, los procesos semántico-cognitivos que intervienen en el registro de los refranes estudiados.
- b. Describir los aspectos mentales que intervienen en la construcción de refranes.
- c. Llegar a un mayor conocimiento y entendimiento de las estructuras lingüísticas y esquemas semántico-cognitivos de los refranes en español, tanto para profesores como interesados en español en general.
- d. Describir la naturaleza y propiedades semántico-cognitivas de los refranes.
- e. Contribuir en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española a través de los refranes.

1.4. Justificación e importancia de la investigación

En la actualidad, las unidades fraseológicas, tales como los refranes, no reciben la atención necesaria por parte de investigadores en general. A lo largo del tiempo, estas unidades han sido vistas como simples recursos literarios. La presente tesis pretende desvincular los refranes del aspecto estilístico y mostrar los procesos semánticos y las

propiedades lingüísticas que estos presentan, a través del análisis de los mismos bajo el marco teórico de la Lingüística Cognitiva. A la fecha, no se han realizado tesis que presenten la temática fraseológica desde la perspectiva semántica, ni el estudio de estructuras complejas tales como los refranes. Por ello, se considera importante este trabajo, por ser innovador e intentar motivar a futuras investigaciones, además de promover discusiones, debates y coloquios sobre esta temática; además de incentivar la enseñanza de cursos de lexicología en las universidades.

1.5. Contribución y aportes

Este trabajo de investigación, realizado en un marco puramente lingüístico, pretende servir como guía teórica para que el pedagogo o especialista en Educación pueda realizar los materiales de enseñanza adecuados para el estudiante de español como segunda lengua. Esta tesis presenta dos marcos teóricos: La fraseología, la cual define y caracteriza los refranes; asimismo, sirve para delimitar y diferenciar un refrán de otras estructuras similares; por otro lado, La Lingüística Cognitiva; específicamente, la teoría de la metáfora y metonimia conceptuales sirve como base teórica para analizar las estructuras y procesos semánticos de los refranes que conforman el corpus.

De esta manera, la tesis reúne la base teórica y su respectiva aplicación en un corpus de cincuenta refranes que muestran y ejemplifican los procesos semántico-cognitivos definidos por la teoría mencionada.

CAPÍTULO II

ANTECEDENTES

La Fraseología se ha desarrollado con mayor fuerza en los últimos años. Desde finales del siglo XX, ha estado enfocada bajo diferentes perspectivas y orientada a distintas disciplinas como la traducción, la literatura, la enseñanza de lenguas y la lingüística. La mayoría de estudios lingüísticos actuales sobre refranes que se rigen bajo el marco teórico de la semántica cognitiva han sido realizados en España y Centroamérica.

Las investigaciones sobre los refranes están, en su mayoría, orientadas a la traducción y estudios comparativos entre refranes de dos o más lenguas para analizar la traductibilidad del refrán y facilitar la labor de los traductores. No se han encontrado investigaciones orientadas al análisis semántico-cognitivo de los refranes en español. No obstante, se han revisado distintas tesis relacionadas al estudio de los refranes y otras unidades fraseológicas en español y otras lenguas.

2.1. Reyadh Mahdi Jasim

En primer lugar, se revisó la tesis doctoral de Reyadh Mahdi Jasim, titulada *El refranero iraquí: Aspectos semánticos y socioculturales*, la cual fue presentada para la Universidad de Granada (España) en el año 2006. El autor de esta tesis extrajo 805 refranes de libros clásicos iraquíes y los tradujo al español para analizar su estructura morfosintáctica, sus características semánticas y la simbología que presentan. De acuerdo al análisis, el autor concluye que el refrán sobrepasa los límites de una cultura particular, afirma que su configuración es bastante semejante en lenguas lejanas como el

español y menciona también que los símbolos más utilizados en los refranes son el agua, el oro y los animales; mientras que, entre los temas más recurrentes, destacan el amor y las relaciones entre hombres y mujeres.

2.2. Rakotonanahari Tahirisoa Ravakiniaina

Asimismo, se revisó la tesis doctoral de Rakotonanahari Tahirisoa Ravakiniaina titulada *Las metáforas en las locuciones verbales en malgache: sus estructuras y sus equivalentes de traducción en francés y español*, presentada en la Universidad de Alicante (España) en el año 2006. En esta tesis, se analiza un corpus de locuciones verbales en malgache, el cual se traduce al francés y español para analizar las coincidencias en cuanto a estructuras y simbología. De esta forma, se llega a la conclusión de que las tres lenguas comparten los mismos recursos metafóricos y que el tema más común entre las tres lenguas es el bíblico; mientras que, temas como el arte y el deporte no presentan coincidencias.

2.3. María Amparo del Campo Martínez

Respecto de los estudios enteramente en español, se revisó la tesis de maestría de María Amparo del Campo Martínez titulada *Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera*, presentada en la Universidad de Alcalá (España) en el año 2000. La autora revisó un total de 50 manuales editados en España entre los años 1982 y 1999 para analizar las características semánticas y morfológicas de los refranes que figuran en ellos. A su vez, encuestó a un total de 173 españoles, entre hombres y mujeres de todas las edades para obtener un corpus de los refranes que manejan los españoles. Así, llegó a la conclusión de que los refranes no son considerados como objeto de interés de los manuales; a pesar de que, según las encuestas, la mayoría de los españoles maneja un

corpus importante de refranes. Finalmente, la autora propone un corpus de 50 refranes recurrentes entre los hispanohablantes españoles.

2.4. Sonia Gómez-Jordana Ferrari

Finalmente, se revisó la tesis doctoral de Sonia Gómez-Jordana Ferrari titulada *El proverbio: hacia una definición lingüística. Estudio semántico de los proverbios franceses y españoles contemporáneos*, presentada para la Universidad Complutense de Madrid en el año 2006.

Esta tesis aborda, desde un punto de vista puramente lingüístico, la forma, el proceso de formación y el sentido del proverbio como categoría lingüística homogénea, en francés y español contemporáneos. El estudio se basa en dos tipos de corpus: un corpus de proverbios franceses y españoles fuera de contexto, aproximadamente unas 800 unidades en cada lengua y; por otro lado, un corpus de paremias en contexto.

La autora parte de la Teoría de la argumentación y la Teoría de los estereotipos para hacer un estudio de los proverbios: definirlos, clasificarlos y describirlos. Se basa en una teoría de tipo argumentativo para obtener las principales estructuras superficiales de los refranes; de esta manera, plantea siete moldes lingüísticos que coinciden en su mayoría en ambas lenguas: (1) Oración averbal bimembre con artículo cero en posición frontal, (2) Oración canónica con artículo cero o artículo *LE*, (3) Oración relativa en *QUI* sin antecedente, (4) Oración impersonal exhortativa/ impersonal comparativa, (5) Oración comparativa averbal bimembre, (6) Oración restrictiva con antecedente precedido de artículo cero y (7) Oración yuxtapuesta o coordinada con verbo en imperativo. Asimismo, el análisis realizado le permite sostener que la estructura

semántica del proverbio es *P es argumento para Q*; además de señalar que el proverbio consiste en una oración genérica; es decir, no señala eventos específicos como *María compró pan*, sino que se asemeja a enunciados generales como *Los españoles son alegres*; así, logra distinguir tres tipos de oraciones genéricas: (1) Oraciones analíticas, (2) Oraciones tipificantes *a priori* y (3) Oraciones genéricas tipificantes locales.

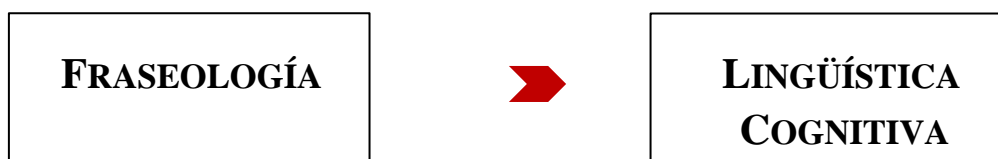
Así también, desde el enfoque de la semántica argumentativa, Sonia Gómez-Jordana trata de explicar; por un lado, cómo una fórmula personal se convierte en una fórmula colectiva y; por otro, cómo se desplazan las fórmulas fuera de contexto hacia contextos de uso, cómo se llega a un sentido lexicalizado partiendo de un sentido composicional. Esta teoría permite verificar, entre otras cosas, que la estructura del proverbio no es tan arcaica como lo pretenden algunos estudios paremiológicos. Al contrario, uno de los moldes más frecuentes es el formado por la estructura canónica en Sujeto-Verbo-Complemento: *L'habit ne fait pas le moine – El ojo del amo engorda al caballo*.

La autora señala que el uso de la teoría argumentativa tiene un propósito doble; ya que es la que mejor ayuda a describir semánticamente los proverbios; mientras, demuestra que dicha teoría es aplicable no solo a morfemas conectores u operadores, como había sido aplicada antes, sino también a textos más largos y estructuras complejas como los proverbios.

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO

La parte teórica de esta tesis se rige bajo dos disciplinas fundamentales e interactuantes:



Hablar de refranes supone tener que hablar de Fraseología, que constituye uno de los pilares de esta tesis. Es, precisamente, la teoría fraseológica la que hará de guía para definir qué es un *refrán* y, de esta manera, delimitar el corpus. Asimismo, se hará un recuento de las diferentes definiciones de *refrán* según los autores más importantes a lo largo de la historia, haciendo hincapié en la teoría planteada por Gloria Corpas Pastor, una de las investigadoras más importantes de la Fraseología española actual. Sobre dicha teoría, se fundamentará el corpus de refranes.

3. 1. LA FRASEOLOGÍA

La fraseología se presenta como una subdisciplina de la Lexicología. Aunque una definición adecuada y que refleje lo que significa verdaderamente este término no ha sido dada, se propone una de las acepciones que da el Diccionario de la Real Academia de la lengua Española (DRAE) como la más cercana «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en algún grupo»; sin embargo, se

restringiría a lo existente dentro de la lengua general, excluyendo los usos de tipo individual.

A la actualidad, los autores en fraseología no han llegado a un acuerdo sobre la definición de *refrán* y su diferencia con otros términos como *proverbios*, *máximas*, *sentencias*, *adagios*, *dichos*, *expresiones*, *pensamientos*, *frases idiomáticas*, entre otros similares. Tal falta de unanimidad ha sido causa principal de las irregularidades en las investigaciones sobre el tema e incluso irregularidades en los manuales de español en cuanto a qué locuciones se encuentran dentro del grupo de los refranes y cuáles son simplemente frases idiomáticas, ubicando locuciones como «*meter la pata*» y «*La mona aunque se vista de seda mona se queda*» en el mismo grupo.

3.1.1. Definición

La Fraseología se dedica al estudio de las combinaciones fijas de palabras, aquellas combinaciones que no se rigen por las reglas gramaticales regulares que indican que el orden de los componentes sintácticos es SVO (sujeto, verbo, objeto), que el sujeto y sus argumentos (artículo, adjetivo) deben concordar en género y número, que el sujeto y el verbo deben concordar en persona, etcétera. Así, existen enunciados como *a pie juntillas* que no sigue las reglas de concordancia y que tampoco puede ser analizado tomando cada componente de forma independiente.

Estas combinaciones fijas de palabras son estudiadas por la Fraseología; de la misma manera que la Morfología estudia los morfemas; la Fonología, los fonemas y la Sintaxis, sintagmas; así, el objeto de análisis de la Fraseología son las unidades fraseológicas o fraseologismos.

3.1.2. Objeto de estudio

Durante mucho tiempo, lo que ahora se denomina ‘unidades fraseológicas’ se conocía como *expresiones fijas*, *expresiones idiomáticas*, *modismos*, *giros*, *fórmulas*, *frases hechas*, también expresiones más modernas como *fórmulas comunicativas*, *expresiones pluriverbales*, *unidades pluriverbales*, *unidades fraseológicas* y *fraseologismos*. Actualmente, son los dos últimos términos los que se utilizan para denominar a estas combinaciones fijas de palabras que tienen un significado global diferente al significado que tendría cada término analizado de forma independiente.

3.1.3. Unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas, objeto de estudio de la Fraseología, son definidas como «[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta, [...] se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de co-aparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especificación semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos». (Corpas, 1996:20)

3.1.4. Características lingüísticas de las unidades fraseológicas

No existe una relación global entre todas las unidades fraseológicas; sin embargo, cada autor ha planteado algunas características que permiten vislumbrar las propiedades lingüísticas más importantes de las unidades fraseológicas.

3.1.4.1. Frecuencia

Esta es una de las características más importantes y se presenta de dos formas en las unidades fraseológicas. Como **frecuencia de co-aparición de sus elementos integrantes**, que se refiere a la aparición conjunta de los elementos constituyentes de las unidades fraseológicas en un grado superior al de aparición individual y **frecuencia de uso de la unidad fraseológica como tal**, que se refiere al número de veces que aparecen las unidades fraseológicas completas dentro del discurso. Así, si una combinatoria de palabras presenta una alta frecuencia de uso, esta se convierte en una expresión fija.

3.1.4.2. Institucionalización

La repetición, reproducción y uso de expresiones fijas ya creadas constituyen la institucionalización de las mismas, haciendo que estas formen parte del lexicón mental, se almacenen y se usen como entidades complejas. La aparición de estas expresiones en los diccionarios avala la institucionalización.

3.1.4.3. Fijación

Una unidad fraseológica es la combinatoria de dos palabras como mínimo, esta combinación debe presentar una forma única: fijación formal y un significado global único: fijación semántica.

La **fijación formal** se define como la no validez de las reglas de funcionamiento que rigen la combinación de elementos dentro de una oración (Zuluaga, 1980: 99). Por ejemplo, la regla que ordena la concordancia entre dos elementos, un sustantivo y un

adjetivo o un sustantivo y un verbo, quedaría sin efecto, como en el caso de *a ojos vista* (de manera clara, o evidente) donde tal regla de concordancia no se ha aplicado.

Al comparar los distintos tipos de fijación formal que presentan las unidades fraseológicas, se puede distinguir varias posibilidades de fijación formal. 1) Fijación de orden. *Dimes y diretes* (habladurías o comentarios) en ‘en esta oficina, deberías procurar no andar en *dimes y diretes*’ y no ‘en esta oficina deberías procurar no andar en *diretes y dimes*’*. Según la regla, cuando se tiene una y conjuntiva es posible alterar el orden de los elementos que se combinan; sin embargo, en esta unidad fraseológica esta regla queda suspendida. 2) Fijación de categorías gramaticales. *Vacas flacas* (época de carencia) en ‘El dueño de la empresa dijo que estábamos en *vacas flacas*’ y no ‘El dueño de la empresa dijo que estábamos en *vaca flaca*’*, no es posible usar la forma singular; *Un día de perros* (un día muy malo o desagradable) en ‘estaba lloviendo mucho hoy, *un día de perros*’ y no ‘estaba lloviendo mucho hoy, *un día de perras*’* aunque la palabra *perro* admite género femenino y número plural, no se admite dentro de esta unidad fija. 3) Fijación en número de componentes. *Estar atado de pies y manos* (no poder hacer nada) en ‘El juez británico estaba *atado de pies y manos*’ y no ‘El juez británico estaba *atado de los dos pies y de las dos manos*’* no es posible incluir los determinantes en esta unidad fraseológica. 4) Fijación transformativa. *Lo alto* en ‘El capitán siempre mantenía la mirada fija en lo alto’ y no ‘El capitán siempre mantenía la mirada fija en *la altura*’* aunque está permitida la sustantivación de adjetivos por medio de un artículo y un morfema, no es posible en esta locución, usar *alto* por *altura*.

Estas características muestran que las unidades fraseológicas presentan fijación formal, ya que son invariables en forma; sin embargo, hay algunos fraseologismos que

presentan algunas modificaciones; entonces, la fijación formal se presentaría en diferentes grados.

Así, en algunos casos es posible 1) Alterar el orden de los componentes. *Entrar por un oído y salir por el otro / entrar por un oído y por el otro salir*. 2) Cambiar las categorías. *El año de la pera / los años de la pera*. 3) Variar el inventario de los componentes. *De narices / de tres pares de narices*. 4) Transformaciones. *Meter la pata/ metedura de pata*.

La **fijación semántica** o **idiomaticidad** es la especialización o lexicalización semántica en su grado más alto. Es una propiedad semántica de las unidades fraseológicas en las cuales el significado global del enunciado no se puede deducir de sus elementos constitutivos tomados de forma aislada.

Esta es una característica potencial en las unidades fraseológicas; esto es, no todas la poseen, algunas presentan significado denotativo literal; mientras que, otro grupo presenta significado denotativo figurado obtenido mediante procesos metonímicos y metafóricos. Existe otra posibilidad asistemática de idiomaticidad, donde el significado global del enunciado, en relación al significado individual de sus constituyentes, se ve oscurecido diacrónicamente.

Entre las diversas circunstancias que pueden permitir la fijación semántica en una unidad fraseológica, se tiene 1) Unidades fraseológicas compuestas por elementos no existentes. ‘Se las ingeniaba para vivir *de bóbilis bóbilis*’ (sin trabajo o sin esfuerzo). 2) Estructuras particulares. ‘La unanimidad del partido empezó a resquebrajarse *a ojos*

vista’ (de manera clara o evidente). 3) Incoherencia con la realidad. ‘Si se quiere conseguir todo en la vida, hay que *dejarse las cejas delante de los libros*’ (esforzarse mucho para conseguir una cosa). 4) Frases con carencia de significado léxico: ‘Sacrificó el amor *en aras de* su crecimiento profesional’ (en favor de). 5) Presencia de elementos metalingüísticos. ‘El jefe le pidió que trabajara durante los días festivos y el empleado *dijo amén*’ (aceptar).

3.1.4.4. Variación

Como se ha dicho en el apartado anterior, la fijación formal se presenta en diferentes grados; así, se puede observar la presencia de variaciones léxicas o alternativas en un mismo enunciado *alzarse /cargar con el santo y la limosna*.

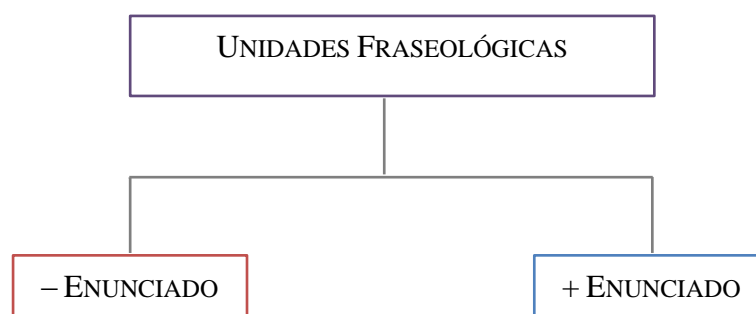
Dentro de las variantes, se presentan cambios concernientes al uso de artículos, número y orden de constituyentes, formas acortadas de constituyentes o número gramatical de los mismos (*por obra [y gracia]; irse de /a picos pardos*). No se incluyen como variantes los cambios derivacionales, cambios diatópicos ni diafásicos (*hacer dedo* vs. *ir al dedo; hacer dedo* vs. *tirar dedo*). Hay también modificaciones creativas como *sack* (saco) por *bed* (cama) en *She just arose from the sack* (ella recién salió de la cama).

3.1.5. Clasificación de las unidades fraseológicas

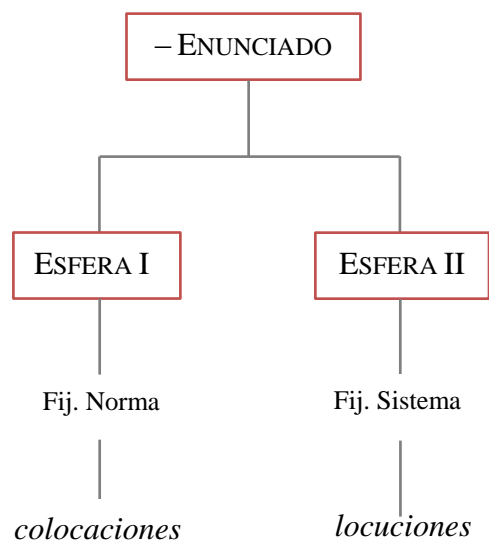
Entre las clasificaciones hechas por los diversos estudiosos¹, la más destacada es la de Gloria Corpas Pastor (1996). Los criterios básicos planteados hasta el momento habían

¹ J. Casares (1950), A. Zuluaga (1980) Z. V. Carneado y A. M. Tristá (1985) y G. Corpas Pastor (1996) entre otros.

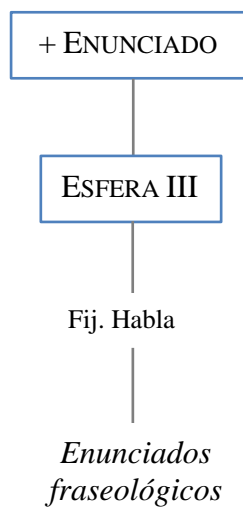
sido: elemento oracional u oración completa, fijación en el sistema, en la norma o en el habla, fragmento de un enunciado o enunciado completo, restricción combinatoria limitada o total y grado de motivación semántica. Siguiendo esta misma línea, la autora Corpas Pastor combina el criterio de formación de enunciado con el criterio de fijación. Entiéndase por *enunciado* una unidad mínima de comunicación, que generalmente se presenta como una oración simple o compuesta. Entonces la primera división de las unidades fraseológicas se rige bajo dicho criterio; así, se forman dos grandes grupos: las que forman un enunciado y las que no.



El primer grupo [- enunciado] está conformado por las unidades fraseológicas que no constituyen enunciados por sí mismas; es decir, aquellas que necesitan combinarse con otros sintagmas; no obstante, al usar el criterio de fijación, este grupo se subdivide, al mismo tiempo, en dos esferas: la esfera I con las unidades fraseológicas que están fijadas en la norma y la esfera II con las que están fijadas en el sistema.



Por otro lado, en el segundo grupo se enmarcan las unidades fraseológicas que pertenecen al plano socio-cultural; es decir, están fijadas en el habla. Entonces, la esfera III estaría conformada por enunciados completos y que constituyen actos de habla, a estos se les ha denominado enunciados fraseológicos y aquí se encontrarían tanto las fórmulas rutinarias como las paremias, que serán explicadas más adelante.



Como se observa en la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996: 52) hay tres esferas: las *colocaciones* y *locuciones* que son las que no forman por sí mismas un enunciado y; por otra parte, las unidades fraseológicas que son enunciados en sí mismos y se dividen a su vez en *fórmulas* y *paremias*, teniendo como resultado cuatro esferas dentro de las unidades fraseológicas. Se definirá cada una de las clasificaciones y se detallará las *paremias*, el foco de esta tesis.

3.1.5.1. Colocaciones

En la primera esfera, se encuentran las colocaciones, estas unidades fraseológicas no forman enunciados por sí mismas, ni constituyen actos de habla. Estas unidades fraseológicas funcionan como un elemento dentro del enunciado y son combinaciones estables de palabras que están pre-fabricadas y fijadas en la norma.

Las colocaciones son combinaciones fijas de dos o más palabras que se presentan en diferentes estructuras gramaticales; de los dos elementos, uno es el elemento base y el otro, el modificador; el segundo es el elemento colocativo. De esta forma, se encuentra como elemento base a sustantivos como *error* que, para dar la idea de ‘muy grave’, se combina con el adjetivo *garrafal*; esta unión de palabras es fija y es una colocación.

Asimismo, existen varios tipos de combinaciones: *enemigo acérrimo* (sustantivo + adjetivo), *entablar amistad* (verbo + sustantivo), *ciclo de conferencias* (sustantivo + preposición + sustantivo), *pedir encarecidamente* (verbo + adverbio) y *profundamente dormido* (adjetivo + adverbio).

3.1.5.2. Locuciones

En este apartado, se tratará la segunda esfera, donde se encuentran los enunciados fraseológicos fijados en el sistema de la lengua: las *locuciones*. Estas unidades no constituyen enunciados completos y funcionan como parte de la oración. Los rasgos distintivos que presentan dichas unidades son fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática (Corpas 1996: 88).

Para Casares (1950), las locuciones son una «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de sus componentes». Por ejemplo, en la locución *un pito*, hay una combinación fija de dos palabras, funciona como complemento en una oración y el significado en ¡No quiero saber más de ellos, me importan *un pito*! es equivalente a ‘nada’, significado que no se deduce de cada uno de sus componentes: *un* y *pito*, el cual tiene un significado fijo.

Dentro del grupo de las *locuciones*, es posible diferenciar casi tantas clases como categorías gramaticales existentes según sus equivalencias. Así, existen locuciones nominales, locuciones adjetivas, locuciones pronominales, locuciones verbales, locuciones adverbiales, locuciones prepositivas y locuciones conjuntivas.

3.1.5.3. Fórmulas

El tercer tipo de enunciado fraseológico pertenece a la tercera esfera de esta clasificación. Se denominan *fórmulas rutinarias*, constituidas por unidades fraseológicas fijadas en el habla que tienen carácter de enunciado; sin embargo, no

poseen autonomía textual, ya que vienen determinadas por situaciones comunicativas específicas (Corpas 1996: 170).

Estas unidades funcionan como fórmulas de interacción social habituales y estereotipadas, que tienen un rol definido para cada situación. Estas unidades son fórmulas prefabricadas para cada situación rutinaria; de esta manera, existen fórmulas de apertura en contextos informales *¿Qué tal? ¿Cómo andas?*, en contextos comerciales, como en una tienda *¿Desea alguna cosa? ¿Puedo ayudarlo?* y fórmulas de cierre para despedirnos *¡Hasta la vista! ¡Nos vemos!* o en el contexto comercial *¡Vuelva pronto!, muchas gracias*.

Además, existen las fórmulas de transición dentro de una conversación: *vamos a ver, a eso iba, para que te enteres*; fórmulas expresivas de disculpas: *perdón, lo siento*; de acuerdo: *ya lo creo, jeso digo yo!*, fórmulas de rechazo: *no te creas, de ninguna manera, ni hablar*; fórmulas de agradecimiento: *gracias, Dios se lo pague, muy amable*; de respuesta: *de nada, no hay de qué, fue un placer* y fórmulas para desear buena suerte: *feliz navidad, felices fiestas, feliz año, feliz cumpleaños, muchas felicidades, éxitos*, entre muchas otras.

3.1.5.4. Paremias

Las unidades fraseológicas que se encuentran dentro de la esfera III son enunciados completos en sí mismos, se caracterizan por formar actos de habla y presentan fijación interna (Corpas Pastor, 1996: 132). Un enunciado fijo no admite modificaciones; así, no es posible que un refrán admita variaciones como en el ejemplo que sigue.

**Aunque la mona se ponga seda, mona se queda.*

**Aunque la mona se vista de pana, mona se queda.*

**Aunque la osa se vista de seda, osa se queda.*

Asimismo, no se puede deducir el significado de este enunciado de la interpretación de cada uno de sus elementos constituyentes; incluso si se conocen las palabras *mona*, *vestirse*, *seda* y *quedarse*, desde su significado particular no se podría llegar a la interpretación del refrán ‘La mudanza y fortuna del estado nunca puede ocultar los principios bajos sin mucho estudio y cautela.’ (*Gran diccionario de refranes de la lengua española*, 1943).

Los refranes constituyen el tipo de paremias más representativas; ya que, además de presentar las características señaladas (fijación formal y semántica), expresan un consejo, advertencia, recomendación o, en general, algún tipo de enseñanza basada en la sabiduría popular. Además, están muy vinculados a la cultura de la lengua en cuestión, tienen también carácter anónimo, morfosintaxis arcaica, elementos mnemotécnicos y alcance universal (Penadés Martínez, 2012).

Dentro del grupo de paremias, se encuentra un sinfín de denominaciones para los distintos tipos de subunidades: refrán, proverbio, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma, sentencia, entre otras. Denominaciones de las cuales no se tiene una diferenciación clara, incluso el DRAE define algunos de estos en términos de otro y los usa como sinónimos formando un círculo vicioso improductivo. No obstante, como se mencionó arriba, el refrán es la paremia por excelencia por presentar las cinco características fundamentales que poseen las paremias: lexicalización, autonomía

sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo (Corpas Pastor, 1996: 148). Sin embargo, el refrán tampoco mantiene una sola definición aceptada por todos los estudiosos; a continuación, se presentarán las definiciones planteadas por los autores según el año de aparición.

- El refrán es una frase completa e independiente que en sentido directo o alegórico, por lo general en forma sentenciosa o elíptica, expresa un pensamiento a manera de juicio y relaciona dos ideas. (Casares, 1950)
- Los refranes tienen autonomía textual y son como mini textos porque están libres de toda dependencia; contienen por sí mismos un mensaje o información con sentido completo. (Zuluaga, 1980)
- El refrán incluye diecisiete rasgos: agudo, antiguo, basado en la experiencia, bimbembre, célebre, presenta elementos mnemotécnico, engastado, general, jocoso, metafórico, práctico, popular, repetitivo, sentencioso, cerrado, universal y verdadero. (Sevilla Muñoz, 1988)
- La palabra *refrán* es un galicismo, la definición de *refrán* se sentó en el libro *Las siete partidas y libro de las armas*. (Martínez Klaiser, 1989)
- Los refranes son expresiones agudas endurecidas por el uso, breves, incisivas, encapsulan situaciones, se transmiten de boca en boca, son pequeñas dosis de saber y son aprendidos. (Pérez Martínez, 1993)

- Los refranes presentan lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo; además de características específicas como significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático. (Corpas Pastor, 1996)

- La palabra *refrán* proviene etimológicamente de la palabra *refranh* que significa *romper*, se refiere al rompimiento de la estrofa para hacerla más ágil, menos monótona. (Pérez Martínez, 1997)

- El refrán es una frase completa e independiente, de sentido directo o alegórico, sentencioso, de forma elíptica, refleja el pensamiento y la experiencia de un pueblo, relaciona dos ideas, tiene una forma abstracta general válida para todos los casos. (Martín Alonso, 1978)

- El refrán es una paremia popular que se caracteriza por una temática genérica, un sentido idiomático, elementos mnemotécnicos, alcance universal y morfosintaxis a veces arcaica. (Alemela, P. [y] Sevilla M., 2000)

- Los refranes dependen del uso de una comunidad de habla y expresan un pensamiento producto de la experiencia. Son paremias de uso popular, con una temática general y práctica, poseen una estructura bimembre, elementos mnemotécnicos, jocosidad y sentido metafórico. (Sevilla Muñoz, 2012)

- El refrán es una sentencia aleccionadora, resumen ingenioso que encierra cierta dosis de sabiduría popular originada en la experiencia y la reflexión que comunica una realidad no visible para todos. (Pérez Botello, 2008)

Se quiere destacar que el rasgo en el que todas estas definiciones coinciden es en el de la naturaleza sintáctica de los refranes; los cuales presentan, en su mayoría, estructuras bimembres y fijación semántica o idiomatización que significa que no es posible interpretarlos a través de sus elementos constituyentes. Otros rasgos como presencia de mnemotecnias, rimas, valor de verdad y otros mencionados no son válidos para todos los casos. Adicionalmente, el carácter arcaico está presente en muchos de los refranes; al ser reproducidos a lo largo del tiempo, los refranes pasan por distintos estadios de la lengua.

3.2. LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

La Lingüística Cognitiva es un movimiento que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades humanas. Se parte de la premisa de que la capacidad lingüística no puede analizarse de manera autónoma, se hace necesario recurrir a las relaciones que existen entre el lenguaje y otras facultades cognitivas como la memoria, la percepción o la categorización, que permiten aportar explicaciones al problema de cómo funciona el lenguaje. Los principios fundamentales pueden ser sintetizados en cinco postulados (Cuenca [y] Hilferty, 1999).

- a. El estudio del lenguaje no puede separarse de su función cognitiva y comunicativa, lo cual impone un enfoque basado en el uso.

- b. La categorización, como proceso mental de organización del pensamiento, no se realiza a partir de condiciones necesarias y suficientes que determinan fronteras infranqueables entre las categorías cognitivas, sino a partir de estructuras conceptuales, relaciones prototípicas y de semejanza de familia que determinan límites difusos entre categorías.
- c. El lenguaje tiene un carácter inherentemente simbólico; por lo tanto, su función primera es significar. De ello se deduce que no es correcto separar el componente gramatical del semántico: la gramática no constituye un nivel formal y autónomo de representación, sino que también es simbólica y significativa.
- d. La gramática consiste en la estructuración y simbolización del contenido semántico a partir de una forma fonológica. Así pues, el significado es un concepto fundamental y no derivado en el análisis gramatical.
- e. Se impone una caracterización dinámica del lenguaje que difumina las fronteras entre los diferentes niveles del lenguaje (la semántica y la pragmática, la semántica y el léxico, la gramática y el léxico) y muestra las dificultades e inadecuaciones que resultan de la aplicación rígida de ciertas dicotomías como la que opone diacronía y sincronía, competencia y actuación, denotación y connotación.

La Lingüística Cognitiva no es una teoría unificada, sino una corriente o movimiento lingüístico que agrupa una serie de teorías orientadas al estudio del lenguaje con diferentes propósitos; sin embargo, están regidas bajo los mismos supuestos sobre el funcionamiento de la lengua. Algunas de las teorías que se encuentran dentro del marco de la Lingüística Cognitiva son la Teoría de la Metáfora y Metonimia Conceptuales, la Gramática de Construcciones, la Gramática Cognitiva, la Teoría de los Espacios Mentales y la Integración Conceptual y la Semántica de Marcos. En este capítulo, se pormenorizará la Teoría de la Metáfora y Metonimia Conceptuales iniciada por George Lakoff y Mark Johnson en el libro *Metaphors we live by* publicado en 1980 por la Universidad de Chicago (Estados Unidos).

En esta teoría, se postula que las metáforas no son solamente recursos estilísticos que se limitan al campo de la literatura; por el contrario, estas impregnan el lenguaje ordinario y son parte de la vida diaria. Las metáforas no solo están en el lenguaje, sino también en el sistema conceptual, el cual dirige la forma de pensar y actuar; por lo tanto, se define el sistema conceptual como altamente metafórico, lo cual se refleja en las actividades cotidianas y en la forma de percibir el mundo.

3.2.1. La metáfora conceptual

La metáfora conceptual es un fenómeno cognitivo en el que una determinada área semántica se representa en términos de otra. Esto es, se utiliza el conocimiento de un campo semántico concreto y cercano a la experiencia física para explicar otro campo semántico más abstracto que resulta difícil de describir. Al primer campo semántico se

le denomina DOMINIO ORIGEN², desde donde se importan las estructuras conceptuales; mientras que, el segundo campo semántico se denomina DOMINIO DESTINO.

Es importante hacer la distinción entre metáfora conceptual y expresiones lingüísticas metafóricas. Las primeras son los esquemas abstractos del pensamiento que se manifiestan en el lenguaje, bajo la forma de expresiones lingüísticas metafóricas. Entonces, es posible tener una metáfora conceptual de la cual deriven muchas expresiones lingüísticas metafóricas, las cuales pueden variar de una lengua a otra, aunque la metáfora conceptual sea la misma. Una metáfora conceptual se presenta bajo la fórmula:

EL DOMINIO DESTINO ES EL DOMINIO ORIGEN
--

Así, la metáfora conceptual en la cual se concibe el tiempo en términos de dinero se denotaría como El TIEMPO **ES** DINERO, donde se usan términos relacionados al dinero, que es un campo con el que se tiene contacto físico diario, para explicar el tiempo, que es un concepto abstracto. De esta metáfora conceptual, se derivan expresiones lingüísticas metafóricas como *ganar tiempo*, *perder el tiempo*, *ahorrar tiempo*, etc.

Una metáfora conceptual guarda un conjunto de asociaciones sistemáticas denominadas *proyecciones*, que se dan entre los elementos del dominio origen y el dominio destino; asimismo, se presentan las asociaciones entre los elementos de ambos dominios

² Se seguirá la convención tipográfica de indicar los dominios conceptuales en versalitas (Cristina Soriano, 2012).

denominadas *correspondencias ontológicas*; por ejemplo, la persona que posee el dinero, sería la persona que dispone de tiempo.

Las metáforas no son arbitrarias, ellas encuentran su **motivación** principalmente en la base experiencial o en la percepción de un parecido entre los dos dominios. La *base experiencial* radica en la co-ocurrencia de dos dominios sistemáticamente en las interacciones con el entorno. Por ejemplo, el dominio del calor se usa para estructurar el dominio del afecto; así, se dice que una persona es *fría* cuando no demuestra sus sentimientos; mientras que, una persona *cálida*, sí lo hace. Otras expresiones que derivan de la metáfora conceptual EL AFECTO ES CALOR son *dar calurosos aplausos, comportarse con frialdad*. Probablemente, esta correlación entre el afecto y el calor se deba a la actuación del calor en las experiencias vitales; así, cuando una madre abraza a su bebé, lo hace para transmitirle calor y al mismo tiempo afecto.

La segunda motivación es *la percepción de un parecido* entre dos dominios. Este parecido puede ser real o percibido. El parecido puede ser real, como el del objeto *ratón* con la forma del animal roedor o puede ser un parecido percibido como el rasgo de astucia que se le adjudica al lince en determinadas culturas, a pesar de que este no sea un dato científicamente comprobado, sino solo una percepción de la cultura.

Las metáforas conceptuales se caracterizan por ser un fenómeno cognitivo, dentro y fuera del lenguaje, entre sus **principales características** se encuentran la capacidad de expresar lo abstracto en términos de lo concreto y la corporeización, que describe el hecho de poder utilizar información de un dominio concreto y perceptual para estructurar otro dominio abstracto e imperceptible. Por ejemplo, se

puede explicar conceptos abstractos como EL BIEN y EL MAL en términos de otros dominios perceptibles a los sentidos humanos como LA CLARIDAD y LA OSCURIDAD, respectivamente; esto se ve en expresiones lingüísticas metafóricas como *ver las cosas con claridad, tener un panorama oscuro, encontrar un rayo de esperanza*.

Una segunda característica es que las metáforas no son fenómenos aislados, sino que muchas de ellas constituyen casos específicos de metáforas más generales, heredan su estructura y forman parte de una jerarquía, tal es el caso de la metáfora conceptual general LAS ACTIVIDADES DE LARGA DURACIÓN CON UN OBJETIVO SON VIAJES de la cual se deriva una metáfora conceptual más específica como LA VIDA ES UN VIAJE.

Otra de las características presentada por la metáfora es el hecho de que las asociaciones entre los dominios son parciales. Por ejemplo, en la metáfora conceptual COMPRENDER ES VER (*ya veo lo que quieres decir*), no todas las características del dominio VER se proyectan sobre el dominio COMPRENDER; solamente, se aplica la información coherente; a este fenómeno se le denomina la *hipótesis de la invariabilidad*. La parcialidad de las proyecciones se intenta explicar a través de la *teoría de la selección de propiedades* que sugiere que el dominio fuente puede caracterizarse en términos de propiedades prototípicas y que solo algunas de estas son proyectadas al dominio destino.

De esta forma, continuando con la metáfora conceptual COMPRENDER ES VER, se tendrían asociaciones como *comprender es no ver el problema, analizar es mirar con más detalle, no pensar lógicamente es estar ciego por la pasión*; sin embargo, aspectos

de la visión como los órganos que participan o las propiedades físicas de la luz no resultan trascendentes.

El dominio de LA VISIÓN sirve para mostrar el carácter de multiplicidad de las metáforas conceptuales, donde un mismo dominio origen (LA VISIÓN) puede ser utilizado para definir a varios dominios destino (COMPRENDER, SABER, ANALIZAR, JUZGAR, etc.). Así también, un dominio destino (EL TIEMPO) puede estar conceptualizado en términos de varios dominios origen, cada uno de los cuales destaca una característica y opaca otras. Por ejemplo, la expresión metafórica *el tiempo pasa* deriva de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES ESPACIO/MOVIMIENTO que destaca la idea de cambio, pero oculta la noción de que el tiempo es valioso, la cual se manifiesta en la metáfora conceptual EL TIEMPO ES DINERO a través de distintas expresiones metafóricas como *no malgastes el tiempo o invierte bien tu tiempo libre*.

Otro principio importante de la teoría de la metáfora conceptual es el de la unidireccionalidad, según el cual la estructura del dominio origen se proyecta sobre el dominio destino, pero no al revés. Por ejemplo, en la metáfora conceptual EL TIEMPO ES DINERO, se define al tiempo en términos de dinero, pero no al dinero en términos de tiempo.

De acuerdo a su función, las metáforas se clasifican en estructurales, ontológicas y orientacionales (Lakoff [y] Johnson, 1980).

3.2.1.1. Metáforas estructurales

Las metáforas estructurales son aquellas que conceptualizan un campo semántico en términos de otro de forma sistemática. Así, un campo semántico como EL TIEMPO es difícil de explicar debido a que es un campo abstracto con el que no se tiene un contacto físico, como sí se tiene con EL DINERO. Por ello, en la metáfora conceptual EL TIEMPO **ES** DINERO, se ven expresiones de vocabulario como *perder, invertir, disponer, costar, malgastar, etc.* las cuales constituyen una manera sistemática de hablar sobre el tiempo.

La conceptualización de TIEMPO en términos de DINERO no se forma de manera arbitraria. En la cultura occidental, el tiempo es una cosa valiosa, un recurso limitado que se usa para cumplir tareas y lograr objetivos; así, el concepto de trabajo está fuertemente ligado al concepto de tiempo; por ello, es una costumbre pagar a las personas por horas de trabajo, semanas o meses. Para la cultura occidental, EL TIEMPO **ES** DINERO se manifiesta de muchas maneras: las llamadas telefónicas en minutos, los sueldos por horas, los presupuestos anuales, los intereses bancarios, los estacionamientos y muchos servicios que se pagan por hora. Esta forma de pensar se manifiesta en el lenguaje a través de diversas expresiones lingüísticas metafóricas.

CUADRO 1. Metáfora conceptual: EL TIEMPO ES DINERO

<p>EL TIEMPO ES DINERO</p> <p>No me hagas <i>perder</i> el tiempo.</p> <p>Este truco te <i>ahorrará</i> horas.</p> <p>No <i>tengo</i> tiempo.</p> <p>Estás <i>malgastando</i> tu tiempo.</p> <p>Me <i>costó</i> una hora arreglar el carro.</p> <p>Estoy <i>invirtiendo</i> mucho tiempo en este proyecto.</p> <p>Necesito <i>calcular</i> mi tiempo.</p> <p>No me <i>sobra</i> mucho tiempo.</p> <p><i>Perdí</i> mucho tiempo en el banco.</p>
--

CUADRO 2. Metáfora conceptual: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

<p>UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA</p> <p>No <i>ataques</i> mi posición.</p> <p>Tu punto es <i>indefendible</i>.</p> <p>Ella tiene <i>estrategias</i> de convencimiento.</p> <p>Yo <i>gané</i> esta discusión.</p> <p>Siempre <i>pierdo</i> con ella.</p>
--

3.2.1.2. Metáforas ontológicas

Las metáforas ontológicas son aquellas en las que se entiende la experiencia en términos de objetos y sustancias, lo cual permite tratar la experiencia como unidades discretas o sustancias de tipo uniforme. Una vez que se define las experiencias como objetos y sustancias, es posible clasificarlas, categorizarlas, agruparlas y cuantificarlas.

Así, las metáforas ontológicas permiten razonar sobre acontecimientos, actividades, emociones y sentimientos como si fueran entidades concretas, discretas, medibles y

contables. Por ejemplo, la subida de precio se visualiza metafóricamente como una entidad por medio del nombre *inflación*; esto permite referirse a ella.

CUADRO 3. Metáfora conceptual: LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD

<p>LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD</p> <p><i>La inflación está bajando</i> nuestro nivel de vida.</p> <p>Si <i>hay mucha inflación</i> no podremos vivir aquí.</p> <p>Tenemos que <i>combatir la inflación</i>.</p> <p>Podemos <i>notar la inflación</i> en las cajas de los hoteles.</p> <p>En el gobierno de Alan García <i>había mucha inflación</i>.</p> <p><i>La inflación me enferma</i>.</p> <p>Comprar terrenos es la mejor forma de <i>enfrentar la inflación</i>.</p>
--

Las metáforas de entidad sirven para hacer referencia a las experiencias abstractas ‘Mi *miedo a las alturas* me limita mucho’, para cuantificarlas ‘No tengo *mucha paciencia*’, para identificar aspectos ‘Su *lado violento* sale a relucir cuando está bajo presión’, para identificar causas ‘Lo hizo movida por *los celos*’, para establecer metas y motivaciones ‘Fue a Estados Unidos *en busca de fama y fortuna*’.

CUADRO 4. Metáfora conceptual: LA MENTE ES UNA MÁQUINA

<p>LA MENTE ES UNA MÁQUINA</p> <p><i>Perdí el control</i>.</p> <p>Mi cerebro no <i>funciona</i> hoy.</p> <p>Ahora estoy un poco <i>oxidado</i>.</p> <p>No pienses tanto que te va a <i>salir humo</i> de la cabeza.</p> <p><i>Le falta un tornillo</i>.</p> <p>Se le <i>zafó una tuerca</i>.</p> <p>Mi cerebro <i>colapsó</i>.</p>

Las metáforas ontológicas ayudan a entender acontecimientos, acciones, actividades y estados. Los acontecimientos y las acciones se conceptualizan metafóricamente como objetos ‘*viste la carrera*’ y las actividades, como sustancias ‘*hubo mucha conversación*’; mientras que, los estados se conceptualizan como recipientes ‘*entrar en/ salir del coma*’ constituyendo las denominadas metáforas de recipiente, las cuales permiten describir las sustancias y objetos como si fueran contenedores. Consecuentemente, los acontecimientos y las acciones se contemplan como recipientes, de la misma manera que las actividades.

CUADRO 5. Metáfora conceptual: LA LIMPIEZA DE PLATOS ES UN RECIPIENTE

<p>LA LIMPIEZA DE LOS PLATOS ES UN RECIPIENTE</p> <p><i>Fuera de la limpieza de los platos, ¿qué más hiciste?</i></p> <p><i>¿Cómo te metiste en la limpieza de platos?</i></p> <p><i>Estoy sumergida en la limpieza de platos.</i></p> <p><i>Puse mucha energía en la limpieza de platos.</i></p> <p><i>Saqué mucho dinero de la limpieza de platos.</i></p> <p><i>Encontré gran satisfacción en lavar platos.</i></p>
--

3.2.1.3. Metáforas orientacionales

Este tipo de metáforas organiza un sistema global de conceptos con relación a otro; estas metáforas son denominadas orientacionales; debido a que la mayoría tiene que ver con la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico. Estas metáforas le dan a los conceptos una orientación. Por ejemplo TRISTE ES ABAJO, que se manifiesta a través de expresiones metafóricas como ‘*estoy por los suelos*’, ‘*estoy hundido en la miseria*’, etc.

Estas orientaciones metafóricas no son arbitrarias, se fundamentan en la experiencia física y social, lo cual hace que estos conceptos sean coherentes y sistemáticos. Así, la tristeza siempre va acompañada de una postura inclinada; mientras que, una postura erguida acompaña a un estado emocional positivo.

CUADRO 6. Metáfora conceptual: FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO

FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO

Se me *levantó* el ánimo.

Se me *levantó* la moral.

Estoy *saltando* de alegría.

Pensar en él, me ayuda a *levantarme*.

Caí en depresión.

Estoy *cabizbajo*.

CUADRO 7. Metáfora conceptual: MÁS ES ARRIBA; MENOS ES ABAJO

MÁS ES ARRIBA; MENOS ES ABAJO

El número de libros impresos sigue *en alza*.

Su número es *alto*.

Mis ingresos *se elevaron* el año pasado.

La actividad artística en esta ciudad *decayó* este año.

El número de errores que comete es *muy bajo*.

Si tienes calor, *baja* la calefacción.

3.2.2. La metonimia conceptual

La metonimia es un proceso semántico mediante el cual se hace referencia a una entidad a través de otra que se encuentra dentro del mismo campo. Por ejemplo, se usa EL AUTOR DE UNA OBRA **POR** LA OBRA³ ‘Me gusta leer a *Mario Vargas Llosa*’ (equivale a ‘Me gusta leer *las obras de Mario Vargas Llosa*’). Además de la función referencial, la metonimia tiene otra función que es la de proporcionar mayor comprensión. Por ejemplo, si se usa EL NOMBRE DE LA EMPRESA **POR** EL NOMBRE DEL TRABAJADOR DE LA EMPRESA como en ‘Aún no ha llegado *El Comercio*’ (equivale a ‘Aún no ha llegado *el periodista de El comercio*’), se quiere destacar no solamente al reportero, sino también la importancia de la institución a la que este representa, objetivo que no se lograría en un enunciado como ‘Aún no ha llegado Luis García’.

Por lo tanto, la metonimia ejerce algunas funciones que también desempeña la metáfora de una forma similar, que permiten centrarse en algunos aspectos específicos de los que se hace referencia. No se trata de un simple recurso retórico o poético, ni únicamente de una cuestión de lenguaje; los conceptos metonímicos reflejan la forma de pensar y actuar en la vida cotidiana, tanto como la forma de hablar. Por ejemplo, en el sistema conceptual, existe un caso especial de metonimia LA PARTE **POR** EL TODO que se manifiesta a través de expresiones metafóricas como ‘ella no es simplemente una *cara bonita*’, ‘hay una *cantidad enorme de caras* en el público’, ‘necesitamos *nuevas caras* para la televisión’, etc. Esta metonimia funciona activamente en la cultura occidental, este fenómeno se evidencia en la tradición de los retratos, tanto en fotografía como en pintura. Así, si una persona pide a su amiga ver la fotografía del hijo de esta y esta le muestra una fotografía de la cara de su hijo, la persona se dará por satisfecha; sin

³ La preposición *por* equivale a la frase *hace referencia a*.

embargo, si se le muestra una fotografía del cuerpo sin la cara, la persona considerará esto extraño. En consecuencia, la metonimia LA PARTE **POR** EL TODO no es solo parte del lenguaje, sino también de la cultura.

Así como las metáforas, las metonimias no son acontecimientos arbitrarios. Los conceptos metonímicos son sistemáticos, como se observa en los esquemas siguientes.

CUADRO 8. Metonimia conceptual: LA PARTE **POR EL TODO**

<p>LA PARTE POR EL TODO</p> <p>Nos alquilamos a <i>Vilma Palma e Vampiros</i>.</p> <p>Me compré un <i>cuatro-puertas</i>.</p> <p>Los gigantes necesitan un <i>brazo más fuerte</i>.</p> <p>José pidió la <i>mano</i> de Ana.</p>
--

CUADRO 9. Metonimia conceptual: EL PRODUCTOR **POR EL PRODUCTO**

<p>EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO</p> <p>Tengo un <i>Apple</i>.</p> <p>Compró un <i>Mercedes Benz</i>.</p> <p>Tiene un <i>Picasso</i> en su estudio.</p> <p>Estuvo leyendo <i>Chomsky</i> toda la noche.</p>
--

CUADRO 10. Metonimia conceptual: EL OBJETO USADO **POR EL USUARIO**

<p>EL OBJETO USADO POR EL USUARIO</p> <p>El <i>saxo</i> tiene gripe hoy.</p> <p>Los <i>autobuses</i> están en huelga.</p> <p>El <i>revólver</i> que contratamos quería mucho dinero.</p>
--

CUADRO 11. Metonimia conceptual: EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO

EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO

Nixon bombardeó Hanoi.

Ozawa dio un concierto terrible anoche.

Napoleón perdió Waterloo.

CUADRO 12. Metonimia conceptual: UNA INSTITUCIÓN POR LA PERSONA RESPONSABLE

UNA INSTITUCIÓN POR LA PERSONA RESPONSABLE

Sony ha subido los precios.

San Marcos no está de acuerdo con la solicitud.

No aprobamos las decisiones del *gobierno*.

CUADRO 13. Metonimia conceptual: EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN

EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN

La *Casa Blanca* no dice nada.

París producirá faldas más largas este año.

Wall Street está aterrada.

CUADRO 14. Metonimia conceptual: EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO

EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO

¡Qué *Tailandia* no se convierta en otro *Vietnam*!

Pearl Harbor tiene aún efecto en la política internacional.

Watergate cambió a muchos políticos.

CAPÍTULO IV

MARCO METODOLÓGICO

El principal objetivo de esta tesis es evidenciar las estructuras y funciones semántico-cognitivas por la carga cultural presente en las lenguas a través de distintos procesos; por ello, se analizarán las estructuras de los refranes, enunciados que presentan una amplia variedad de mecanismos semántico-cognitivos en su formación. Se examinará un registro de refranes de la lengua española presentes en los manuales de enseñanza de español como segunda lengua trabajados en el Perú. Antes de empezar con el análisis, se mostrará el tipo de metodología empleada; así como, los datos de los colaboradores entrevistados y las herramientas utilizadas.

4.1. Descripción de la metodología

La investigación propuesta es básicamente de tipo descriptivo. Se presentarán los hechos observados y se describirán los procesos y mecanismos semántico-cognitivos que aparecen en los refranes como signos lingüísticos; asimismo, se intentará explicar cómo el componente lingüístico y los esquemas mentales interactúan a través de estos mecanismos. Para tales propósitos, esta tesis se valdrá de los postulados de la Fraseología y la Lingüística Cognitiva.

Esta tesis está enmarcada dentro de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas; específicamente en un contexto de adquisición del español. Debido a ello, se obtuvo el corpus directamente de los manuales que estos estudiantes utilizan; dicho corpus fue filtrado a través de encuestas hechas a los hablantes nativos de la lengua española; los cuales tienen un rol activo en la enseñanza de lenguas; ya que son ellos quienes marcan

la pauta de lo que es aceptable o no en una lengua; la producción oral de los hablantes nativos es una muestra de la lengua oral viva; es decir el español vigente en la actualidad; es este modelo de producción el que debe ser adquirido por los estudiantes de español como segunda lengua.

4.2. Obtención del corpus

Para la obtención del corpus, se elaboró un instrumento de recolección de datos basado en el registro de refranes en los manuales de español como segunda lengua que son producidos en Latinoamérica y usados en las escuelas de español en Perú. Estos corresponden a los niveles avanzado e intermedio, en los cuales se exige que el estudiante de la segunda lengua interprete estructuras complejas. Los manuales revisados hacen un total de ocho, que presentan diferentes cantidades de refranes⁴ en diferentes contextos. Se revisó cada uno de los manuales de forma detallada para encontrar todos los refranes que se registran en ellos. En la TABLA 1, se presenta el nombre de los manuales revisados⁵ seguido de la cantidad de refranes encontrados en cada uno de ellos.

⁴ Se considera como *refrán* a las unidades fraseológicas que cumplen los requisitos expuestos por Corpas Pastor (1996). Ver MARCO TEÓRICO.

⁵ Para ver la información detallada de cada manual, ver ANEXO II.

TABLA 1. Datos de los manuales revisados

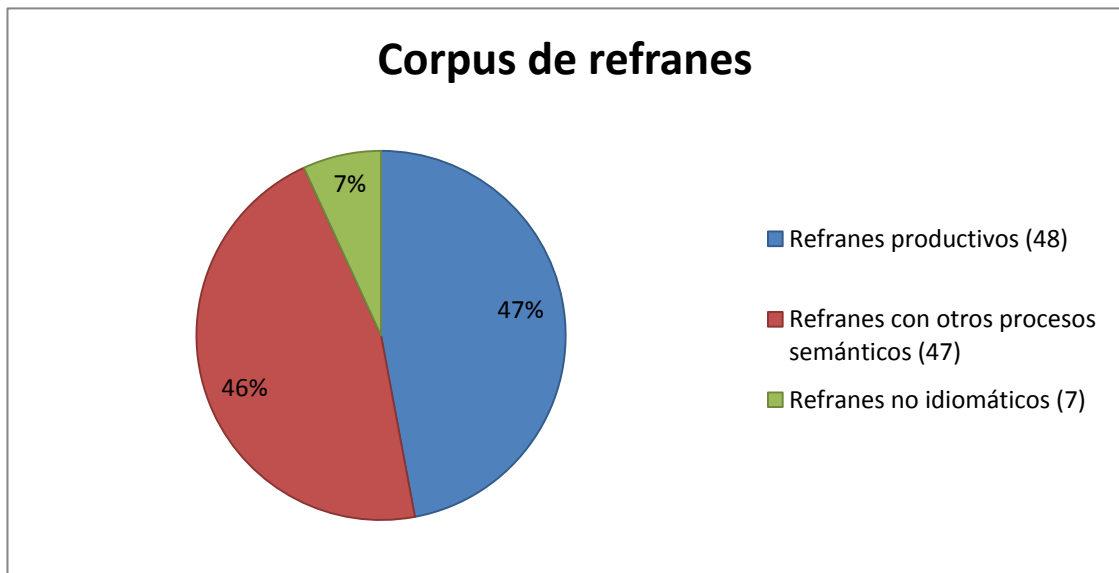
	Nombre del libro	Número de refranes
1	<i>Curso de español ECELA Avanzado superior</i>	33
2	<i>Veintiún temas de conversación superior</i>	34
3	<i>ECELA curso de español C1 Los problemas en América Latina</i>	2
4	<i>ECELA curso de español C1 Las relaciones</i>	3
5	<i>ECELA curso de español C2 La vida en América Latina</i>	7
6	<i>Curso de español Nivel Superior A Hispana</i>	13
7	<i>Curso de español Nivel Superior B Hispana</i>	42
8	<i>Curso de español Nivel Superior C Hispana</i>	3
Total de refranes obtenidos		137

El resultado de la búsqueda dio un total de 137 refranes, a los cuales se les restó el número de refranes repetidos, haciendo un corpus semifinal de 106 refranes. Este corpus fue contrastado con los colaboradores, antes mencionados, para saber si los refranes que aparecían en los manuales eran conocidos por los hispanohablantes en Perú o si ya no estaban vigentes. Finalmente, solo cuatro refranes no fueron marcados por ninguno de los colaboradores; entonces el corpus resultante contiene 102 refranes.

El corpus de 102 refranes se dividió en tres grupos según su grado de productividad: el primer grupo consta de los refranes productivos para esta tesis, el segundo grupo presenta otro tipo de procesos como rimas, anáforas, antítesis, etc. que no se consideran productivos para el propósito de esta tesis y el tercer grupo incluye los refranes no

idiomáticos; es decir, aquellos que expresan una enseñanza de forma directa. Obsérvese la GRÁFICA 1.

GRÁFICA 1. Valores del corpus total de 102 refranes



4.3. Elaboración del instrumento de recolección de datos

El instrumento de recolección de datos⁶ consiste en una lista de 106 refranes obtenidos de los manuales de español como segunda lengua. Dicha lista fue mostrada a los entrevistados, quienes debían marcar con una equis (x) los refranes que reconocían.

El cuestionario se conformaba por preguntas idénticas para todos los encuestados, para estandarizar la obtención de datos, de forma que resulten comparables. Las preguntas tenían la doble función: preguntar y motivar a los colaboradores a emitir comentarios, interpretaciones y ejemplos espontáneos. El lenguaje usado era simple, conocido por el entrevistado; ya que, estaba dirigido a grupos culturalmente heterogéneos.

⁶ Ver ANEXO I

En cuanto a la motivación del encuestado, los colaboradores se sentían motivados al ver la gran lista de refranes populares que contenía el cuestionario y les parecía interesante que se haga una investigación de ese tipo.

4.4. Técnica de recolección de datos y otros instrumentos

La técnica que se utilizó para el levantamiento de datos fue la **entrevista**. La **población** estudiada consta de diez hispanohablantes de Lima (Perú) que se encuentran en el rango de edad entre 50-70, porque se considera que son ellos los que tienen mayor conocimiento del significado de los refranes a comparación de los jóvenes. Las entrevistas se realizaron en el mes de febrero de 2013 en el Parque Kennedy (Miraflores), un **lugar** muy concurrido en el que convergen personas de diferentes puntos de Lima.

La entrevista se realizó en dos partes; la primera fue mediante un **cuestionario estandarizado escrito autoadministrado**, en el que cada uno de los colaboradores tenía que marcar con una equis (x) los refranes que conocía; en algunos casos, a los colaboradores de edad avanzada que no podían ver muy bien, se les leía cada uno de los refranes para que ellos contestaran si los conocían o no. La segunda parte fue la **entrevista** propiamente dicha, en la que se pidió la ayuda de una colega investigadora, quien tomaba notas y grababa; mientras se hacía la entrevista, la cual consistía en explicar **de manera espontánea** los cinco refranes que le parecían más interesantes a los colaboradores, estos podían escoger cinco o más refranes y explicarlos, mediante una definición formal o mediante ejemplos o experiencias.

Para almacenar la información, se usaron como **instrumentos** una grabadora y un cuaderno de apuntes para tomar nota y registrar las interpretaciones hechas por los colaboradores.

A continuación, se presenta la tabla de los colaboradores entrevistados.

TABLA 2. Datos de los colaboradores encuestados

Colaborador #	Sexo	Rango de edad	Lugar de procedencia	Lugar de residencia	Educación
Colaborador 1	F	52	Cusco	Lima	Secundaria
Colaborador 2	F	56	Cusco	Lima	Secundaria
Colaborador 3	F	59	Lima	Lima	Secundaria
Colaborador 4	F	62	Lima	Lima	Superior
Colaborador 5	F	68	Lima	Lima	Superior
Colaborador 6	M	50	Lima	Lima	Superior
Colaborador 7	M	55	Lima	Lima	Superior
Colaborador 8	M	56	Ancash	Lima	Superior
Colaborador 9	M	68	Ancash	Lima	Superior
Colaborador 10	M	69	Lima	Lima	Superior

CAPÍTULO V

ANÁLISIS COGNITIVO DE LOS REFRANES

Tomando en cuenta el marco teórico, expuesto en el Capítulo III y el planteamiento metodológico en el Capítulo IV, se hará el análisis cognitivo de los refranes que conforman el corpus final; así, siguiendo la teoría de la metáfora y metonimia que postula la Lingüística Cognitiva, se analizarán los procesos que ocurren en la formación de los refranes y cómo estos están íntimamente relacionados con los esquemas cognitivos de la mente humana.

Una de las características fundamentales del estudio de la metáfora por parte de la semántica cognitiva es el estudio de estas de manera conjunta, como un grupo de expresiones lingüístico-metafóricas relativas a la misma área de experiencia.

En este capítulo, se presentará formalmente el corpus de refranes, los cuales estarán agrupados según el tipo de proceso semántico que presentan: metáforas ontológicas, estructurales y metonimias, en ese orden de aparición.

5.1. Metáforas conceptuales

5.1.1. Metáforas ontológicas

Las metáforas ontológicas son aquellas en las que los fenómenos abstractos se explican en términos de objetos o sustancias con los que los hablantes tienen contacto físico; es decir, objetos que pueden percibir mediante los sentidos y, por tanto, son más fáciles de describir que conceptos abstractos como el pensamiento, el conocimiento, la envidia,

entre otras ideas, que como no se pueden ver, ni escuchar, ni oler, ni tocar, resultan difíciles de explicar (Lakoff [y] Johnson, 1980: 63-66).

Así, si se definen las ideas en términos de alimentos, resulta más fácil explicar el proceso de las ideas en la mente y su funcionamiento, haciendo analogías con el proceso de alimentación como se observa en el siguiente cuadro.

CUADRO 15. Metáfora conceptual: LAS IDEAS SON ALIMENTOS

LAS IDEAS SON ALIMENTOS	
	Y eso ¿cómo se <i>come</i> ?
	No me <i>trago</i> ese cuento.
	Algo se está <i>cocinando</i> ahí.
	Esta información está difícil de <i>digerir</i> .
	Déjame <i>masticarlo</i> .
	Estoy <i>digiriendo</i> la noticia.

FIGURA 1. Metáfora conceptual: LAS IDEAS SON ALIMENTOS

Dominio origen: LOS ALIMENTOS		Dominio destino: LAS IDEAS
Los <i>alimentos</i>	→	las <i>ideas</i>
Quienes <i>comen</i> los alimentos	→	quienes <i>aceptan</i> las ideas
<i>Cocinar</i> el alimento	→	<i>concebir</i> la idea
<i>Masticar</i> el alimento	→	<i>procesar</i> la idea
<i>Digerir</i> el alimento	→	<i>comprender</i> la idea

A continuación, se presentan los refranes cuyo significado idiomático se debe a un proceso metafórico. Estos han sido agrupados a partir del sentido traslaticio que vehiculan, para poder posteriormente llevar a cabo un análisis conjunto de los mismos.

[1] La *letra* con sangre *entra*.

[2] Lo que se aprende en la cuna siempre *dura*.

[3] Lo que se hereda no se *hurta*.

La idiomaticidad de las expresiones agrupadas en este primer bloque de ejemplos se debe, en especial, a la relación metafórica entre ellas. El significado de estas expresiones se basa en un proceso de analogía: EL CONOCIMIENTO **ES** UN OBJETO que se manifiesta en las expresiones lingüístico-metafóricas [1], [2] y [3]; resulta más fácil explicar conceptos en términos de objetos o sustancias con las que se tiene contacto día a día; por ello, los conceptos abstractos son descritos en términos de unidades concretas.

En [1], se utiliza el término *letra* para hacer referencia al conocimiento⁷; en [2], el pronombre neutro *lo* está refiriéndose al *conocimiento* que se adquiere de los padres en la niñez y en [3], el mismo pronombre *lo* hace referencia a este mismo *conocimiento*. El *conocimiento* es un concepto abstracto, con el que no se tiene contacto físico; por tanto, es difícil describirlo, resulta más fácil hacerlo como si fuera un *objeto* que puede *entrar* (en la cabeza), que tiene *duración* (como una batería) y que no se puede *hurtar* (como una joya).

⁷ El proceso de describir el conocimiento a través del término *letra* se denomina metonimia conceptual y pertenece al tipo LA PARTE **POR** EL TODO.

Las metáforas ontológicas tienen diversos fines en los casos [1], [2] y [3]. Se puede decir que hablar del conocimiento en términos de un objeto o una entidad permite identificar aspectos como la *duración*, el proceso de *entrar* en la mente y *quedarse* permanentemente en ella; es decir, no puede ser *hurtado*. Tales características son propias de los objetos y se usan en la descripción de los conceptos abstractos para permitir una comprensión más cercana.

[4] Si la envidia fuera tiña, qué de *tiñosos* hubiera.

El refrán [4] es un caso particular donde se compara expresamente la *envidia* con la *tiña* y se define a *los envidiosos* como *tiñosos*. La tiña no es un objeto, es una enfermedad producida por diversos parásitos que atacan la piel del cráneo y forman costras y ulceraciones notorias (DRAE). Por ello, es posible percibir la *tiña*, a diferencia de la *envidia*, imposible de distinguir de manera visual en una persona. Entonces, resulta más efectivo para los hablantes hacer una analogía entre estos dos conceptos para formar una metáfora ontológica.

[5] Más vale *pájaro* en mano que ciento volando.

Esta expresión metafórica [5] intenta explicar una abstracción en términos de animales, bajo la metáfora conceptual: LAS IDEAS SON ANIMALES, *ideas* es el término que se ha elegido para hablar de las promesas, juramentos, entre otros conceptos abstractos difíciles de explicar porque no se sabe cómo lucen, cómo huelen o qué textura tienen;

por ello, es más fácil explicarlos en términos de *animales*, entidades con las que sí se tiene contacto físico.

En [5] se tiene la comparación entre *las promesas* y *los pájaros*, este refrán enseña que es mejor tener una sola promesa cumplida –*en la mano*–⁸ que tener muchísimas promesas espectaculares –*volando*– que resulten lejanas e imposibles de cumplir. Uno de los colaboradores dio un ejemplo real: manifestó que es mejor que un hijo simplemente tenga en la actualidad un *trabajo sencillo ahora* a que le prometa a su padre que en el *futuro* conseguirá un *excelente trabajo* donde ganará mucho dinero.

[6] En boca cerrada no entran *moscas*.

En el caso [6], se tiene un refrán que sugiere mantener la boca cerrada; es decir, no hablar. Para tal propósito, se hace referencia a *las moscas*, animales voladores que aprovechan cuando una persona duerme con la boca abierta para entrar; por ello, lo mejor es permanecer siempre con la boca cerrada y no hablar de más.

Una de las colaboradoras dio un ejemplo muy dinámico para esta situación, explicó que hablar de más puede traer consecuencias negativas; por ejemplo, si una madre no les cuenta a sus hijos que ha ganado mucho dinero, entonces ella evitará escuchar los pedidos que estos le harán; debido a ello, es mejor no decir nada, para evitar recibir pedidos insistentes de los hijos o malos deseos de los enemigos.

⁸ *En la mano* significa, por un proceso de metonimia, *real*; ya que, algo que se puede palpar; es decir, tener en la mano, es algo que existe.

[7] Quien canta sus males *espanta*.

[8] La ocasión *hace* al ladrón.

[9] No hay *mal* que por bien no *venga*.

Estos tres refranes se han agrupado bajo la metáfora conceptual: LAS IDEAS SON SERES VIVOS. Se agrupó *los males* [7], *la ocasión* [8] y *el mal* [9] bajo el término de *ideas* – abstractas– que son explicadas en términos de seres vivos.

En [7], se observa que *cantar* significa *tener una actitud positiva* y que con esta actitud los *males* pueden ser *espantados*. No es posible decir ‘¡boo!’ a un problema para que este se desaparezca; como sí es posible con un animal. Si hay una paloma en la ventana es posible asustarla y la paloma volará. Por medio de esta analogía, se manifiesta que si se tiene una actitud positiva, resulta fácil olvidarse de los problemas.

De esta misma manera, en [8] y [9], *hacer* y *venir* son características que solo les pertenecen a los seres vivos. Una *ocasión* no puede *hacer* nada, como tampoco un *mal* puede *venir* o *ir* a ninguna parte, como las personas o animales.

[10] Agua fría y *pan* caliente no hacen buen vientre.

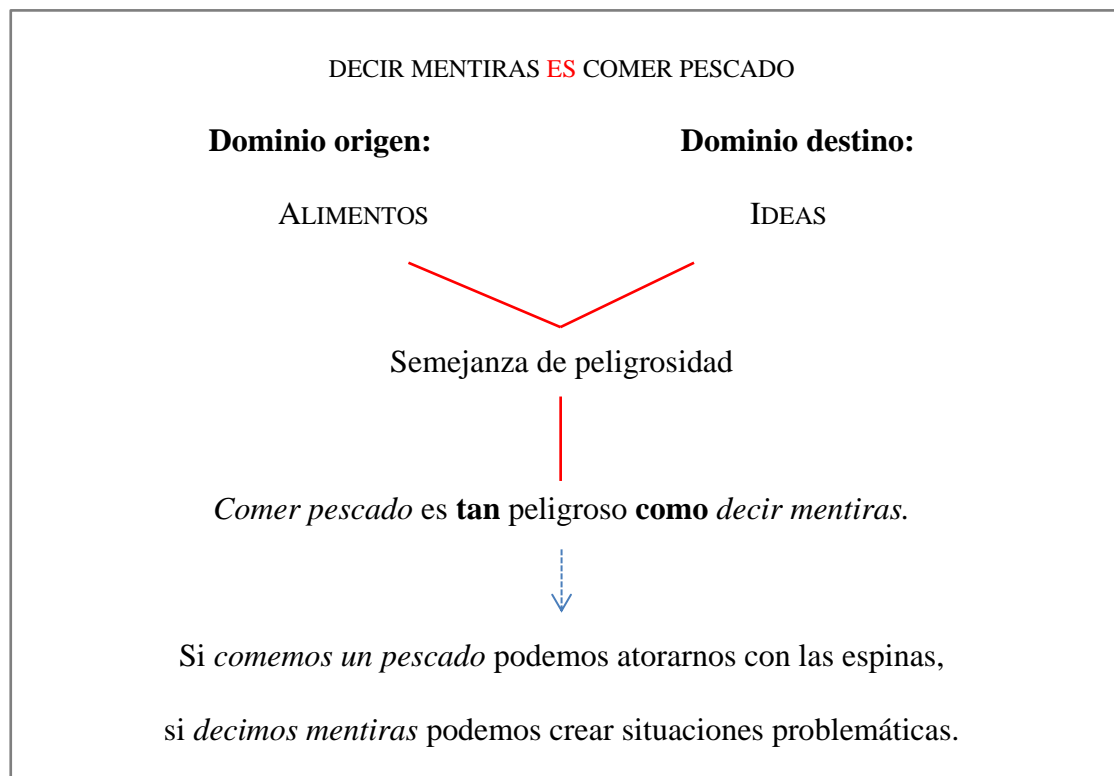
[11] Agua que no has de beber, déjala correr.

[12] Que nadie diga de esta *agua* no he de beber.

[13] Para mentir y *comer pescado* se necesita cuidado.

Las metáforas conceptuales son la proyección de un dominio origen sobre un dominio destino. Los refranes anteriores podrían ser agrupados bajo la metáfora conceptual LAS IDEAS SON ALIMENTOS, donde se explican ideas abstractas en términos de alimentos. Los alimentos son entidades con las que se tiene contacto físico, lo cual permite hacer una descripción más dinámica y clara de las ideas. En [10], *agua fría* y *pan caliente* son dos ideas opuestas que no son convenientes. En el caso [11], *agua* se refiere a una situación, un asunto o un problema; por tanto, *agua que no has de beber* sería una situación que no es de tu incumbencia, lo mismo que en [12]. En [13], hay una comparación entre *mentir* –decir mentiras– y *comer pescado* los cuales son comparables. Esta analogía podría graficarse en el ESQUEMA 1.

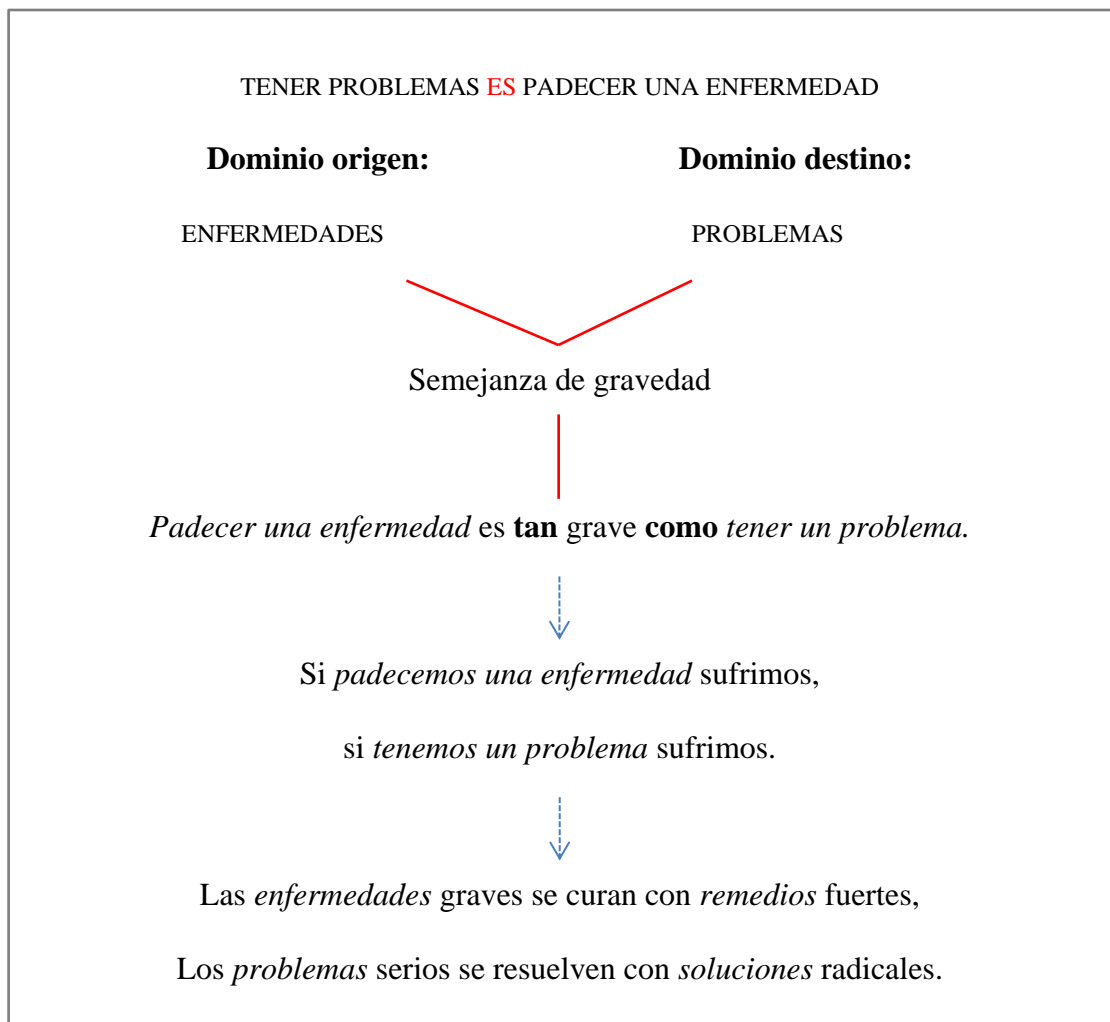
ESQUEMA 1. Metáfora conceptual: DECIR MENTIRAS ES COMER PESCADO



[14] A grandes *males*, grandes *remedios*.

El refrán [14] es una expresión de la metáfora conceptual LOS PROBLEMAS SON ENFERMEDADES, de donde se deduce que la cura a la enfermedad sería la solución al problema; por lo tanto, para solucionar un problema grande hay que tomar decisiones radicales. Obsérvese el ESQUEMA 2.

ESQUEMA 2. Metáfora conceptual: TENER PROBLEMAS ES PADECER UNA ENFERMEDAD



[15] Cada uno sabe dónde le *aprieta el zapato*.

En el refrán [15], se define bajo la expresión *apretar el zapato* como el hecho de *sentir molestias*. De esta manera, se dice que cada persona sabe lo que le molesta, perturba, angustia o incomoda. Debido a que, ‘tener problemas’ es una situación abstracta, se intenta explicar este concepto haciendo referencia al dolor físico que se siente al usar zapatos pequeños. Por lo tanto, el objetivo de esta metáfora es explicar el hecho de sentir angustia mediante la comparación con el dolor físico.

5.1.2. Metáforas estructurales

Las metáforas son proyecciones de un dominio origen sobre un dominio destino; el objetivo de este proceso semántico-cognitivo es facilitar y hacer más entendible la explicación de un concepto a través de analogías (Cuenca [y] Hilferty, 1999: 101).

A continuación, se observará un grupo de refranes que presentan la misma metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ANIMALES, esta metáfora conceptual permite explicar el comportamiento y la apariencia de las personas, haciendo comparaciones con el comportamiento y la apariencia de los animales.

[16] A cada *puerco* le llega su San Martín.

[17] Aunque la *mona* se vista de seda, *mona* se queda.

[18] Cría *cuervos* y te sacarán los ojos.

[19] Cuando el *gato* está fuera, los *ratones* se divierten.

[20] De noche todos los *gatos* son iguales.

[21] *Gallina* vieja da buen caldo.

[22] *Gallina* que come huevos, aunque le quemen el pico.

[23] La *cabra* tira al monte.

[24] La *zorra* mudará los dientes, mas no las mientes.

[25] No es tan bravo, o fiero, el *león* como lo pintan.

[26] Muerto el *perro*, se acabó la rabia.

[27] *Perro* que ladra no muerde.

[28] Pierde el *lobo* los dientes, mas no las mientes.

[29] Quien con *lobos* anda, a aullar aprende.

[30] El hijo de la *gata*, *ratones* mata.

[31] Por la boca, muere el *pez*.

El uso de los animales *puerco*, *mona*, *cuervo*, *gato(a)*, *ratón*, *gallina*, *cabra*, *zorra*, *león*, *perro* y *lobo* no es arbitrario en la estructuración de los refranes; si en su lugar se colocaran animales como *colibrí*, *cocodrilo*, *elefante*, *jirafa*, *gorrión*, *oso panda* u otros, entonces tales refranes no tendrían el mismo efecto. Esto sucede porque, además de tener el esquema cognitivo LAS PERSONAS SON ANIMALES, también se asocia cada tipo de persona a un animal específico; también una misma persona puede tener más de un rasgo animal porque en la red conceptual se asigna a cada animal un rasgo específico, lo que permite destacar características importantes y ocultar otras irrelevantes.

En cada cultura, los animales tienen ciertos rasgos específicos que destacan y que los caracterizan de alguna manera. Así, cuando se usa el nombre de un animal para describir a una persona, se quiere enfatizar ciertos rasgos. Por ejemplo, cuando se llama a alguien *tortuga*, se quiere destacar que es una persona lenta, y se dejan de lado otros rasgos de la tortuga como el hecho de comer lechuga, ser de color verde y tener un gran

caparazón. Esta es precisamente la función principal de la metáfora, ayudar a entender un concepto en términos de otro más dinámico que pueda ser fijado en la mente.

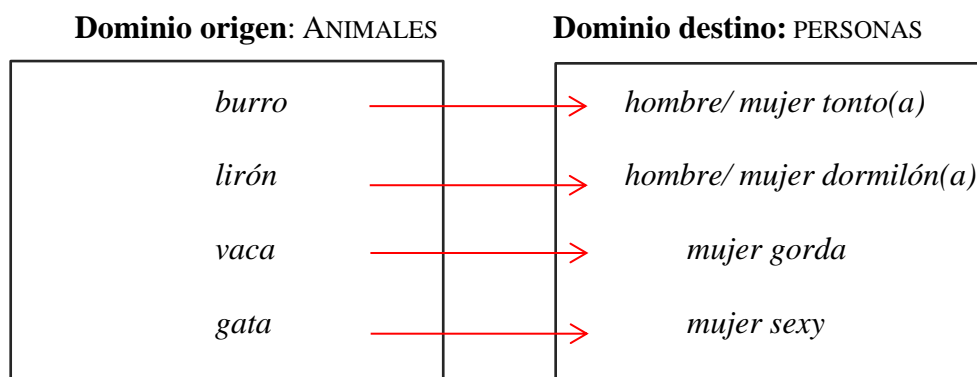
De esta manera, en la cultura occidental, está presente la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ANIMALES de muchas maneras. Por los rasgos físicos: los gordos son *ballenas*, *vacas*, *cerdos*; los dientones son *conejos*; los narizones son *tucanes*; por el tipo de comportamiento: los homosexuales son *patos*, *chivos*, *cabras*; los curiosos son *sapos*; los tontos son *burros*; los enamorados son *tórtolos*; los trabajadores son *hormigas*; los corruptos son *ratas*; los dormilones son *lirones*; los vigorosos son *tigres*; los tontos son *pavos*, etc.

La metáfora LAS PERSONAS SON ANIMALES está muy presente en el sistema conceptual, lo cual se refleja en la forma de estructurar cierto tipo de expresiones como: ‘Ayer conocí una *hembra* buenaza’, ‘él es mi *macho*’, ‘te voy a romper el *pescuezo*’, ‘sacó las *garras* para defender a sus hijos’, ‘¡cierra el *hocico!*’, ‘mañana voy a una discoteca a *cazar una presa*’, entre otras. Tales expresiones se presentan como implicaciones metafóricas que confirman la coherencia de la metáfora conceptual y sus respectivas expresiones lingüístico-metafóricas.

En la FIGURA 2 se observa la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ANIMALES, donde el dominio origen LOS ANIMALES se proyecta sobre el dominio destino LAS PERSONAS; sin embargo, se debe resaltar que no todos los animales se proyectan sobre el dominio destino; solamente algunos animales pueden funcionar de manera análoga con ciertos rasgos de las personas; ya que, en el sistema conceptual cada animal tiene un rasgo

característico que ayuda a entender a las personas; por lo tanto, encontrar expresiones como ‘él es un *hámster*’ o ‘ese hombre es todo un *alce*’ son poco probables.

FIGURA 2. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



Además de que solo ciertos animales pueden ser comparados analógicamente con las personas; de estos *animales* son solo algunas características las que pueden ser proyectadas por resultar relevantes para la caracterización de las *personas*.

Para esquematizar los procesos que ocurren en los refranes, es necesario recurrir al concepto de dominios cognitivos: representaciones mentales de la organización del mundo que incluyen diferentes tipos de información, desde hechos comprobados científicamente hasta las intuiciones de los hablantes. El conjunto de estos dominios cognitivos son los marcos que ayudan a entender un concepto y se denomina dominio matriz (Cuenca [y] Hilferty, 1999:72).

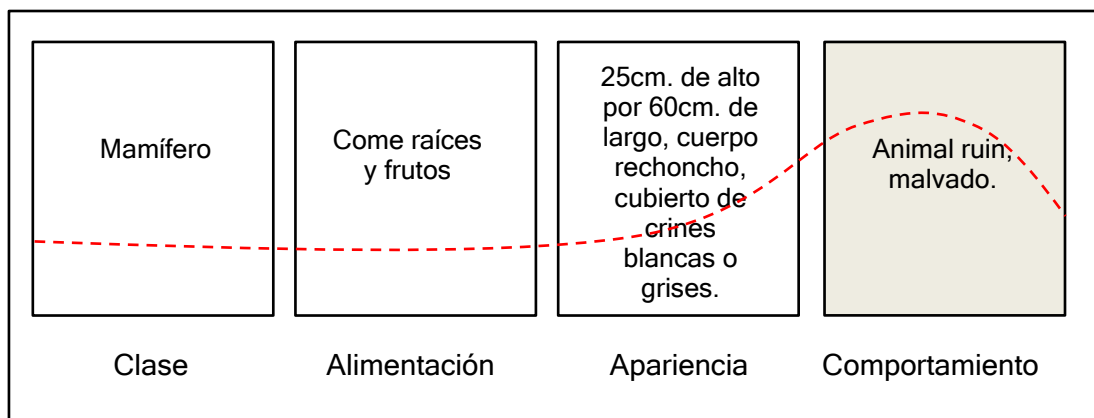
Para analizar los refranes que componen el corpus, se va a identificar el término metafórico de las expresiones (*en cursiva*) y se va a graficar el dominio matriz para tal concepto, luego se señalará cuál es el dominio cognitivo que se proyecta sobre el

dominio destino, el cual se sombreadá en el esquema, después se verá los dominios cognitivos que resultan irrelevantes (los no sombreados) y por ello no emiten una proyección.

La línea de puntos representa la relación entre todos los dominios cognitivos y enfatiza, mediante una curva alta, el dominio cognitivo que resulta relevante para el análisis.

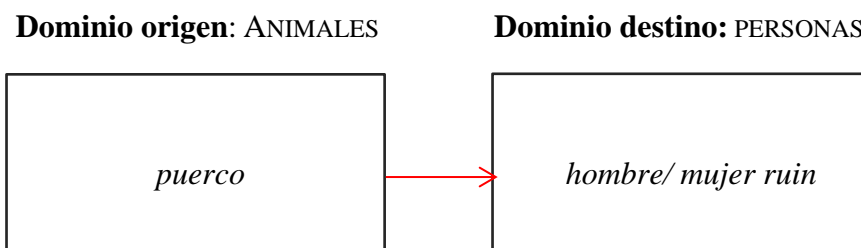
[16] A cada *puerco* le llega su San Martín.

FIGURA 3. Dominio matriz de *puerco*



Los cuatro dominios cognitivos de la FIGURA 3 permiten enmarcar el concepto de *puerco*; sin embargo, como se mencionó, no todos los dominios cognitivos que conforman el dominio matriz son relevantes para la construcción de la metáfora; en este caso, solo el dominio cognitivo *comportamiento* es relevante para explicar mediante una analogía el comportamiento de las personas; por lo tanto, cuando se usa la palabra *puerco* para definir a las personas, solamente el comportamiento de este animal es relevante; mientras que los demás son obviados. Obsérvese la FIGURA 3.1.

FIGURA 3.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



El comportamiento ruin del puerco⁹ tiene su origen en la cultura española; en España, existe una fiesta tradicional llamada “La matanza del puerco”¹⁰ que se realiza antes del invierno, se usa como punto de referencia para la fiesta de San Martín de Tours (11 de noviembre). Las familias se reúnen para atestiguar la matanza del puerco, que es posteriormente chamuscado; luego los miembros de la familia ayudan a descuartizar al animal y separarlo en partes para poder conservarlo para todo el invierno.

Debido a esa fiesta, se inició el refrán *A cada puerco le llega su San Martín* con sus respectivas variantes: *A cada puerco su San Martín* (Vallés 1549 20; Núñez 88), *A cada puerco le llega su San Martín* (Terreros), *A cada puerco le viene su San Martín* y *Para cada puerco hay su San Martín* (Terreros)¹¹.

En este refrán se compara al *puerco* con una persona ruin; es decir, una persona que ha obrado mal y esta *matanza* –representada por la fiesta de *San Martín*– sería el castigo que les llegaría a todos por el mal comportamiento que han tenido en algún momento.

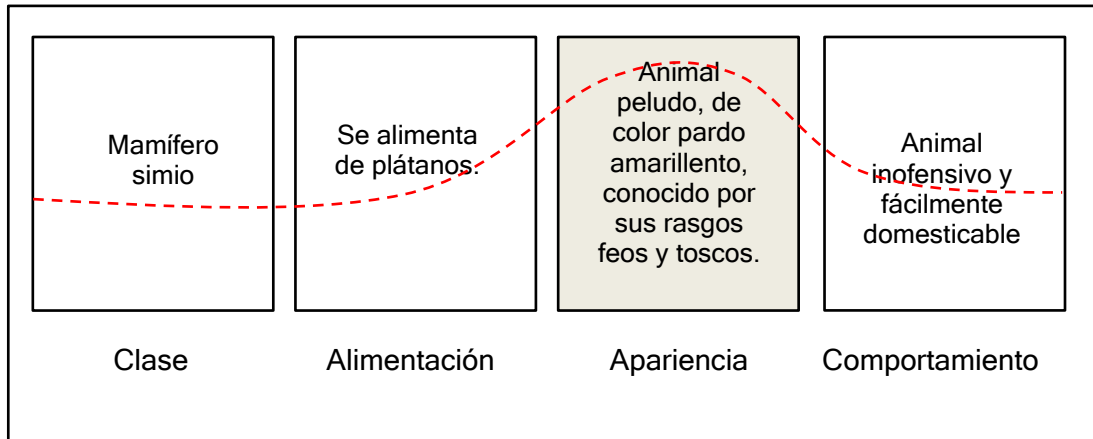
⁹ Se utiliza también términos como *chanco* y *cerdo* para hacer referencia al mismo animal.

¹⁰ Para mayor información, véase <http://www.espanaaqui.com.br/rincondelasbuenas/la-matanza-del-cerdo/>

¹¹ Para mayor información, véase <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58048&Lng=0>

[17] Aunque la *mona* se vista de seda, *mona* se queda.

FIGURA 4. Dominio matriz de *mona*

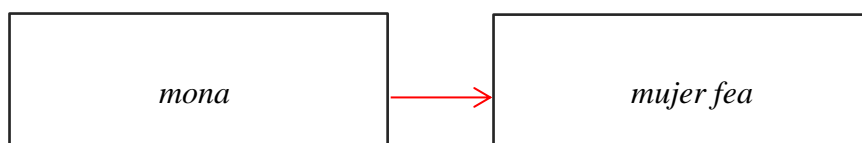


En este refrán, el rasgo del animal que resulta relevante no es su comportamiento, sino su *apariencia*; mientras que rasgos como *ser mamífero*, *comer plátanos*, *ser fácilmente domesticable* permanecen ocultos y no se proyectan al dominio destino. Obsérvese la FIGURA 4.1.

FIGURA 4.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES

Dominio origen: ANIMALES

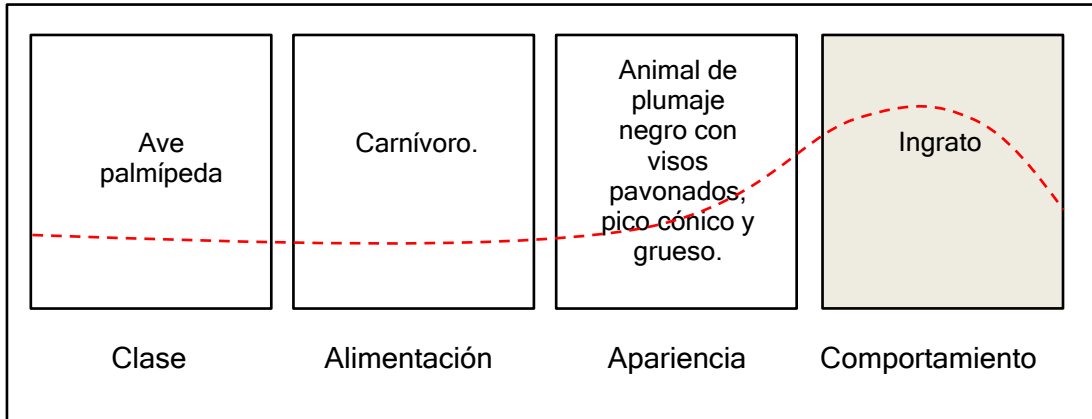
Dominio destino: PERSONAS



Al respecto, la interpretación de los colaboradores fue que ‘*la ropa no hace a la persona*’ y ‘*una persona que tiene muchos defectos físicos no va a cambiar*’, en ambos casos los colaboradores identifican que se habla de una persona y en el segundo caso, más específicamente, que esta persona tendría rasgos negativos como *ser fea* y que no por hacer algo, como cambiarse la vestimenta, va a modificar esta situación.

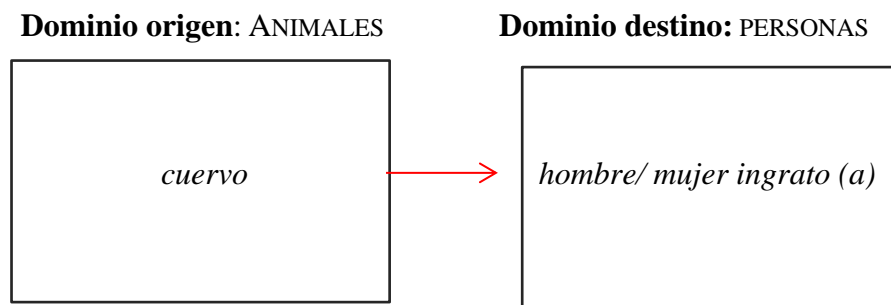
[18] Cría *cuervos* y te sacarán los ojos.

FIGURA 5. Dominio matriz de *cuervo*



En este caso, el dominio cognitivo relevante es el del *comportamiento*, que caracteriza al cuervo como un animal ingrato; sin embargo, esta característica no es necesariamente real, científicamente el cuervo no se considera un animal ingrato; no obstante, según una tradición antigua, el cuervo sí sería un animal ingrato; por lo tanto, este rasgo formaría parte del conocimiento enciclopédico. Obsérvese la FIGURA 5.1.

FIGURA 5.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



Según la cultura occidental, el cuervo es un animal de mal agüero relacionado con el mal, el demonio y la oscuridad; sin embargo, no es cierto que este animal sea ingrato con sus congéneres como dice el refrán, muy por el contrario, los cuervos se reconocen entre sí y tienen una comunicación bastante avanzada con respecto a otros animales,

pueden advertir cuando hay peligro y avisar mediante sonidos a sus congéneres, ello ha sido demostrado por investigadores norteamericanos¹² que experimentaron con diversos cuervos y llegaron a la conclusión de que son animales muy inteligentes y, ciertamente, no ingratos.

Con todo, los conceptos que se tiene en la mente no siempre coinciden con la realidad, sucede esto con el caso del cuervo, que para las personas, es un animal maldito; hay dos posibles explicaciones para este refrán: la primera dice que cuando los cuervos comen carroña, la primera parte que engullen son los ojos de su presa porque les llaman la atención los objetos brillantes, les hacen creer que son huevos. La segunda posibilidad es la historia del Condestable de Castilla, Don Álvaro de Luna¹³ quien, mientras estaba de cacería, se encontró con un anciano que estaba ciego y tenía cicatrices en los ojos; el Condestable le preguntó qué le había pasado y el anciano respondió que hace un tiempo había encontrado un cuervo en el bosque y lo había criado, pero un día, repentinamente, el cuervo saltó y le arrancó los ojos dejándolo ciego y con cicatrices, a lo que el Condestable comentó “cría cuervos y te sacarán los ojos”.

¹²Para mayor información, véase <http://librodenotas.com/deloanimallohumanolodivino/16711/cria-cuervos-que-te-abriran-los-ojos>

¹³ Para mayor información, véase <http://relojdearenaproduccion.blogspot.com/2012/12/cria-cuervos.html>

[19] Cuando el *gato* está fuera, los *ratones* se divierten.

FIGURA 6. Dominio matriz de *gato*

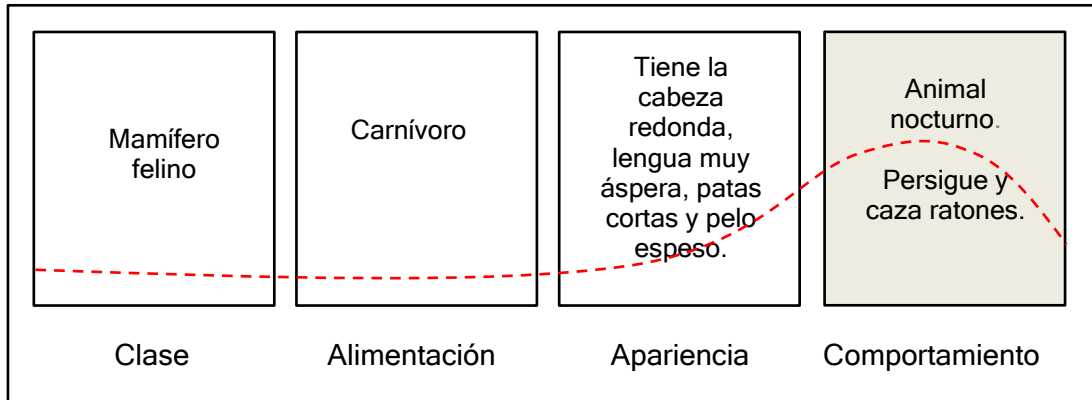
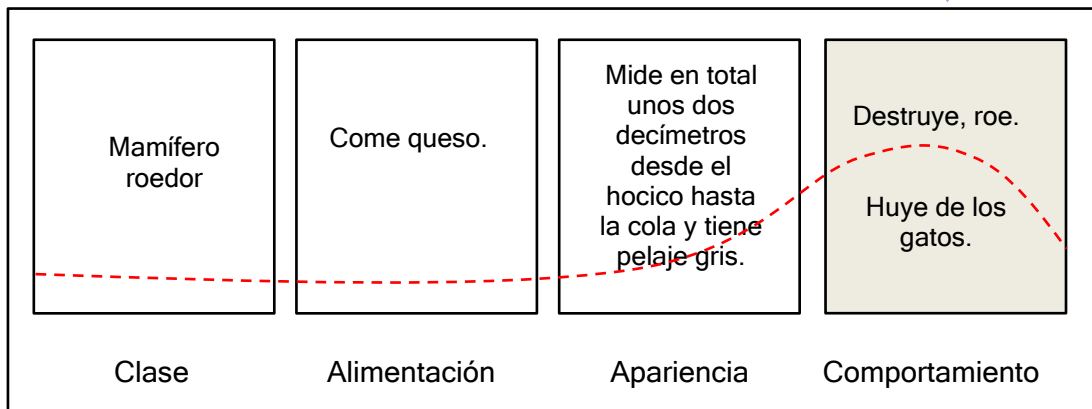
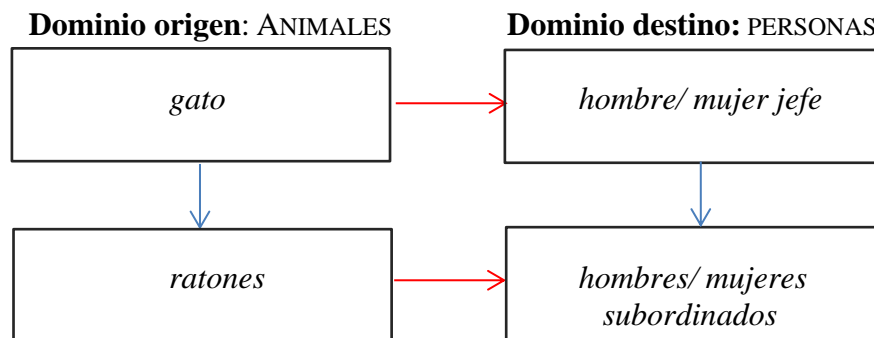


FIGURA 6.1. Dominio matriz de *ratón*



En este caso, la metáfora se presenta por la relación análogica que tienen los *gatos* respecto a los *ratones*, al igual que los jefes respecto a los subordinados. Así, cada uno de los dominios cognitivos de *gato* sería irrelevante si no se planteara al mismo tiempo la relación que tienen con el dominio cognitivo de comportamiento de *ratón*. Obsérvese la FIGURA 6.2.

FIGURA 6.2. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES

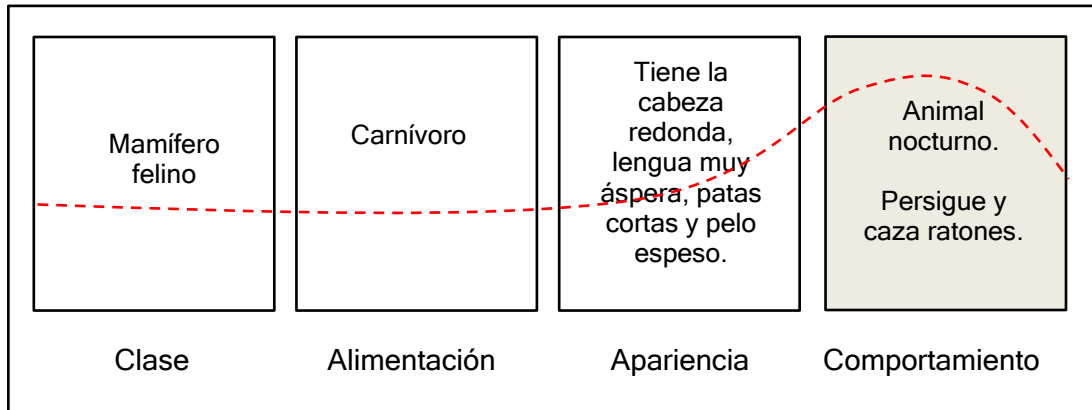


En este refrán, se define al gato según su jerarquía con respecto a los ratones; haciéndose una equivalencia con un jefe respecto a sus empleados o de la cabeza de familia respecto a sus hijos; aunque no sucede en todos los casos, existe la idea de que los ratones le temen al gato, pues el gato tiene fama de cazador de ratones y en muchas situaciones solo el olor a gato espanta y aleja a los ratones de un recinto y los obliga a esconderse; por lo tanto, cuando el gato está lejos o no está, los ratones aprovechan para salir de su escondite. Analógicamente, en la cultura occidental, cuando los empleados están bajo la vigilancia de un superior, su comportamiento es similar: evitan lo que no está permitido como hablar por teléfono, chatear en internet, comer y si lo hacen, es a escondidas; mientras que cuando el jefe no está, aprovechan para hacer todo eso con libertad.

Todos los colaboradores manifestaron entender perfectamente este refrán, e incluso algunos se rieron al recordar alguna de sus experiencias laborales; especialmente, en oficinas. Ninguno de ellos comentó sobre experiencias familiares. Una de las colaboradoras dijo que en la oficina cuando su jefa no estaba, ella escuchaba música y navegaba un rato por internet; mientras que, cuando su jefa regresaba, apagaba la música y continuaba el trabajo.

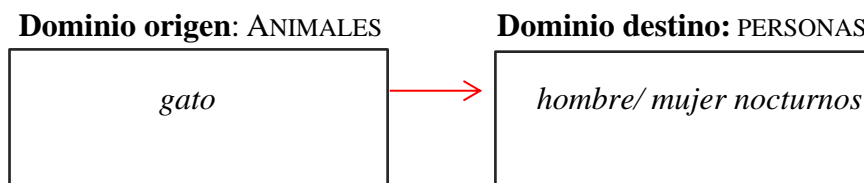
[20] De noche todos los *gatos* son iguales.

FIGURA 7. Dominio matriz de *gato*



En este refrán, donde también se usa la matriz de *gato*, se destaca el dominio cognitivo del comportamiento; sin embargo, es otro el rasgo que se proyecta. La información relevante de *gato* que hace que se cree la analogía con las personas es la de ser un animal que siempre sale de casa por las noches. Obsérvese la FIGURA 7. 1.

FIGURA 7. 1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



En este segundo refrán, que usa *gato* nuevamente, se observa que ahora la característica que se destaca es la de ser un animal *nocturno*; mientras que, su jerarquía con respecto a los ratones no es relevante. En la cultura occidental, las apariencias son muy importantes, las personas siempre se guían de cómo luce una persona para saber a qué clase pertenece o si es una persona peligrosa o no; por ejemplo, si se ve a alguien bien

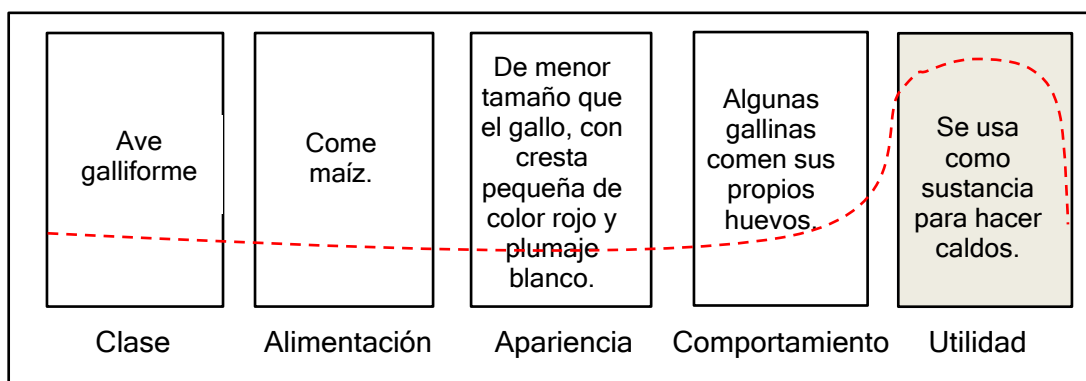
vestido en la calle, no se piensa que va a robar; mientras que, si se ve a alguien con ropa sucia y apariencia descuidada, es posible que se desconfíe inmediatamente.

La apariencia es un detector de peligro que ayuda a conducirse con cuidado por las calles; no obstante, en la oscuridad de la noche, es difícil distinguir si alguien está caminando cerca de nosotros, si alguien está vigilando o si una persona luce confiable o no; por ello, no se recomienda salir en la noche porque resulta más difícil detectar el peligro.

Una situación similar es la de los gatos que son conocidos como animales nocturnos, pues siempre salen de las casas de sus amos en las noches y deambulan por las calles; estos, a pesar de ser de diferentes razas y colores, también lucen idénticos los unos a los otros en la oscuridad. Entonces, al decir que todos los gatos son iguales, se quiere decir que todas las personas (blancos, negros; ladrones, honestos; niños, mayores) en la noche lucen igual –de peligrosos–.

[21] *Gallina* vieja da buen caldo.

FIGURA 8. Dominio matriz de gallina

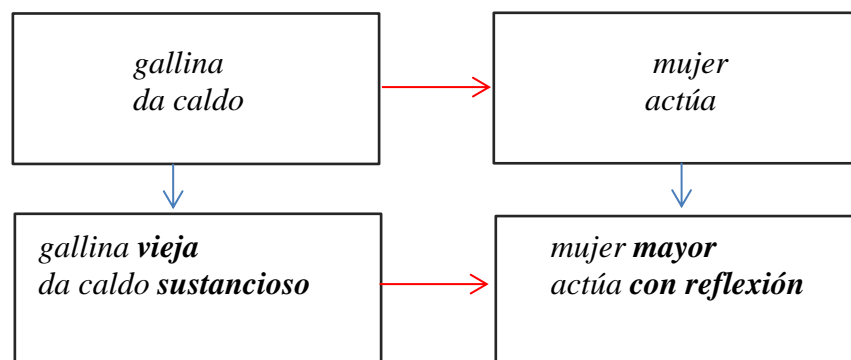


En este caso, el dominio cognitivo que resulta relevante es el de utilidad, las gallinas regulares producen caldo poco sustancioso; mientras que, las gallinas viejas producen caldo muy sustancioso. Esta es la característica de *gallina* que se proyecta para destacar la capacidad de las mujeres mayores de actuar mejor y con más reflexión. Obsérvese la FIGURA 8.1.

FIGURA 8.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES

Dominio origen: ANIMALES

Dominio destino: PERSONAS



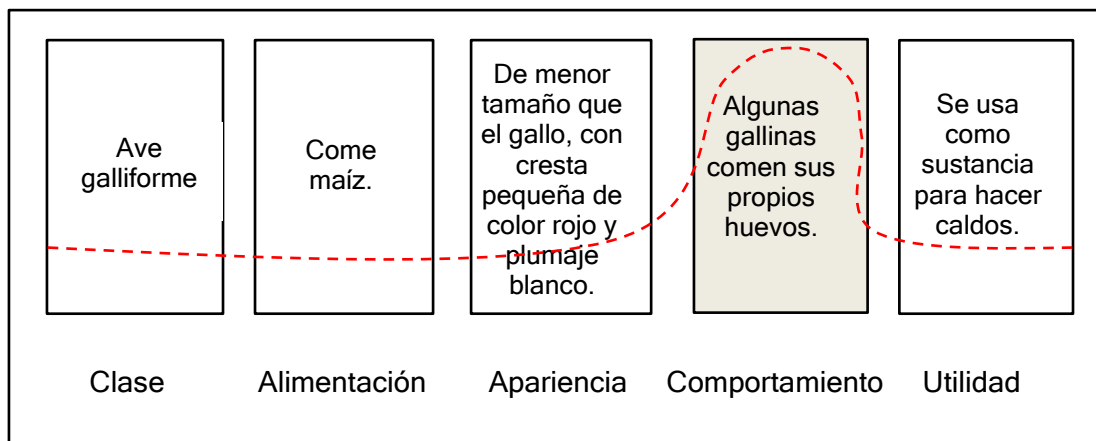
Dentro del mundo de la gastronomía, se cree que la gallina vieja es más sustanciosa y por ello, al preparar un caldo con una gallina vieja, este resulta más sabroso. Esta situación se compara analógicamente con el hecho de que las mujeres mayores, por tener más años y haber vivido más experiencias, han aprendido y reflexionado más; por lo tanto, han acumulado mucha más sabiduría y pueden ofrecer y enseñar más que una joven inexperta que no ha vivido suficiente.

Así, en este refrán, el rasgo que se destaca de *gallina* y se compara con las personas es la edad; mostrándose una relación directamente proporcional donde ‘a más edad, más sustancia’ para las gallinas’ y ‘a más edad, más sabiduría’ para las mujeres.

Este refrán es utilizado mucho en las relaciones sentimentales donde la mujer es mayor que el hombre; se alega que es porque *gallina vieja da buen caldo*; es decir, la mujer mayor sabe mucho más y puede aportar más en una relación que una joven.

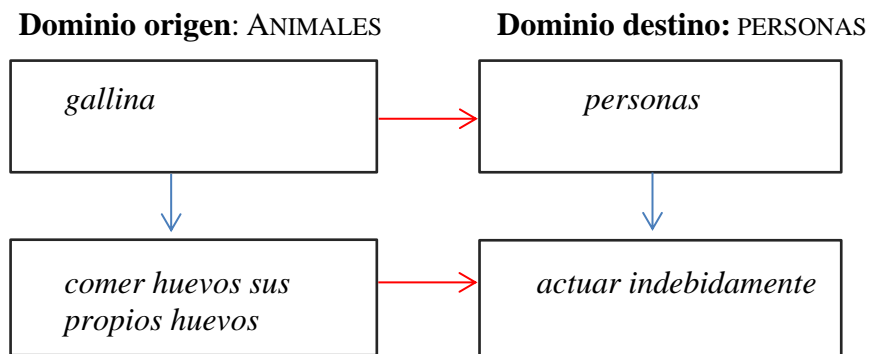
[22] *Gallina* que come huevos, aunque le quemen el pico.

FIGURA 9. Dominio matriz de gallina



Científicamente, es cierto que algunas gallinas comen sus propios huevos; es decir, sus crías. En este refrán se hace una comparación aquello y las personas que actúan de forma inhumana o que tienen malos hábitos; de ellos, se dice *aunque le quemen el pico*, que refiere que, así como las gallinas seguirán comiendo sus crías aunque les quemen el pico, de igual forma, las personas con malas costumbres seguirán cometiendo estos malos actos así pierdan algo, como su libertad, por ejemplo. Obsérvese la FIGURA 9.1.

FIGURA 9.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



El biólogo Ricardo Pedraglio Flórez¹⁴ explica el fenómeno que sucede en el caso de algunas gallinas que, por un descuido del cuidador, comen sus propios huevos. En los corrales donde las gallinas están en un espacio reducido, es posible que los huevos ocupen demasiado espacio y si no son removidos a tiempo se rompan y cuando las gallinas prueban el contenido, les gusta tanto que no pueden dejar de comerlo.

En este caso, la característica que se compara de las *gallinas*, en relación con las personas, es la mala costumbre de *comerse a sus propios huevos*; de manera equivalente, las personas tienen otras malas costumbres como *ser infieles*, *robar*, *golpear a otras personas*, etc. acciones que, a decir del refrán, nunca van a cambiar, pues aunque a la gallina le corten el pico, seguirá comiéndose a sus huevos; similar al caso de las personas, así vayan a la cárcel, sufran un castigo o pierdan algo querido, seguirán practicando estas malas costumbres.

¹⁴ Para mayor información, véase <http://www.gallospedragliofarm.com/gallinaquecomehuevos.html>

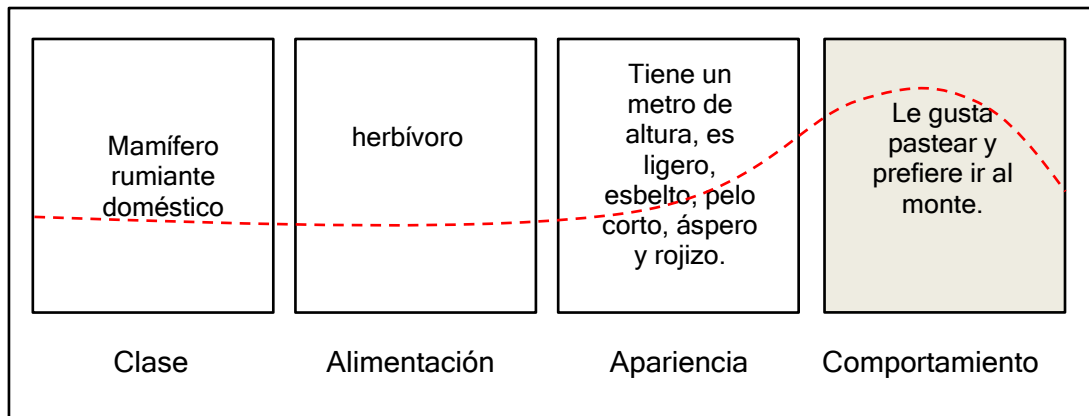
Un claro ejemplo de uso de este refrán es manifestado por la periodista Rosa María Palacios en su artículo “Gallina que come huevo, aunque le quemen el pico”¹⁵ donde la *gallina* sería el expresidente del Perú Alberto Fujimori, quien huyera del país por problemas políticos. Perú solicitó la extradición de Fujimori, la cual fue negada y, a pesar de que el expresidente se encontrara a salvo en Japón, decidió regresar a seguir dedicándose a la política. No lo logró, pero esa era su intención.

Uno de los colaboradores propuso otro ejemplo que resulta recurrente en la actualidad limeña; algunos delincuentes son capturados por la policía después de cometer algún acto vandálico, luego son llevados a la cárcel por algunos meses o años, dependiendo de la magnitud del delito. Luego de cumplir su condena –o antes por buen comportamiento– estas personas salen, muchas de ellas vuelven a cometer los mismos crímenes por los que fueron apresados. O mucho peor, existen muchas mafias que siguen delinquir incluso desde su celda. *Gallina que come huevos aunque le quemen el pico* o persona que delinque aunque le quiten su libertad.

¹⁵ Véase el artículo en <http://www.larepublica.pe/columnistas/contracandela/gallina-que-come-huevo-aunque-le-quemen-el-pico-21-10-2012>

[23] La *cabra* tira al monte.

FIGURA 10. Dominio matriz de *cabra*

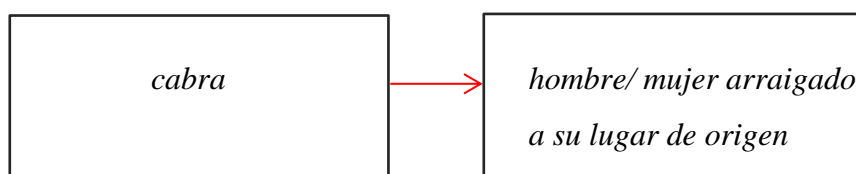


El rasgo relevante de la *cabra* es su preferencia por pastear en el monte, este rasgo se proyecta sobre el dominio de LAS PERSONAS, describiendo a las que prefieren siempre su lugar de origen sobre cualquier otro. Obsérvese la FIGURA 10.1.

FIGURA 10.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES

Dominio origen: ANIMALES

Dominio destino: PERSONAS



Según Edgar Villanueva¹⁶, médico veterinario especialista en ganado caprino, las cabras son animales astutos y muy inteligentes, prefieren ir al monte antes que a cualquier otro lugar para pastar; así, si se les lleva a un lugar al que no están acostumbradas, estas tratarán de escaparse en dirección al monte.

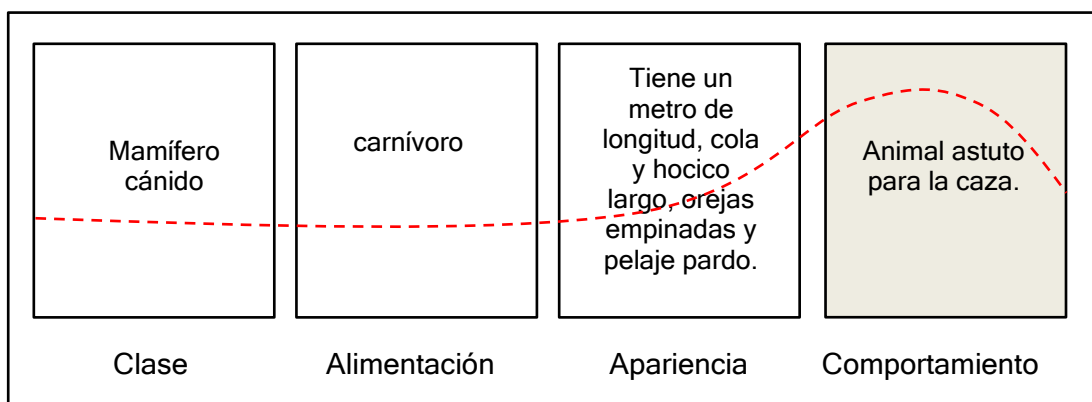
¹⁶ Médico veterinario especialista en ganado caprino quien colaboró en la tesis con una entrevista.

Dicha actividad es comparada con la actividad humana, en el caso en que ciertas personas que migran hacia otra ciudad o país mantienen sus costumbres muy arraigadas o incluso, al no acostumbrarse, regresan rápidamente al lugar de origen.

Una de las colaboradoras contó la historia de su empleada Maribel, quien trabajó por casi un año con ellos en Lima, ella era de Sibia (Ayacucho), quien a pesar de tener muchas ganas de vivir en Lima, extrañaba mucho su tierra, sus costumbres, sus fiestas, su comida, su familia y amigos. Antes de cumplir el año en Lima, regresó a su tierra.

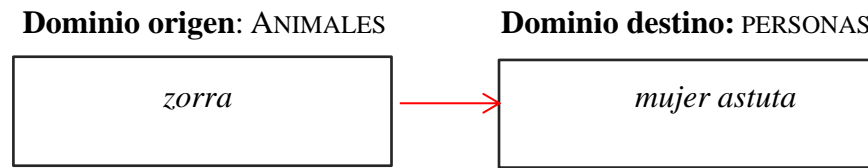
[24] La *zorra* mudará los dientes, mas no las mientes.

FIGURA 11. Dominio matriz de *zorra*



Uno de los rasgos más saltantes de la *zorra* es su astucia para la caza. Tal capacidad es la que se proyecta sobre el dominio de la personas, específicamente mujeres; refiere a las mujeres astutas que durante su vida cambian muchos rasgos: el color de cabello, los dientes, el peso, la altura, entre otros rasgos, pero nunca las *mientes*; es decir, sus ideas.

FIGURA 11.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES

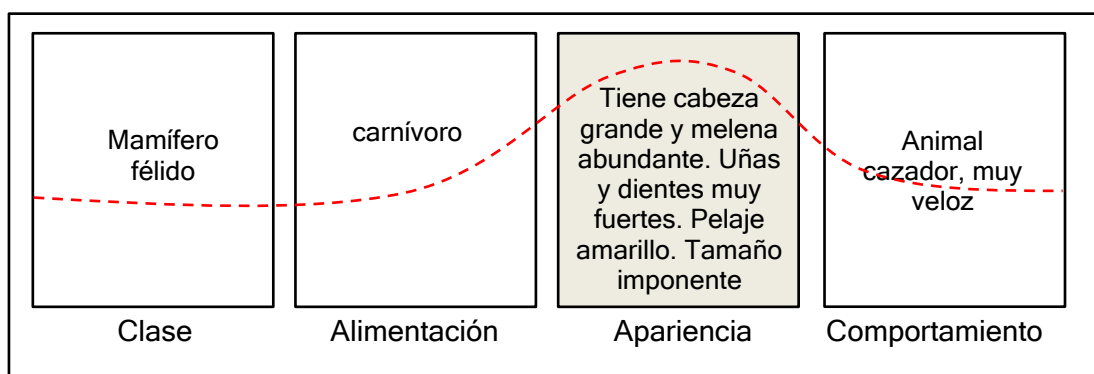


Este refrán se refiere a las mujeres astutas, quienes durante el paso de los años cambian muchos aspectos: apariencia física, trabajo, vivienda, amigos e incluso muchas costumbres: fumar, beber, etc., pero la forma de pensar: sus mañas, su astucia nunca cambiará.

Uno de los colaboradores contó la historia de su abuela, una señora de 91 años, que en su juventud era muy trabajadora y le gustaba ganar dinero haciendo de todo, cuando empezó a envejecer fue perdiendo capacidades: caminaba con dificultad, no podía escuchar muy bien, estaba un poco enferma, etc.; sin embargo, siempre pedía una tarea para hacer, un día le pidió a su nieto una caja lustrabotas porque quería salir a la calle a lustrar zapatos para ganar dinero.

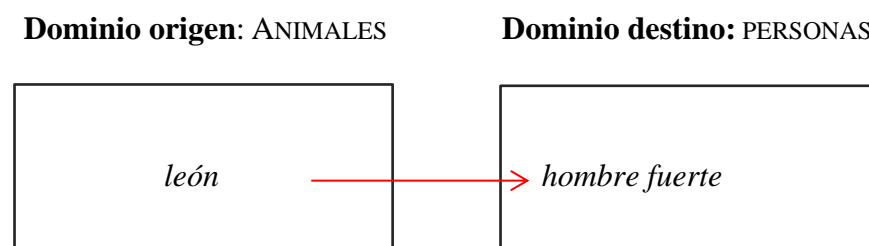
[25] No es tan bravo, o fiero, el *león* como lo pintan.

FIGURA 12. Dominio matriz de *león*



Es la apariencia del león la que hace pensar que es un animal feroz, todopoderoso e imbatible; este animal es conocido por ser fuerte; sin embargo, este refrán dice que no lo es tanto como su apariencia haría pensar. Esta misma situación se compara mediante una analogía con los hombres, quienes no por ser musculosos, masculinos, imponentes físicamente son realmente fuertes o valientes.

FIGURA 12.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES

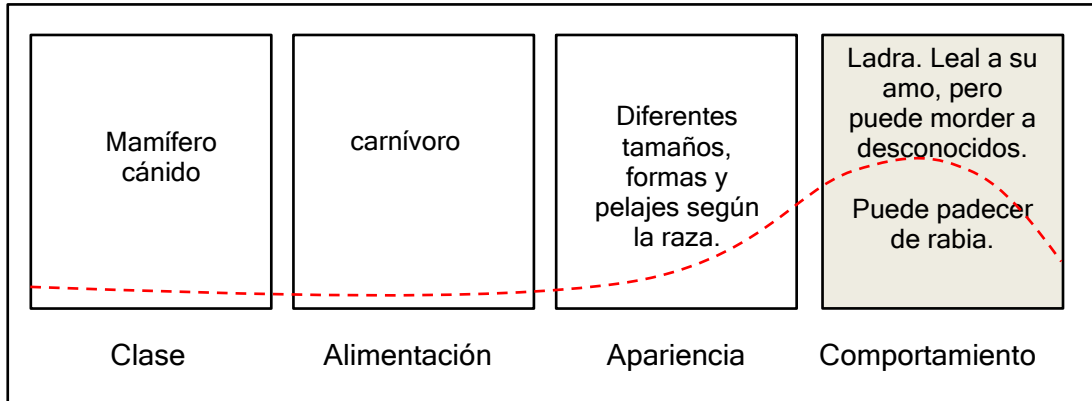


Un colaborador comentó un video tipo cámara indiscreta que grababa a un entrenador saliendo del gimnasio, este fue asaltado por un delincuente joven desarmado y, lejos de enfrentarlo, el entrenador musculoso huyó corriendo rápidamente.

Para este mismo refrán, una colaboradora contó el caso de su enamorado, un hombre que por fuera se veía muy serio, muy masculino y muy fuerte y daba esa imagen a todos; mientras que, con ella, él era una especie de *gatito*; es decir, un hombre dócil y romántico.

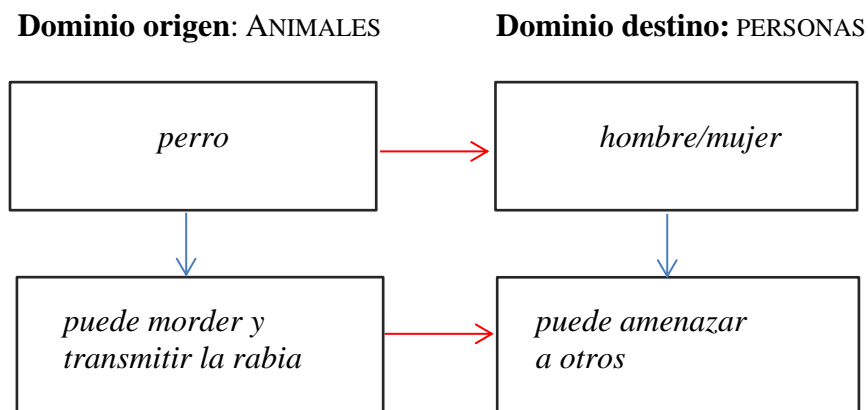
[26] Muerto el *perro*, se acabó la rabia.

FIGURA 13. Dominio matriz de *perro*



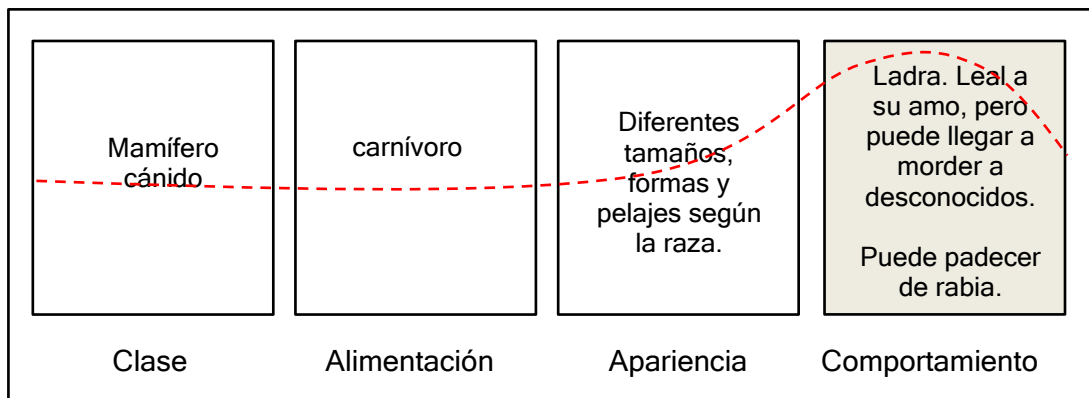
En este caso, el rasgo que se proyecta es el comportamiento de los perros; específicamente, el hecho de poder padecer de rabia, una enfermedad contagiosa, que se transmite a otros animales a través de la saliva. Esta enfermedad representa todo tipo de aspectos negativos que una persona pueda hacer: amenazar, maltratar, chantajear, etc. Los cuales se acaban cuando la persona muere.

FIGURA 13.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



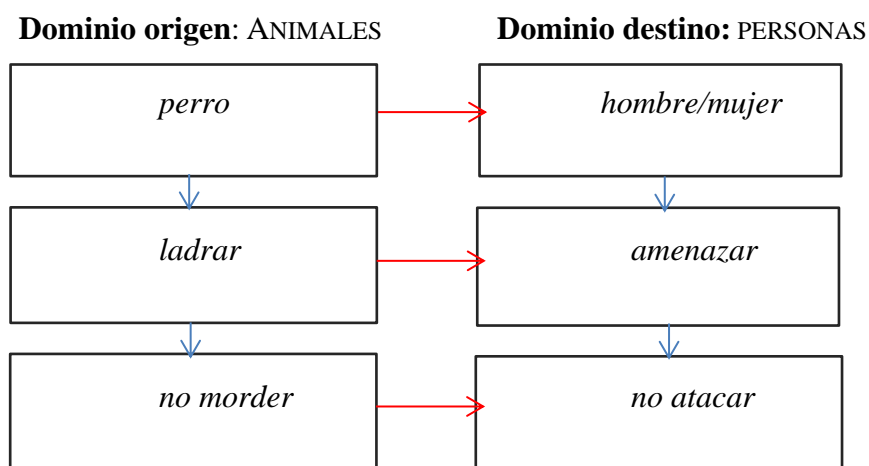
[27] *Perro* que ladra no muerde.

FIGURA 14. Dominio matriz de *perro*



En este caso el rasgo que se proyecta es el comportamiento de los perros al ladrar a una persona, pero no morder, lo cual se equipara al comportamiento de las personas de amenazar pero no hacer daño, véase la FIGURA 14.1.

FIGURA 14.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



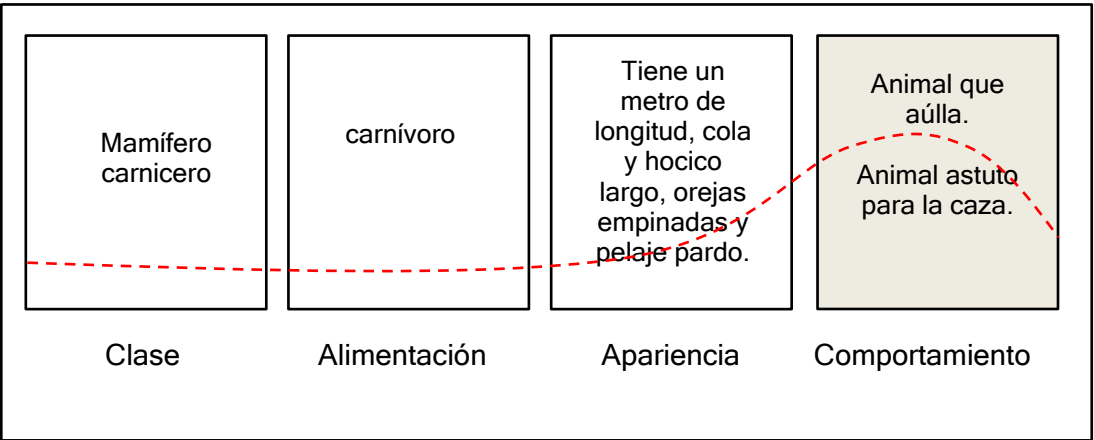
Una colaboradora dijo que este refrán estaba hecho a la medida de su perrita, porque siempre que llegaban invitados a su casa, la perrita les ladraba insistentemente y cuando estos se le acercaban, la perrita huía inmediatamente. De esto, se deduce que los

ladridos, como las amenazas, son mecanismos que indican que la persona tiene miedo y trata de amedrentar a su adversario mediante dicho mecanismo de defensa, para evitar que el enemigo ataque, pero si el enemigo no hace caso a los ladridos y decide atacar, el perro, o el amenazador, huye cobardemente.

Así, en la vida real, las personas que más hablan, amenazan e intentan crear miedo o amedrentar a sus oponentes mediante estrategias verbales son los que, en el momento indicado, menos reaccionan.

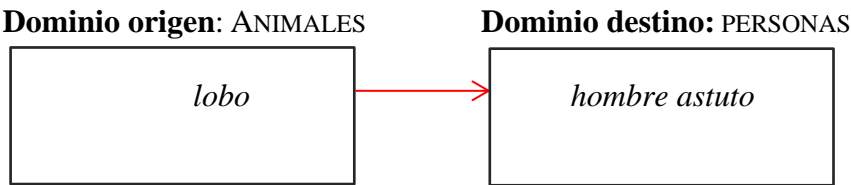
[28] Pierde el *lobo* los dientes, mas no las mientes.

FIGURA 15. Dominio matriz de *lobo*



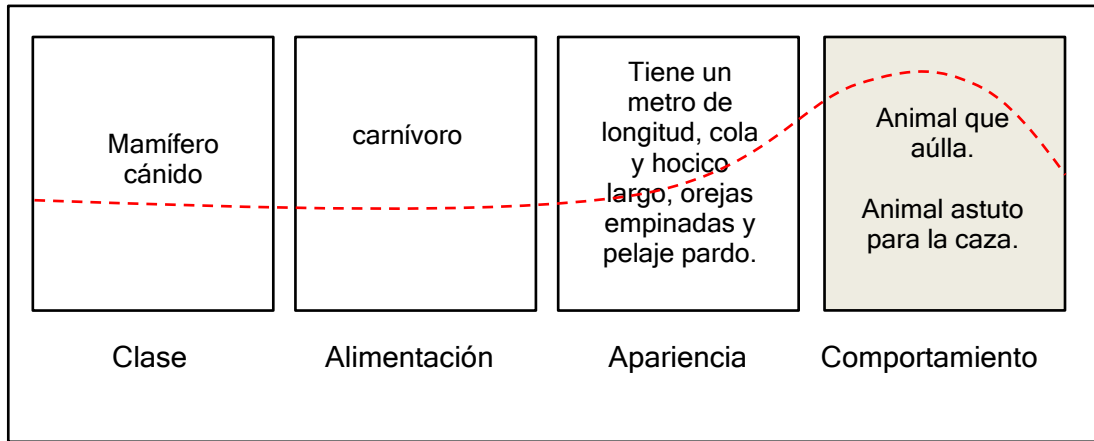
Este refrán es equivalente a [24] en una versión que se aplica al género masculino.

FIGURA 15.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



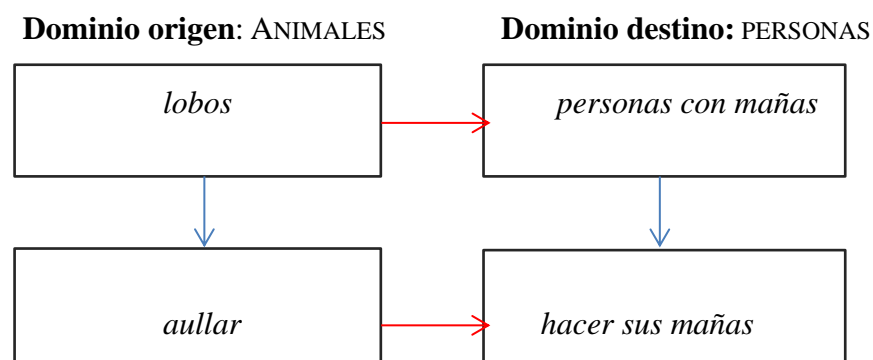
[29] Quien con *lobos* anda, a aullar aprende.

FIGURA 16. Dominio matriz de *lobo*



El rasgo que se proyecta es el de comportamiento, específicamente la capacidad de los lobos de aullar; se dice que, quienes se juntan con los lobos aprenden las mañas de estos; en analogía con las personas, quienes se juntan con personas con mañas, aprenderán a realizar estas mismas mañas.

FIGURA 16.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



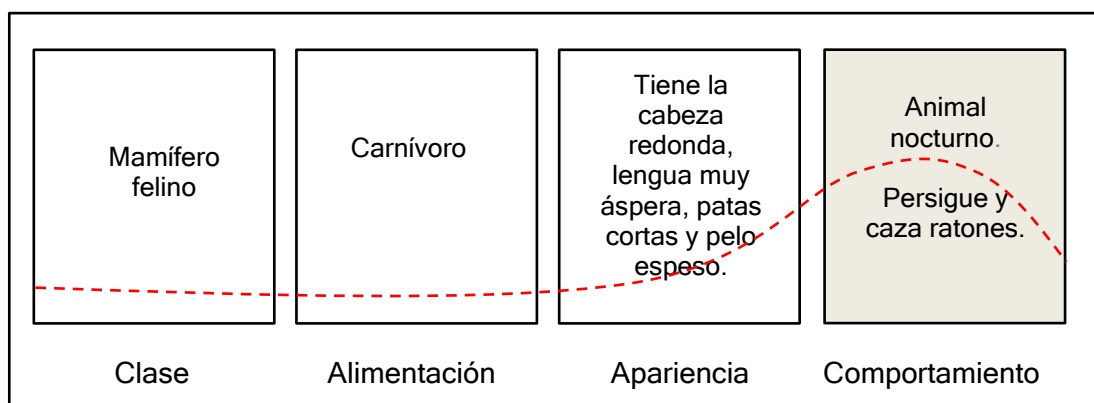
Los lobos son conocidos por ser animales muy astutos y agudos para la caza, esta característica se proyecta también sobre las personas que tienen maña para realizar muchas actividades, generalmente negativas y la persona que se una a este grupo

adquirirá estas mismas mañas. Así, si una persona se une a un grupo de delincuentes pues aprenderá a delinquir; si una persona se junta con un grupo de ladrones, aprenderá a robar; si una persona se une a asaltantes, aprenderá a asaltar, etc.

Un colaborador puso el ejemplo de su hermano. Él era un joven promedio, no era el más inteligente de su clase, pero era tranquilo y poco problemático, su familia se mudó a un nuevo distrito y su hermano hizo nuevas amistades, los nuevos amigos de su hermano era consumidores de droga y después de algún tiempo de pertenecer a este grupo de amigos, su hermano se inició en el mundo de las drogas por influencia de las malas amistades.

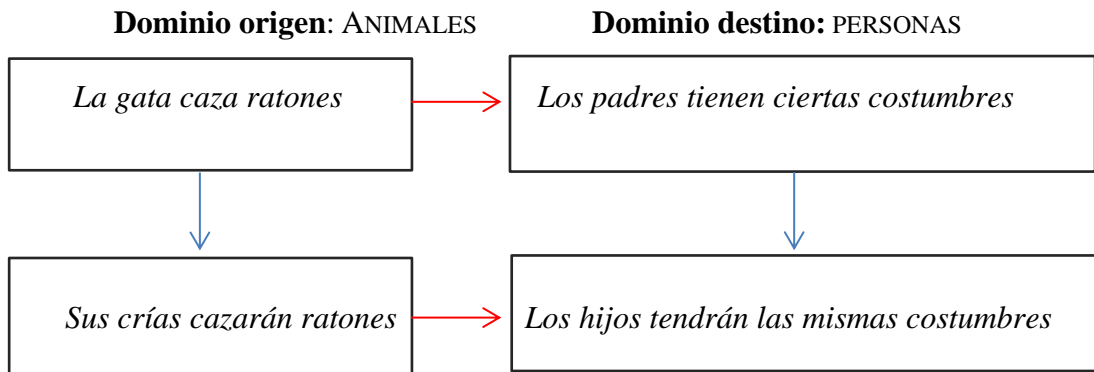
[30] El hijo de la *gata*, ratones mata.

FIGURA 17. Dominio matriz de *gato*



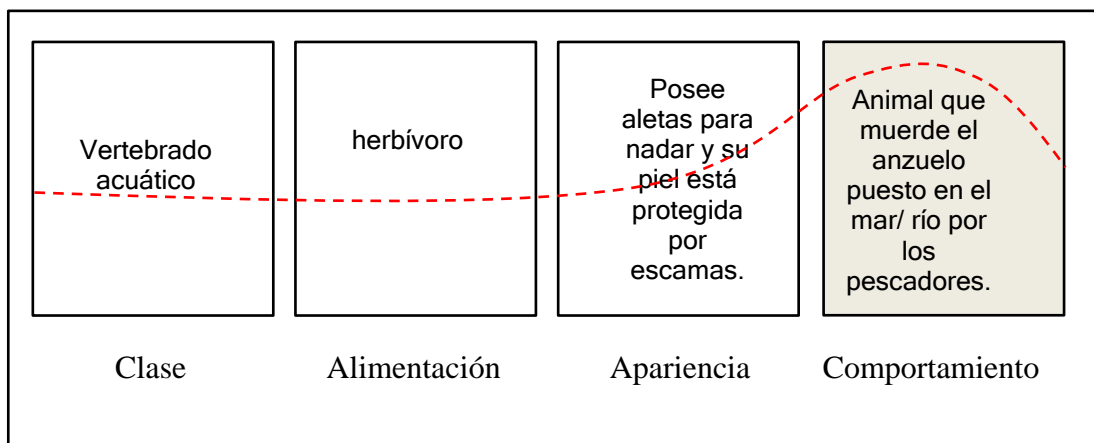
El refrán [30] indica la poderosa influencia que tienen los padres sobre los hijos por su naturaleza genética. En este caso, *cazar ratones* –o matarlos– es un rasgo que caracteriza a los gatos; por lo tanto, es el rasgo principal que será heredado genéticamente a sus crías. Asimismo, los padres les heredarán a los hijos sus principales costumbres.

FIGURA 17.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



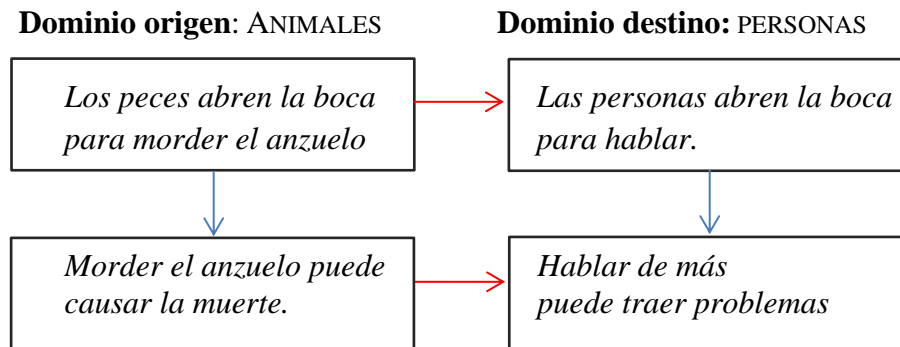
[31] Por la boca muere el pez.

FIGURA 18. Dominio matriz de pez



En el refrán [31], se proyecta el rasgo de comportamiento, manifestando la peligrosidad que representa el anzuelo para los peces. Morder el anzuelo trae consecuencias negativas como morir y para hacerlo, los peces tienen que abrir la boca. Así también, las personas para hablar tienen que abrir la boca, lo que puede traer consecuencias negativas. Por lo tanto, este refrán sugiere mantenerse en silencio para evitar consecuencias negativas.

FIGURA 18.1. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON ANIMALES



[32] Un *clavo* saca a otro *clavo*.

[33] *Piedra* que rueda nunca cría moho.

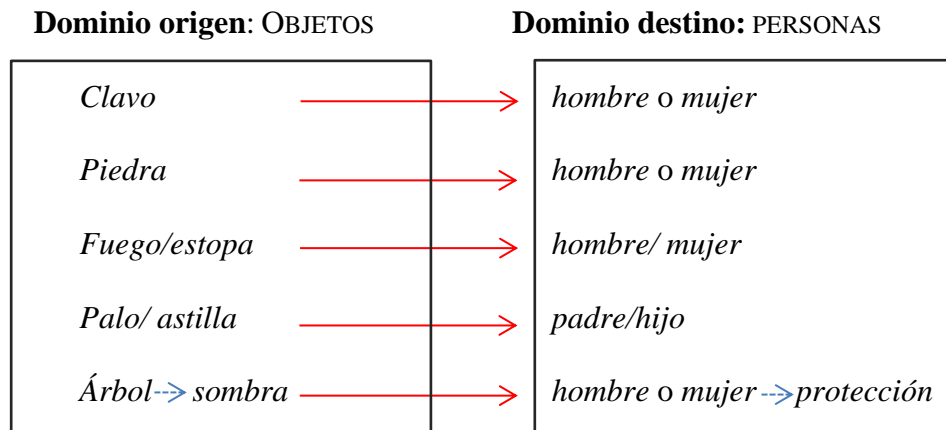
[34] El hombre es *fuego*, la mujer *estopa*; llega el diablo y sopla.

[35] De tal *palo*, tal *astilla*.

[36] Quien a buen *árbol* se arrima, buena sombra lo cobija.

Los cinco refranes arriba son expresiones lingüístico-metafóricas de la metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON OBJETOS. En [32], aparece la analogía: un *clavo* es capaz de sacar a otro *clavo*; así como, una persona es capaz de hacerte olvidar a otra persona. En [33], se tiene que una *piedra* que rueda es como una persona que hace ejercicio. En [34], se encuentra expresamente que el hombre es como el *fuego* y la mujer es la *estopa* y que su cercanía puede ser muy peligrosa. En [35], el padre o madre sería el *palo* y el hijo sería la *astilla*, que proviene de dicho *palo*. En [36], un buen *árbol* sería una buena compañía y la sombra de ese *árbol* sería la protección que le brinda.

FIGURA 19. Metáfora conceptual: LAS PERSONAS SON OBJETOS



5.2. Metonimias

La metonimia es un proceso semántico-cognitivo mediante el cual se hace referencia indirecta a una entidad a través de otra explícita. A diferencia de la metáfora, la metonimia conceptual opera sobre un dominio único; puesto que su función es asociar dos entidades conceptualmente distintas que pertenecen al mismo dominio. Las entidades implicadas reciben el nombre de *punto de referencia* y *zona activa*. El punto de referencia (PR) es la entidad a la que se alude para activar el concepto relevante; mientras que este concepto aludido que no se menciona se denomina zona activa (ZA).

Las metonimias se clasifican según la relación que tienen las entidades asociadas dentro del mismo dominio. Los tipos de asociaciones más recurrentes son LA PARTE **POR** EL TODO, EL TODO **POR** LA PARTE, EL CONTENIDO **POR** EL CONTINENTE, LA PERSONA **POR** SU NOMBRE, EL LUGAR FÍSICO **POR** LA INSTITUCIÓN, EL LUGAR **POR** EL ACONTECIMIENTO, LA INSTITUCIÓN **POR** LAS PERSONAS, EL PRODUCTOR **POR** EL PRODUCTO, EL CONTROLADOR **POR** LOS SUBORDINADOS; sin embargo, existen otros tipos de relaciones más específicas que son menos frecuentes.

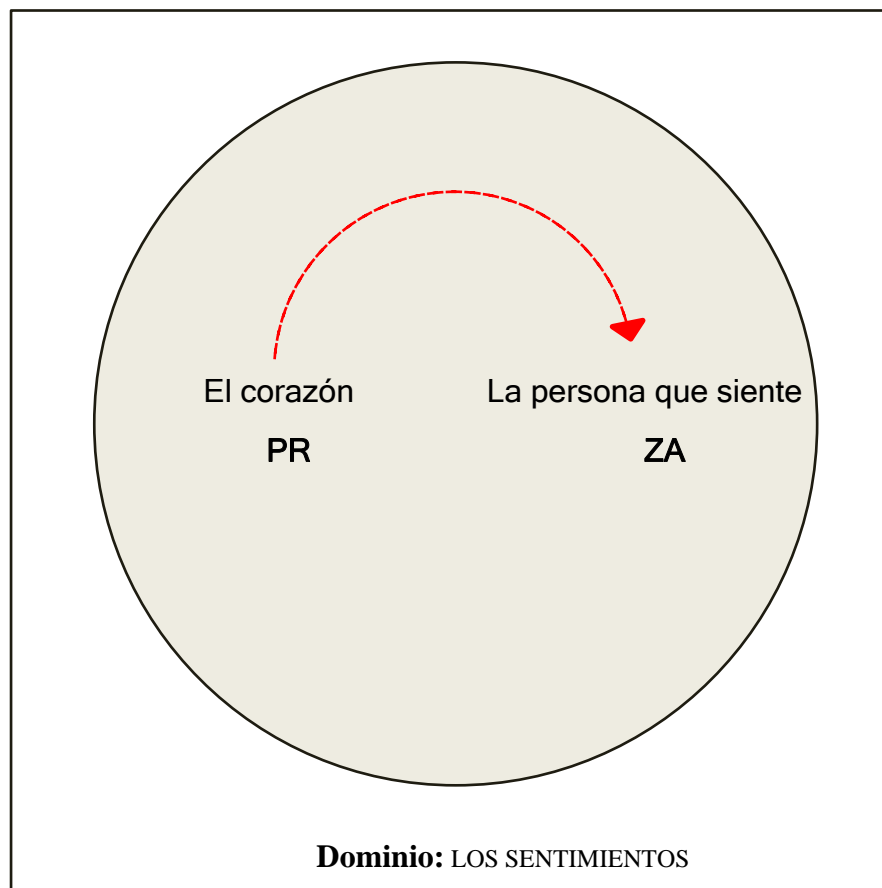
[37] *Ojos* que no ven, *corazón* que no siente.

[38] *Barriga* llena, *corazón* contento.

[39] A palabras necias, *oídos* sordos.

Los casos [37], [38] y [39] han sido agrupados bajo la metonimia conceptual EL ÓRGANO ASOCIADO **POR** LA PERSONA QUE SIENTE. Esta metonimia se manifiesta a través de muchas expresiones como ‘mi corazón está triste’, ‘mi corazoncito llora por verte’, entre otras; dicha metonimia también se hace presente en dibujos, donde se grafica a los corazones con ojos, sonriendo, llorando, etc.

FIGURA 20. EL ÓRGANO ASOCIADO **POR LA PERSONA QUE SIENTE**



[40] A quien *madruga*, Dios lo ayuda.

[41] Quien mucho *duerme*, poco aprende.

[42] No por mucho *madrugar* se amanece temprano.

Los casos [40], [41] y [42] han sido agrupados bajo la metonimia conceptual LA ACTIVIDAD REPRESENTATIVA **POR** UNA SERIE DE ACTIVIDADES. De esta forma, *madrugar* está relacionado a acciones como *trabajar duro*, *ser diligente*, *desvelarse*, entre otras similares. Al mismo tiempo que, *dormir* se relaciona con otras actividades como *ser perezoso*, *holgazán*, *no trabajar*, entre otras parecidas.

FIGURA 21. LA ACTIVIDAD REPRESENTATIVA **POR** UNA SERIE DE ACTIVIDADES

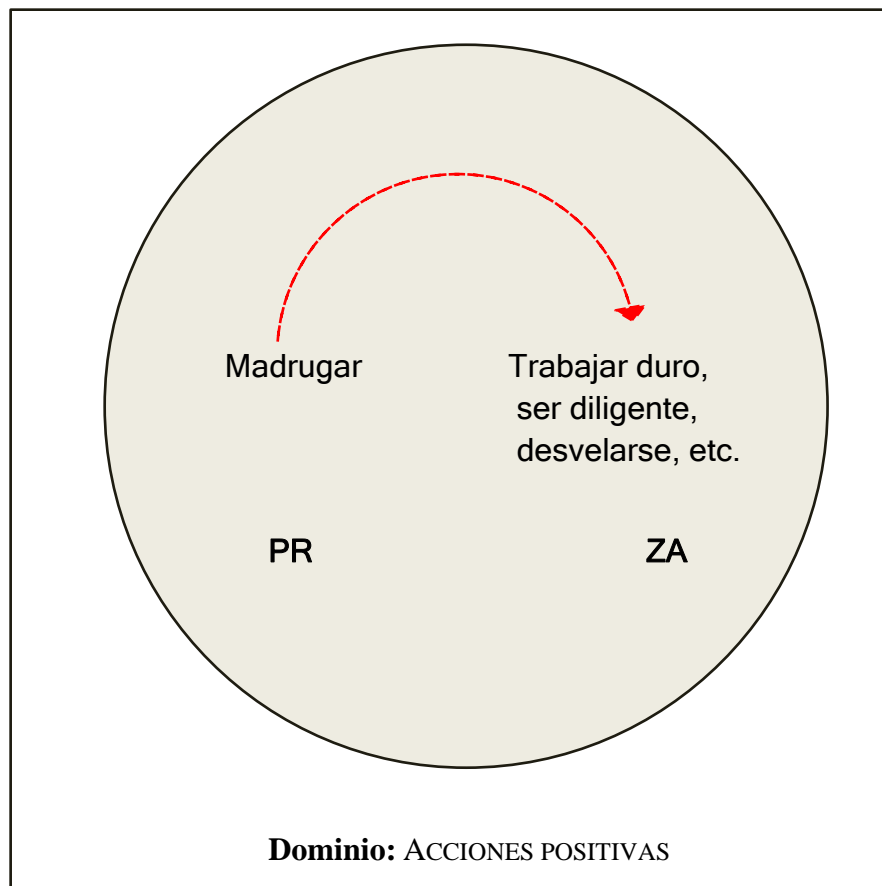
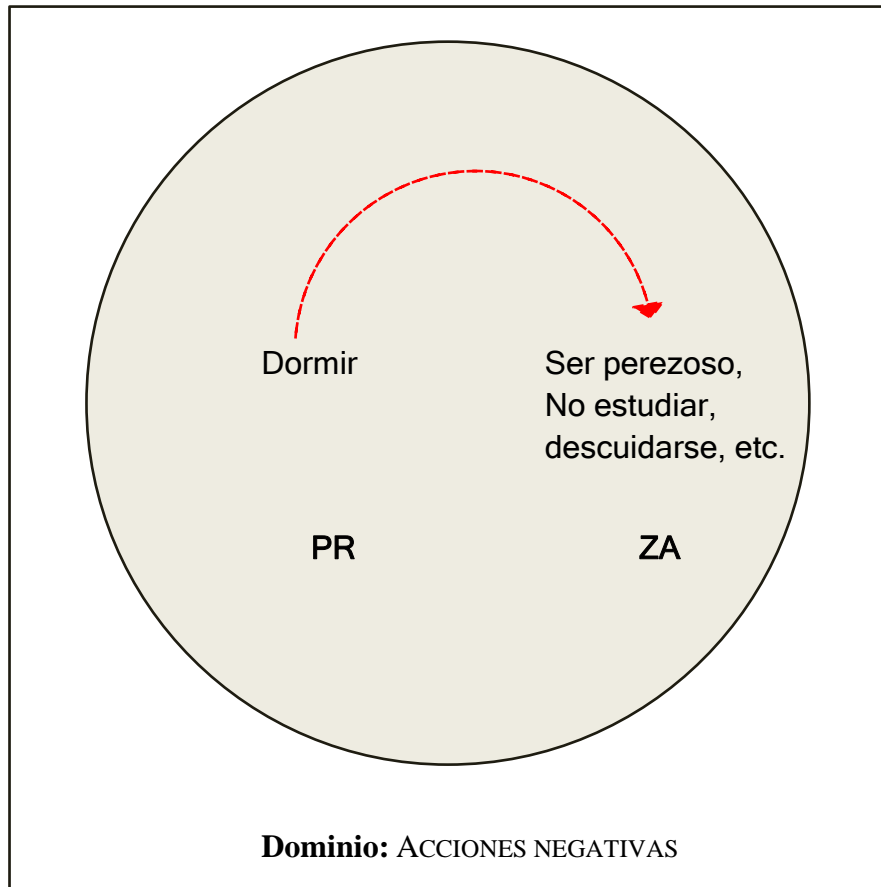


FIGURA 22. LA ACTIVIDAD REPRESENTATIVA POR UNA SERIE DE ACTIVIDADES



[43] *Zapatero* a sus zapatos.

[44] El *hábito* no hace al *monje*.

[45] No es lo mismo hablar de *toros* que estar en el *redondel*.

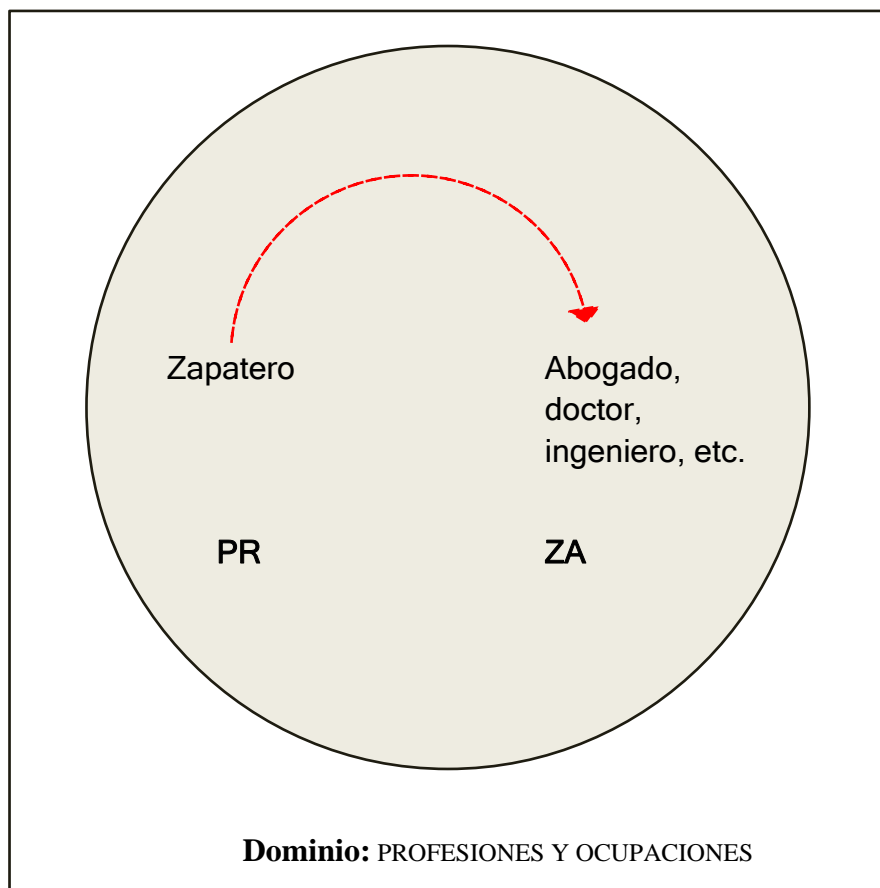
[46] A falta de *pan*, buenas son las *tortas*.

[47] El que a *hierro* mata, a *hierro* muere.

Los casos [43], [44], [45], [46] y [47] han sido agrupados bajo la metonimia conceptual UNA ENTIDAD REPRESENTATIVA POR TODAS LAS ENTIDADES. Debido a que, cuando se menciona a *un zapatero*, se hace referencia indirecta a todas las profesiones y

ocupaciones; de la misma manera en que cuando se menciona a *un monje*, se hace referencia indirecta a todas las personas, asimismo, cuando se dice *hablar de toros*, se refiere a hablar de muchos otros temas más. Igualmente, cuando se habla de *pan*, se quiere hacer referencia a toda clase de comida y productos de calidad; mientras que *matar a hierro*, hace referencia a todo tipo de malas acciones.

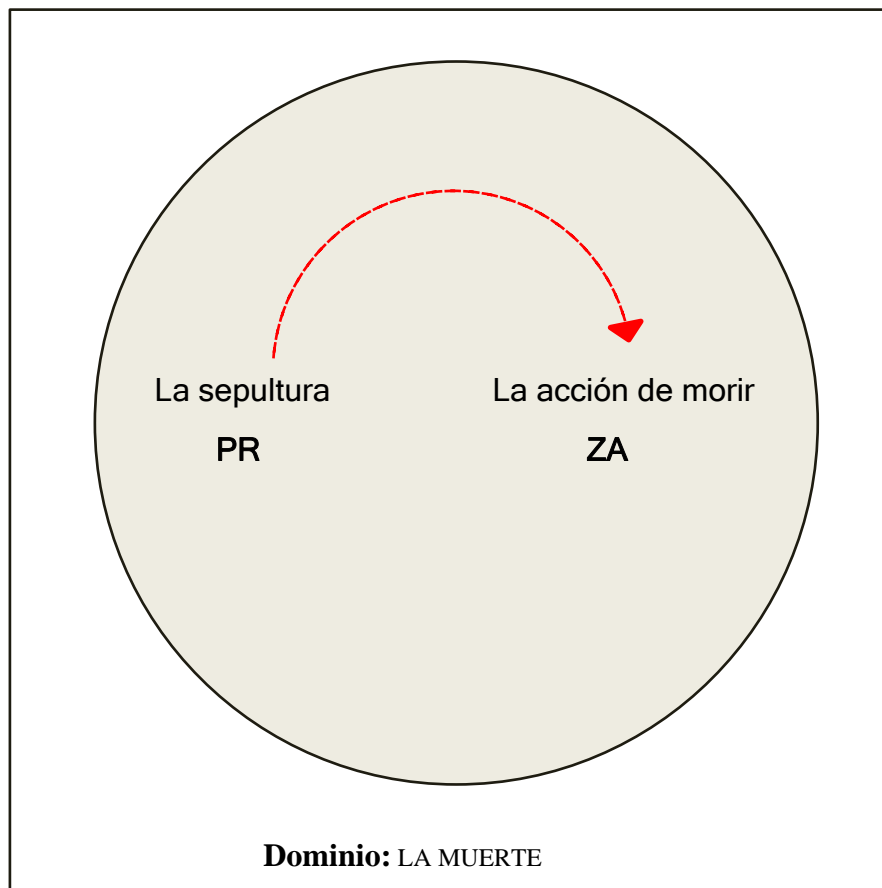
FIGURA 23. UNA ENTIDAD REPRESENTATIVA POR TODAS LAS ENTIDADES



[48] Genio y figura hasta la *sepultura*.

Por último, el caso [48] podría clasificarse bajo la metonimia conceptual EL LUGAR **POR** LA ACCIÓN ASOCIADA. En este refrán, se asocia el concepto de *sepultura* (lugar en que se entierra a un cadáver) con la acción de morir. Este refrán sugiere que una persona mantendrá su carácter, manías y costumbres hasta que muera.

FIGURA 24. EL LUGAR **POR LA ACCIÓN ASOCIADA**



5.3. Interpretación de los resultados

5.3.1. Respecto de la **ESTRUCTURA** del registro de refranes en español de los manuales de español como segunda lengua que conforman el corpus, los refranes se presentan bajo la forma de **enunciados** con **estructuras bimembres** en la mayoría de los casos. Al mismo tiempo, muchos de ellos presentan elipsis u omisiones verbales. Por ejemplo *De tal palo, tal astilla; A grandes males, grandes remedios; Barriga llena, corazón contento*, etc.

5.3.2. Respecto de las **PROPIEDADES LINGÜÍSTICAS** del registro de refranes en español de los manuales de español como segunda lengua que conforman el corpus, los refranes presentan lo siguiente:

- a. Alto grado de **idiomaticidad**; es decir, no son literales, presentan diversos procesos semántico-cognitivos en su formación.
- b. El registro de refranes presenta el rasgo de **institucionalización**, ya que son reconocidos por los colaboradores encuestados, los cuales corroboraron su uso actual e interpretaron el significado de estos.
- c. El registro de refranes que conforman el corpus presentan **fijación formal**, que es la forma combinatoria única de las estructuras. Por ejemplo, se dice *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* y no *Mona se queda, aunque se vista de seda*.

- d. Presentan **fijación semántica**, lo que quiere decir que los refranes poseen un significado global que no se deduce del significado independiente de cada uno de sus constituyentes. Por ejemplo, el refrán *Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato* no se puede interpretar del significado literal de cada uno de sus componentes, se debe hacer interpretación global.
- e. Algunos de los refranes presentan **variación** como es el caso del refrán *Cuando el gato está afuera, los ratones hacen fiesta* el cual alterna con *Cuando el gato está afuera, los ratones se divierten*.

5.3.3. Respecto de los **PROCESOS SEMÁNTICO-COGNITIVOS**, los refranes presentan los siguiente:

- a. **Metáforas conceptuales**, del subtipo **metáforas ontológicas**, que son aquellas en las que los fenómenos abstractos son explicados en términos de fenómenos concretos para facilitar su entendimiento. Por ejemplo, *A grandes males, grandes remedios* donde se explica un problema y su solución en términos de una enfermedad y su cura o un mal y su remedio.
- b. **Metáforas conceptuales**, del segundo subtipo **metáforas estructurales**, donde se explica un fenómeno en términos de otro totalmente distinto que resulta más relevante y dinámico. Por ejemplo, *Cuando el gato está afuera, los ratones hacen fiesta*, este refrán es la expresión lingüístico-metafórica de la metáfora conceptual LAS PERSONAS **SON** ANIMALES, donde se explica la relación entre personas: jefes respecto de subordinados en términos de animales: gatos respecto de ratones.

- c. **Metonimia conceptual**, la cual se presenta en casos específicos como EL ÓRGANO ASOCIADO **POR** LA PERSONA QUE SIENTE en *Barriga llena, corazón contento*; LA ACTIVIDAD REPRESENTATIVA **POR** UNA SERIE DE ACTIVIDADES en *Quien mucho duerme, poco aprende*; UNA ENTIDAD REPRESENTATIVA **POR** TODAS LAS ENTIDADES en *Zapatero a sus zapatos*; por último, EL LUGAR **POR** LA ACCIÓN ASOCIADA en *Genio y figura hasta la sepultura*.

CAPÍTULO VI

DISCUSIÓN

A lo largo de la historia, muchos autores coincidían en el carácter inanalizable de las estructuras fraseológicas, principalmente de los refranes; es por ello que la Fraseología no tuvo un estatus científico sino hasta mediados del siglo XX (Sevilla, 2012). A lo largo del capítulo V, se ha mostrado el análisis cognitivo y esquematizado realizado a cada uno de los refranes que conforman el corpus.

Posteriormente, se estudiaban los refranes bajo al marco teórico planteado por la Lingüística estructural, que analizaba los refranes atendiendo a su forma y los rasgos que presentaban los significantes; por lo tanto, esta no tomaba en cuenta factores cognitivos fundamentales para la interpretación de estos. En esta tesis, se presenta el análisis de los refranes de acuerdo con los postulados de la Lingüística cognitiva que muestra el componente mental que participa activamente en la decodificación de estas unidades fraseológicas.

En el capítulo anterior, se presentó el análisis en el que se basa esta tesis. En dicho análisis se ha podido observar los factores lingüístico-cognitivos que intervienen en la construcción de los refranes en español. En el presente capítulo, se mostrarán los resultados y se expondrán las conclusiones provenientes de la investigación realizada.

Para una mayor sistematicidad de resultados, se ha dividido el corpus final en tres partes según el tipo de procesos semántico-cognitivos que intervienen en la construcción de cada uno de los refranes. A continuación, se presenta el corpus final numerado y

agrupado en (A) refranes que presentan metáforas ontológicas, (B) refranes que presentan metáforas estructurales y (C) refranes que presentan metonimias.

A. Refranes que presentan metáforas ontológicas

- [1] La *letra* con sangre *entra*.
- [2] Lo que se aprende en la cuna siempre *dura*.
- [3] Lo que se hereda no se *hurta*.
- [4] Si la envidia fuera *tiña*, que de *tiñosos* hubiera.
- [5] Más vale *pájaro* en mano que ciento volando.
- [6] En boca cerrada no entran *moscas*.
- [7] Quien canta sus males *espanta*.
- [8] La ocasión *hace* al ladrón.
- [9] No hay *mal* que por bien no *venga*.
- [10] *Agua* fría y *pan* caliente no hacen buen vientre.
- [11] *Agua* que no has de beber, déjala correr.
- [12] Que nadie diga de esta *agua* no he de beber.
- [13] Para mentir y *comer pescado* se necesita cuidado.
- [14] A grandes *males*, grandes *remedios*.
- [15] Cada uno sabe dónde le *aprieta el zapato*.

B. Refranes que presentan metáforas estructurales

- [16] A cada *puerco* le llega su San Martín.
- [17] Aunque la *mona* se vista de seda, *mona* se queda.
- [18] Cría *cuervos* y te sacarán los ojos.
- [19] Cuando el *gato* está fuera, los *ratones* se divierten.

- [20] De noche todos los *gatos* son iguales.
- [21] *Gallina* vieja da buen caldo.
- [22] *Gallina* que come huevos, aunque le quemen el pico.
- [23] La *cabra* tira al monte.
- [24] La *zorra* mudará los dientes, mas no las mientes.
- [25] No es tan bravo, o fiero, el *león* como lo pintan.
- [26] Muerto el *perro*, se acabó la rabia.
- [27] *Perro* que ladra no muerde.
- [28] Pierde el *lobo* los dientes, mas no las mientes.
- [29] Quien con *lobos* anda, a aullar aprende.
- [30] El hijo de la *gata*, *ratones* mata.
- [31] Por la boca muere el *pez*.
- [32] Un *clavo* saca a otro *clavo*.
- [33] *Piedra* que rueda nunca cría moho.
- [34] El hombre es *fuego*; la mujer, *estopa*; llega el diablo y sopla.
- [35] De tal *palo*, tal *astilla*.
- [36] Quien a buen *árbol* se arrima, buena sombra lo cobija.

C. Refranes que presentan metonimias

- [37] *Ojos* que no ven, *corazón* que no siente.
- [38] *Barriga* llena, *corazón* contento.
- [39] A palabras necias, *oídos* sordos.
- [40] A quien *madruga*, Dios lo ayuda.
- [41] Quien mucho *duerme*, poco aprende.
- [42] No por mucho *madrugar* se amaneca temprano.

[43] *Zapatero* a sus zapatos.

[44] El *hábito* no hace al *monje*.

[45] No es lo mismo hablar de *toros*, que estar en el *redondel*.

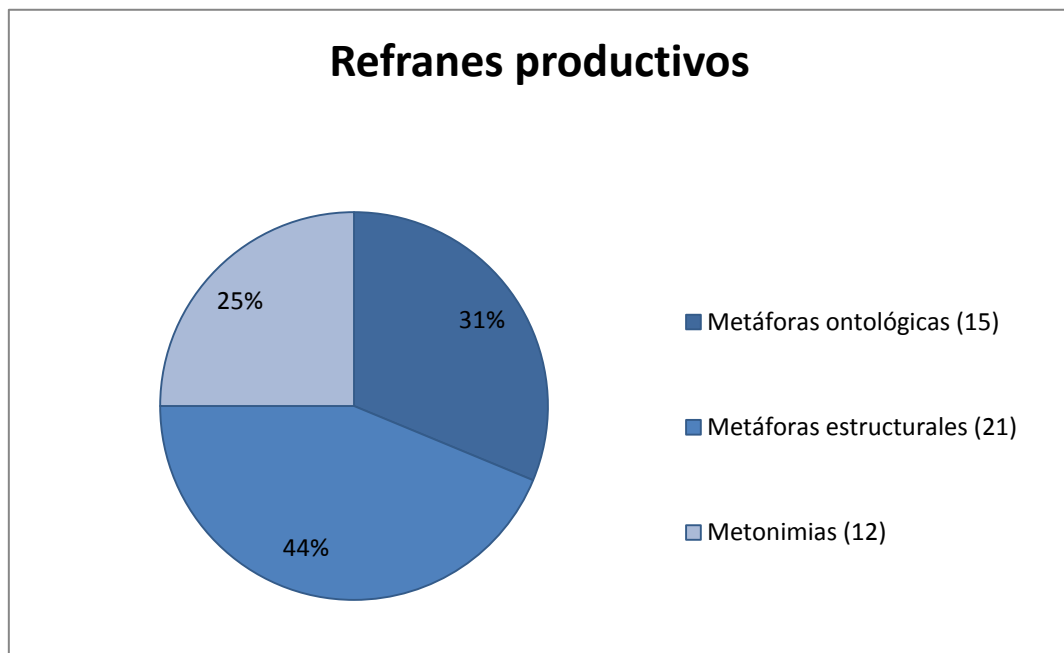
[46] A falta de *pan*, buenas son las *tortas*.

[47] El que a *hierro* mata, a *hierro* muere.

[48] Genio y figura hasta la *sepultura*.

El registro de refranes analizados en esta tesis hace un total de 48 refranes, los cuales fueron divididos en tres grupos. El primer grupo **(A) refranes que presentan metáforas ontológicas** está conformado por 15 enunciados; el segundo grupo **(B) refranes que presentan metáforas estructurales** está conformado por 21 enunciados y el tercer grupo **(C) refranes que presentan metonimias** está conformado por 12 enunciados. La proporción respecto del total de los refranes se muestra en la GRÁFICA 2.

GRÁFICA 2. Valores del corpus final de 48 refranes



A continuación, se exponen los **resultados** obtenidos de la interpretación del análisis, en ellos se resumen tanto las propiedades lingüísticas como los procesos semánticos y se presentan en forma de apartados, lo cual permite esquematizar la información obtenida y servir de guía teórica para la enseñanza de los refranes.

1. PROPIEDADES LINGÜÍSTICAS

A continuación, se enumerarán las propiedades lingüísticas que definen a los refranes en español.

1.1. Estructura

Los refranes se presentan bajo la forma de enunciados con estructuras bimembres en la mayoría de los casos. Al mismo tiempo, muchos de ellos presentan elipsis u omisiones verbales. Por ejemplo *De tal palo, tal astilla; A grandes males, grandes remedios; Barriga llena, corazón contento*, etc.

1.2. Institucionalización

Se puede afirmar que los refranes presentados están institucionalizados en nuestra cultura; debido a que, cada uno de los refranes fue reconocido por los colaboradores encuestados, quienes corroboraron su uso actual e interpretaron el significado de estos.

1.3. Fijación formal

La fijación formal se refiere a la forma única que presentan los enunciados, la cual no puede ser modificada; es decir, no se puede alterar el orden de los componentes, ni cambiar el género o número, ni usar palabras sinónimas. Por ejemplo, se dice

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda y no *Mona se queda*, aunque se *vista de seda* a pesar de que tal orden está aceptado gramaticalmente; sin embargo el refrán ha sido fijado con una estructura específica.

1.4. Fijación semántica o idiomatidad

Los refranes presentan un significado global que no se deduce del significado individual de cada uno de sus elementos constituyentes. Por ejemplo, el refrán *Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato* no se puede interpretar del significado literal de cada uno de sus componentes, sino se debe hacer una interpretación global.

1.5. Variación

A pesar de que los refranes presentan un alto grado de fijación formal, estos también presentan variaciones como es el caso del refrán *Cuando el gato está afuera, los ratones hacen fiesta* el cual alterna con *Cuando el gato está afuera, los ratones se divierten*.

2. PROCESOS SEMÁNTICO-COGNITIVOS

En este apartado, se presentará los procesos semántico-cognitivos que intervienen para explicar el significado de los refranes, dichos procesos ayudan a la interpretación y comprensión de los refranes y su proceso de construcción.

2.1. Metáforas ontológicas

Las metáforas ontológicas son aquellas en las que los fenómenos abstractos son explicados en términos de fenómenos concretos para facilitar su entendimiento. Por

ejemplo, en *A grandes males, grandes remedios* se usan los conceptos de una enfermedad grave y su respectiva cura potente para explicar el proceso de resolver un problema grande con una solución radical. Esto permite facilitar la comprensión del mensaje a través del uso de tópicos con los que las personas tienen contacto físico en la vida cotidiana.

2.2. Metáforas estructurales

Las metáforas estructurales permiten entender un fenómeno en términos de otro totalmente distinto que resulta más relevante y dinámico, realizando proyecciones o analogías. Por ejemplo, el refrán *Cuando el gato está afuera, los ratones hacen fiesta* es la expresión lingüístico-metafórica de la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ANIMALES, donde se explica la relación entre personas: los jefes respecto de sus subordinados en términos de animales: los gatos respecto de los ratones. Usar la relación jerárquica de estos animales resulta más dinámico para las personas, lo cual permite fijar el mensaje en los hablantes.

2.3. Metonimia conceptual

La metonimia conceptual expresa un concepto en términos de otro que se encuentra dentro del mismo dominio y mantiene cierto tipo de relación con el otro, como LA PARTE POR EL TODO, este proceso semántico-cognitivo permite entender la parte más relevante del concepto, la parte que se quiere destacar; los refranes en español presentan relaciones como: EL ÓRGANO ASOCIADO **POR** LA PERSONA QUE SIENTE en *Barriga llena, corazón contento*; LA ACTIVIDAD REPRESENTATIVA **POR** UNA SERIE DE ACTIVIDADES en *Quien mucho duerme, poco aprende*; UNA ENTIDAD

REPRESENTATIVA **POR** TODAS LAS ENTIDADES en *Zapatero a sus zapatos*; por último,

EL LUGAR **POR** LA ACCIÓN ASOCIADA en *Genio y figura hasta la sepultura*.

El conocimiento de los procesos semántico-cognitivos permite entender como son contruidos los refranes; asimismo, muestran los esquemas mentales que presentan los hablantes de la cultura de la lengua española. Como se observa, estos procesos semántico-cognitivos no son arbitrarios, cada uno de ellos tiene una razón de ser y sus propósitos son resaltar ciertos conceptos o ciertas partes de los conceptos que resultan relevantes en los mensajes, ofrecer enunciados más dinámicos que sean más fáciles de fijar en la mente de los hablantes y facilitar la comprensión de las enseñanzas mediante el uso de temas con los cuales las personas están familiarizados en la vida cotidiana.

CONCLUSIONES

1. Los refranes en español presentan una serie de propiedades lingüísticas entre las cuales destaca la fijación semántica o idiomatización, esta propiedad es la que impide la interpretación de los refranes por parte de los estudiantes de español como segunda lengua; a pesar de que estos sepan el significado denotativo de cada uno de sus elementos constituyentes; para que estos estudiantes puedan comprender el significado de los refranes, es necesario que conozcan los dominios cognitivos relevantes de los elementos metafóricos en los refranes; es decir, el significado cultural que tiene dicho significante para los hablantes nativos de español.

2. Una de las características de los refranes es dar un mensaje producto de la experiencia y la sabiduría popular; el objetivo principal es que este conocimiento se fije en la mente de los hablantes; para ello, los refranes deben ser dinámicos; por lo tanto, los procesos semántico-cognitivos que se observan en los refranes: metáforas y metonimias, no se presentan como recursos estilísticos, sino como una forma de destacar ciertos dominios cognitivos de un mismo significante; mientras que opacan los que resultan irrelevantes; de esta forma pueden captar la atención y fijar la enseñanza en la mente del oyente. Al no ser directos, estos procesos semántico-cognitivos presentados en los refranes son los que dificultan la interpretación de los refranes por parte de los hablantes no nativos de español.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Martín. (1978). *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid: Aguilar.
- ALMELA Pérez, R. y SEVILLA, J. (2000). "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico" en *Revista de Investigación Lingüística*, pp. 7.47.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude. (1997). "Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias" en *Revista Paremia*, pp. 43-54.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude. (1999). "Estructura métrica y función semántica de los refranes" en *Revista Paremia*, pp. 25-36.
- BARANI, Nazia. (2008). "Treinta refranes frecuentes en persa moderno con su traducción al castellano" en *Universidad de Salamanca*, pp. 1-10.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa *et al.* [S.A] *Refranero multilingüe*. Página web del Instituto Cervantes, España. 10 de setiembre de 2013, 17:00h <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>
- BAYLON, Christian. [y] FABRE, Paul. (1994). *La semántica*. Madrid: Ediciones Paidós.
- CARNEADO, Zoila. [y] TRISTÁ, Ana María. (1983). *Estudios de fraseología*. Cuba: Instituto de Literatura y Lingüística.
- CASARES, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- CUENCA, Maria Josep. [y] HILFERTY, Joseph. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- COSERIU, Eugenio. (1981) *Principios de semántica estructural*. Madrid: Editorial Gredos.

- DA CRUZ, Thyago. [y] MARQUES, Elizabete (2009). “La mujer retratada en los refranes españoles: un breve análisis semántico” en *Departamento de letras UFMS*, pp. 868-872.
- DEL CAMPO Martínez, María Amparo. (1999) “Los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera” en *REALE*, pp. 9-29.
- DÍAZ Bautista, María del Carmen. (1990) “Gramática y estilística de los tropos” en *E. L. U. A.*, pp. 153-182.
- EDDINE Salhi, Salah. (2005). “Aproximación a un estudio paremiológico: similitud y equivalencia entre el refrán español y el refrán argelino” en *Universidad de Orán estudios*, pp. 24-43.
- FORMENT Fernández, Maria del Mar. (1998) “Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas” en *Revista de lingüística española*, pp. 357-381.
- GARCÍA-PAGE, Mario. (1997) “Propiedades lingüísticas del refrán (II): El léxico” en *Revista Paremia*, pp. 275-280.
- GELLA Iturriaga, José. (1977) “Datos para una teoría de los dichos” en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, pp. 119-128.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide [y] VALENZUELA, Javier. (2012) “Lingüística Cognitiva: origen, principios y tendencias”, en Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela (coords.), *Lingüística Cognitiva*, Barcelona, Editorial Anthropos.
- LAKOFF, George. [y] JOHNSON, Mark (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.
- LE GUERN, Michael. (1990) *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Ediciones Cátedra, S. A.
- LYONS, John. (1997) *Semántica lingüística*. Barcelona: Ediciones Paidós.

- MARTÍ Sánchez, Manuel. (2012) “El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales” en *Linred*, pp. 1-52.
- MARTÍNEZ Klaiser, Luis. (1989) *Refranero ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- MELLADO Blanco, Carmen. (1999) “La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales” en *Revista Paremia*, pp. 333-338.
- MELLADO Blanco, Carmen. (2009) “La pupila es la ‘niña’: las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español” en *Revista Paremia*, pp. 53-63.
- MOLINA Plaza, Silvia. (2008) “De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español” en *Revista Paremia*, pp. 91-99.
- MUÑOZ Tovar, Claudia. (2010) “El cuerpo en la mente. La hipótesis de la corporeización del significado y el dualismo” en *Revista Praxis*, pp. 91-106.
- PAMIES Beltrán, Antonio. (2007) “El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario cultural” en Luque, J.d.D y Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*, pp. 375-404.
- PAMIES Beltrán, Antonio. (2008) “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural” en *Revista Paremia*, pp. 41-57.
- PAMIES Beltrán, Antonio. (2012) “Zoo-Symbolism and Metaphoric Competence” en *Proyecto de desarrollo de un repertorio léxico intercultural y multilingüe*, pp. 291-315.
- PENADÉS Martínez, Inmaculada. (2006) “El valor discursivo en los refranes” en *ELUA*, pp. 287-304.
- PENADÉS Martínez, Inmaculada. (2012) “La fraseología y su objeto de estudio” en *Linred*, pp. 1- 17.
- PENÑATE Rivero, Julio. (1995) «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: “Dime tus refranes y te diré quién eres”» en *SELE*, pp. 289-296.

- PÉREZ Botello, María Teresa. (2008) “El refrán como texto oral y escrito” en *ESTUDIOS SOCIALES*, pp. 183-197.
- PÉREZ Martínez, Herón. (1993) *Refrán viejo nunca miente*. Zamora: El Colegio de Michoacán. 1a. Reimpresión.
- PÉREZ Martínez, Herón. (1997) *El hablar lapidario. Ensayo de paremiología mexicana* Zamora: El Colegio de Michoacán.
- RIZBANIUK, Esteban. (1990) “Estructura y semántica de los refranes cubanos” en *ISLAS*, pp. 1- 24.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001, 22ª ed.) *Diccionario de la lengua española* (DRAE), Madrid: Espasa.
- RONDA UNIVERSITARIA (1967) *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*. Barcelona: Editorial Sintés.
- SBARBI, José María. (1943) *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil Editor.
- SEVILLA Muñoz, Julia. (1996) “Sobre la paremiología española” en *EUSKERA*, pp. 641- 672.
- SEVILLA Muñoz, Julia. (1988) *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial complutense.
- SEVILLA Muñoz, Julia. (2012) “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios” en *Linred*, pp. 1- 29.
- SORIANO, Cristina. (2012) “La metáfora conceptual”, en Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela (coords.), *Lingüística Cognitiva*, Barcelona, Editorial Anthropos.
- VILA De la Cruz, María Purificación. (1998) “La metáfora en los fraseologismos ingleses” en *Revista Paremia*, pp. 525-528.

ZULUAGA, A. (1980) *Introducción a las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

ZULUAGA Gómez, Francisco. (2004) “Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal” en *FORMA Y FUNCIÓN*, pp. 250-282.

ANEXO I

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: ENCUESTA A COLABORADORES



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
EAP DE LINGÜÍSTICA



La siguiente es una encuesta para saber cuáles son los refranes que se conocen en Lima; por favor, llena tus datos y marca con un visto (✓) los refranes que conozcas. Gracias por tu ayuda.

Sexo: a) F b) M

Edad: a) 18-30 b) 31-50 c) 51- a más

Residencia: a) Lima b) Provincia

Grado de instrucción: a) Sin instrucción

b) Colegio terminado c) Superior

Ejemplo:

- ☐ Cada uno (cual) sabe dónde le aprieta el zapato.
- ☐ Con dinero, baila el mono.
- ☒ Cría cuervos y te sacarán los ojos.

Puedes empezar:

- ☐ A caballo regalado, no se le mira el diente.
- ☐ A cada chanco le llega su San Martín.
- ☐ A Dios rogando y con el mazo dando.
- ☐ A falta de pan, buenas son las tortas.
- ☐ A falta de pan, buenas son las cebollas.
- ☐ A grandes males, grandes remedios.

- ☐ A la ocasión la pintan calva.
- ☐ A la tierra que fueres, haz lo que vieres.
- ☐ A lo hecho pecho.
- ☐ A mal tiempo, buena cara.
- ☐ A quien madruga Dios lo ayuda.
- ☐ Agua fría y pan caliente no hacen buen vientre.
- ☐ Agua que no has de beber déjala correr.
- ☐ Al amigo y al caballo no apretallo (apretarlo).
- ☐ Al lugar que fueres, haz lo que vieres.
- ☐ Al mal tiempo, buena cara.
- ☐ Al pan, pan y al vino, vino.
- ☐ Al que madruga Dios lo ayuda.
- ☐ Aquí el que no corre, vuela.
- ☐ Aunque la mona se vista de seda mona se queda.
- ☐ Aunque seas sabio y viejo, no desdeñes un consejo.
- ☐ Baile y cochino, en la casa del vecino.
- ☐ Cada uno (cual) sabe dónde le aprieta el zapato.
- ☐ Con dinero, baila el mono.
- ☐ Cría cuervos y te sacarán los ojos.
- ☐ Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya en remojo.
- ☐ Cuenta y razón conserva amistad.
- ☐ De médico, poeta y loco, todos tenemos un poco.

- ☐ De noche todos los gatos son iguales.
- ☐ De tal palo, tal astilla.
- ☐ Desnudar un santo para vestir a otro.
- ☐ Dios aprieta pero no ahorca.
- ☐ Dios los cría y el diablo los junta.
- ☐ El Diablo más sabe por viejo que por diablo.
- ☐ El dinero llama al dinero.
- ☐ El hábito no hace al monje.
- ☐ El hijo de la gata, ratones mata.
- ☐ El hombre es fuego y la mujer, estopa; llega el diablo y sopla.
- ☐ El hombre propone y Dios dispone.
- ☐ El que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija.
- ☐ El que a hierro mata, a hierro muere.
- ☐ El que calla, otorga.
- ☐ El que con lobos anda, a aullar se enseña.
- ☐ El que mucho abarca, poco aprieta.
- ☐ El que no arriesga, no pasa la mar.
- ☐ El que pega (golpea) primero, pega dos veces.
- ☐ El que reparte se queda con la mejor parte.
- ☐ El que siembra vientos, cosecha tempestades.
- ☐ El rey, cuando ruega, manda.
- ☐ En boca cerrada no entran moscas.
- ☐ En casa de herrero cuchillo de palo.
- ☐ En el país de los ciegos, el tuerto es rey.
- ☐ En la mesa y en el juego, se conoce al caballero.
- ☐ En martes, ni te cases, ni te embarques.
- ☐ Genio y figura hasta la sepultura.
- ☐ Guatita (panza) llena, corazón contento.
- ☐ Hablando del rey de Roma, por la puerta se asoma.
- ☐ Hasta que el libro entiendas, no digas de él bien ni mal.
- ☐ Ir por lana y salir trasquilado.
- ☐ La cabra siempre tira para el monte.
- ☐ La curiosidad mató al gato.
- ☐ La letra con sangre entra.
- ☐ La ocasión hace al ladrón.
- ☐ La ocasión la pintan calva.
- ☐ La zorra mudará los dientes, mas no las mientes.
- ☐ Ladrón que roba a ladrón tiene cien años de perdón.
- ☐ Libro cerrado no saca letrado.
- ☐ Lo que se aprende en la cuna, siempre dura.
- ☐ Lo que se hereda no se hurta.
- ☐ Mal de muchos, consuelo de tontos.
- ☐ Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
- ☐ Más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en ajena.
- ☐ Más vale malo conocido que bueno por conocer.
- ☐ Más vale maña que fuerza.
- ☐ Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- ☐ Más vale paso que dure, que trote que canse.
- ☐ Más vale saber, que haber.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Nadie diga de esta agua no beberé.
<input type="checkbox"/> Ninguno diga quién es, que sus obras lo dirán.
<input type="checkbox"/> No es lo mismo hablar de toros, que estar en el redondel.
<input type="checkbox"/> No es tan fiero el león como lo pintan.
<input type="checkbox"/> No hay mal que dure cien años.
<input type="checkbox"/> No hay mal que por bien no venga.
<input type="checkbox"/> No hay peor sordo que el que no quiere oír.
<input type="checkbox"/> No por mucho madrugar se amanece temprano.
<input type="checkbox"/> No se debe escupir al cielo.
<input type="checkbox"/> Nunca es tarde cuando la dicha llega.
<input type="checkbox"/> Ojos que no ven, corazón que no siente.
<input type="checkbox"/> Para casarse y para ir a la guerra, no deben darse consejos.
<input type="checkbox"/> Para los toros del Jarat, los caballos de allá mismo.
<input type="checkbox"/> Para mentir y comer pescado, se necesita cuidado.
<input type="checkbox"/> Paso a paso, se va lejos.
<input type="checkbox"/> Perro que ladra, no muerde.
<input type="checkbox"/> Piedra que rueda, no cría moho.
<input type="checkbox"/> Por la boca muere el pez. | <input type="checkbox"/> Por la plata baila el mono.
<input type="checkbox"/> Quien canta sus males espanta.
<input type="checkbox"/> Quien mal anda, mal acaba.
<input type="checkbox"/> Quien mucho abarca, poco aprieta.
<input type="checkbox"/> Quien mucho duerme, poco aprende. (2)
<input type="checkbox"/> Quien te hace fiestas que no te suele hacer, o te quiere engañar, o te ha menester.
<input type="checkbox"/> Si el corazón fuera de acero, no lo venciera el dinero.
<input type="checkbox"/> Si el río suena es porque piedras trae.
<input type="checkbox"/> Si la envidia fuera tiña, cuántos tiñosos habría.
<input type="checkbox"/> Si Mahoma no va a la montaña, la montaña irá a Mahoma.
<input type="checkbox"/> Todos los caminos conducen a Roma.
<input type="checkbox"/> Un clavo saca otro clavo.
<input type="checkbox"/> Unos nacen con estrella, otros nacen estrellados.
<input type="checkbox"/> Zapatero a su zapato. |
|--|--|

2. Ahora escoge los diez refranes que prefieras y explica oralmente cómo los entiendes.

ANEXO II

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: MANUALES

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 1



1. Manual

Curso de español ECELA Avanzado superior

2. Lugar de origen del manual

Santiago de Chile, Chile (2008)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

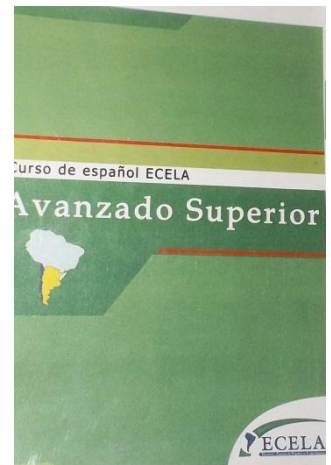
Cuatro

5. Metodología

Estructural/ Pragmática

6. Tipo de ejercicio:

Escribir una oración utilizando los refranes dados



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido temático: LOS REGÍMENES TOTALITARIOS EN AMÉRICA LATINA

Contenido gramatical: El imperativo y usos del subjuntivo

1. No hay mal que por bien no venga.
2. Quien mucho duerme, poco aprende.
3. Cría cuervos y te sacarán los ojos.
4. Lo que se aprende en la cuna, siempre dura.
5. El hombre propone y Dios dispone.

Capítulo 2

Contenido temático: DERECHOS HUMANOS

Contenido gramatical: Usos del subjuntivo

1. Mal de muchos, consuelo de tontos.
2. Dios los cría y el diablo los junta.
3. No hay mal que dure cien años.
4. Nadie diga de esta agua no beberé.
5. El rey, cuando ruega, manda.

Capítulo 3

Contenido temático: LA DISCRIMINACIÓN

Contenido gramatical: Vocabulario

No presenta refranes.

Capítulo 4

Contenido temático: LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Contenido gramatical: Usos del subjuntivo

1. No hay mal que por bien no venga.
2. Quien mucho duerme, poco aprende.
3. Cría cuervos y te sacarán los ojos.
4. Lo que se aprende en la cuna, siempre dura.
5. El hombre propone y Dios dispone.

Capítulo 5

Contenido temático: POLÍTICA Y ECONOMÍA EN LATINOAMÉRICA

Contenido gramatical: No presenta.

No presenta refranes.

Capítulo 6

Contenido temático: LA PENA CAPITAL

Contenido gramatical: No presenta.

No presenta refranes.

Capítulo 7

Contenido temático: CULTURA LATINOAMERICANA

Contenido gramatical: Pretérito imperfecto

No presenta refranes.

Capítulo 8

Contenido temático: HERENCIA Y MEDIO AMBIENTE

Contenido gramatical: No presenta.

No presenta refranes.

Capítulo 9

Contenido temático: POESÍA LATINOAMERICANA

No presenta refranes.

Capítulo 10

Contenido temático: EL CUARTO PODER

Contenido gramatical: No presenta.

1. Ir por lana y salir trasquilado
2. Hablando del rey de Roma, por la puerta se asoma.
3. A falta de pan, buenas son las tortas.
4. A la ocasión la pintan calva.
5. No se debe escupir al cielo

Capítulo 11

Contenido temático: LA PROSTITUCIÓN

Contenido gramatical: No presenta.

1. Un clavo saca otro clavo.
2. Todos los caminos conducen a Roma.
3. El que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija
4. Mal de muchos, consuelo de tontos.
5. Quien canta sus males espanta.

Capítulo 12

Contenido temático: PERSONAJES IMPORTANTES DE LATINOAMERICANA

No presenta refranes.

Capítulo 13

Contenido temático: EL MENSAJE PUBLICITARIO

Contenido gramatical: No presenta.

No presenta refranes.

Capítulo 14

Contenido temático: EL CINE Y SUS SÍMBOLOS

Contenido gramatical: No presenta.

1. Desnudar un santo para vestir a otro.
2. De noche todos los gatos son iguales.
3. Aquí el que no corre, vuela.
4. El dinero llama al dinero.
5. El que reparte se queda con la mejor parte.

Capítulo 15

Contenido temático: EL CÓMIC

Contenido gramatical: No presenta.

1. Perro que ladra, no muerde.
2. La cabra siempre tira para el monte.
3. Al que madruga Dios lo ayuda.

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 2



1. Manual

Veintiún temas de conversación superior (Universidad Autónoma de México)

2. Lugar de origen del manual

Villa Obregón, D. F. (1958)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

Cuatro

5. Metodología

Pragmática

6. Tipo de ejercicio

Conversar acerca del tópico de los refranes



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido temático: LAS CIUDADES

1. Paso a paso, se va lejos.
2. Más vale paso que dure, que trote que canse.

Capítulo 2

Contenido temático: LA COCINA

1. Para mentir y comer pescado, se necesita cuidado.
2. Agua fría y pan caliente no hacen buen vientre.

Capítulo 3

Contenido temático: ESTAR DE MANTELES LARGOS

1. De tal palo, tal astilla.
2. El hijo de la gata, ratones mata.

Capítulo 4

Contenido temático: MEDIOS DE TRANSPORTE

1. El que no arriesga, no pasa la mar.
2. Piedra que rueda, no cría moho.

Capítulo 5

Contenido temático: LOS VIAJES

1. En martes, ni te cases, ni te embarques.
2. A la tierra que fueres, haz lo que vieres.

Capítulo 6

Contenido temático: EL VESTIDO

1. El hábito no hace al monje.
2. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Capítulo 7

Contenido temático: EL TURISMO

1. Más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en ajena.
2. En boca cerrada entran moscas.

Capítulo 8

Contenido temático: PERIÓDICOS Y REVISTAS

No presenta refranes.

Capítulo 9

Contenido temático: LOS ANIMALES EN LA VIDA REAL

1. El que con lobos anda, a aullar se enseña.
2. Al amigo y al caballo no apretallo (apretarlo).

Capítulo 10

Contenido temático: LOS ANIMALES EN LA POESÍA Y EN LA FÁBULA

1. No es tan fiero el león como lo pintan.
2. La zorra mudará los dientes, mas no las mientes.

Capítulo 11

Contenido temático: ENFERMEDADES, MÉDICOS Y MEDICAMENTOS

1. De médico, poeta y loco, todos tenemos un poco.
2. Si el corazón fuera de acero, no lo venciera el dinero.

Capítulo 12

Contenido temático: LOS ESPECTÁCULOS PÚBLICOS

1. No es lo mismo hablar de toros, que estar en el redondel.
2. Para los toros del Jarat, los caballos de allá mismo.

Capítulo 13

Contenido temático: BARBERÍAS, PELUQUERÍAS Y SALONES DE BELLEZA

1. La ocasión la pintan calva.
2. Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya en remojo.

Capítulo 14

Contenido temático: MONUMENTOS

1. Ninguno diga quién es, que sus obras lo dirán.

Capítulo 15

Contenido temático: PASATIEMPOS

No presenta refranes.

Capítulo 16

Contenido temático: LENGUAJE RECTO Y LENGUAJE FIGURADO

No presenta refranes.

Capítulo 17

Contenido temático: CUENTOS Y CUENTAS

1. Cuenta y razón conserva amistad

Capítulo 18

Contenido temático: ADÁN Y EVA

1. Para casarse y para ir a la guerra, no deben darse consejos.
2. El hombre es fuego y la mujer, estopa; llega el diablo y sopla.

Capítulo 19

Contenido temático: FIESTAS Y FESTIVIDADES

1. Baile y cochino, en la casa del vecino.
2. Quien te hace fiestas que no te suele hacer, o te quiere engañar, o te ha menester.

Capítulo 20

Contenido temático: MATERIALES, LIBRERÍAS Y LIBREROS

1. Hasta que el libro entiendas, no digas de él bien ni mal.
2. Libro cerrado no saca letrado.

Capítulo 21

Contenido temático: LA EDUCACIÓN EN MÉXICO

1. Más vale saber, que haber
2. Aunque seas sabio y viejo, no desdeñes un consejo.

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 3



1. Manual

ECELA curso de español C1 Los problemas en America Latina

2. Lugar de origen del manual

Santiago de Chile, Chile (2012)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

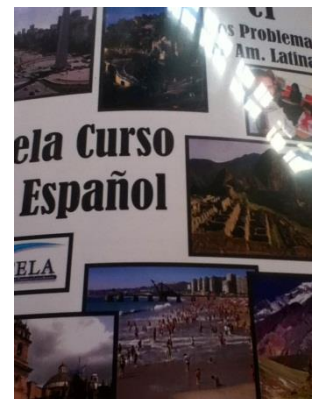
Tres

5. Metodología

Estructural/Pragmática

6. Tipo de ejercicio:

Escribir el significado de los refranes dados



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido temático: LA DISCRIMINACIÓN ÉTNICA Y RACIAL EN LATINOAMÉRICA

Contenido gramatical: Oraciones condicionales con ‘como’

No presenta refranes.

Capítulo 2

Contenido temático: EL DETERIORO Y CUIDADO AMBIENTAL EN LATINOAMÉRICA

Contenido gramatical: Verbos para expresar cambio

1. Al mal tiempo, buena cara.

Capítulo 3

Contenido temático: LA POBREZA EN LATINOAMÉRICA, UN PROBLEMA PERSISTENTE

Contenido gramatical: Conectores contra argumentativos

1. Con dinero, baila el mono.

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 4



1. Manual

ECELA curso de español C1 Las relaciones

2. Lugar de origen del manual

Santiago de Chile, Chile (2012)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

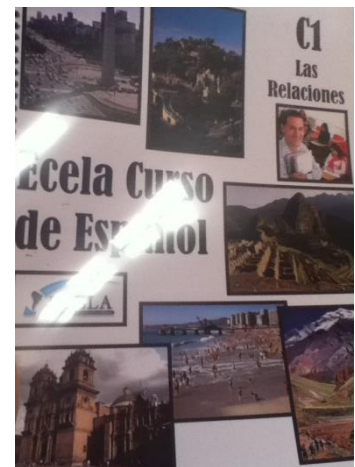
Tres

5. Metodología

Estructural/Pragmática

6. Tipo de ejercicio:

Escribir el significado de los refranes dados



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido temático: ¿LOS JÓVENES LE TEMEN AL MATRIMONIO?

Contenido gramatical: ‘Ojalá’ con todos los tiempos del subjuntivo

1. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
2. Cada uno (cual) sabe dónde le aprieta el zapato.

Capítulo 2

Contenido temático: RELACIONES Y MATRIMONIO HOMOSEXUAL

Contenido gramatical: Pronombres relativos (primera parte)

1. Al lugar que fueres, haz lo que vieres

Capítulo 3

Contenido temático: NUEVOS CONCEPTOS DE FAMILIA

Contenido gramatical: ‘como si’

No presenta refranes.

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 5



1. Manual

ECELA curso de español C2 La vida en América Latina

2. Lugar de origen del manual

Santiago de Chile, Chile (2012)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

Cuatro

5. Metodología

Estructural/ Pragmática

6. Tipo de ejercicio:

Escribir una oración utilizando los refranes dados



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido temático: LA SALUD EN LATINOAMÉRICA

Contenido gramatical: Estructuras hipotéticas con ‘de’

1. Guatita (panza) llena, corazón contento.
2. A falta de pan, buenas son las cebollas.
3. Al pan, pan y al vino, vino.

Capítulo 2

Contenido temático: MEJORAS EN LA EDUCACIÓN EN LATINOAMÉRICA

Contenido gramatical: Los diferentes significados de ‘ya’

1. El que pega (golpea) primero, pega dos veces.
2. En la mesa y en el juego, se conoce al caballero.

Capítulo 3

Contenido temático: LAS FORTALEZAS ECONÓMICAS EN LOS PAÍSES LATINOAMERICANOS

Contenido gramatical: Las perífrasis verbales

1. Ladrón que roba ladrón tiene cien años de perdón
2. La ocasión hace al ladrón.

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 6



Hispana -Escuela de Español-

1. Manual

Curso de español Nivel Superior A Hispana

2. Lugar de origen del manual

Lima, Perú (2002)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

Cuatro

5. Metodología

Estructural

6. Tipo de ejercicio

Relacionar el refrán con su significado



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido gramatical: SER Y ESTAR

1. A grandes males, grandes remedios.
2. Zapatero, a tus zapatos.
3. A Dios rogando y con el mazo dando.

Capítulo 2

Contenido gramatical: LOS PASADOS

1. Si la envidia fuera tiña, cuántos tiñosos habría.
2. El que mucho abarca, poco aprieta.
3. Lo que se hereda no se hurta.

Capítulo 3

Contenido gramatical: SI HUBIERA, ... HABRÍA

No presenta.

Capítulo 4

Contenido gramatical: EL INFINITIVO

1. Genio y figura hasta la sepultura.
2. A falta de pan, buenas son tortas.
3. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
4. Más vale malo conocido que bueno por conocer.

Capítulo 5

Contenido gramatical: EL GERUNDIO

1. El Diablo más sabe por viejo que por diablo.
2. La curiosidad mató al gato.
3. A caballo regalado no se le miran los dientes.

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 7



Hispana -Escuela de Español-

1. Manual

Curso de español Nivel Superior B Hispana

2. Lugar de origen del manual

Lima, Perú (2002)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

Cuatro

5. Metodología

Estructural

6. Tipo de ejercicio

Completar la palabra que falta en el refrán, asociar el refrán con su significado o relacionar el inicio del refrán con su final.



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido gramatical: EL PARTICIPIO

1. Perro que ladra no muerde.
2. Al pan, pan y al vino, vino.
3. Unos nacen con estrella, otros nacen estrellados.
4. Cría cuervos y te sacarán los ojos.

Capítulo 2

Contenido gramatical: FRASES HECHAS, REFRANES Y MODISMOS

TEORÍA

Animales

1. En boca cerrada no entran moscas.
2. Perro que ladra no muerde.
3. Cría cuervos y te sacaran los ojos.

Partes del cuerpo

1. A lo hecho, pecho.

PRÁCTICA

(Completar la palabra que falta en el refrán)

1. En casa de herrero cuchillo de palo
2. Ojos que no ven, corazón que no siente
3. Si el río suena es porque piedras trae
4. A quien madruga Dios lo ayuda
5. Quien mucho abarca, poco aprieta
6. Mas sabe el diablo por viejo que por diablo
7. Agua que no has de beber déjala correr
8. Aunque la mona se vista de seda mona se queda
9. No por mucho madrugar se amanece temprano
10. Si Mahoma no va a la montaña, la montaña irá a Mahoma

(Asociar el refrán con su significado)

1. A mal tiempo, buena cara
2. Cría cuervos y te sacarán los ojos
3. Al pan, pan, y al vino, vino
4. A caballo regalado, no se le mira el diente.
5. Por la boca muere el pez

(Relacionar el refrán con su significado)

1. Zapatero a su zapato.
2. Al mal tiempo, buena cara.
3. A lo hecho pecho.

(Relacionar el refrán con su significado)

1. A cada chancho le llega su San Martín.
2. El hábito no hace al monje.
3. Lo que se hereda no se hurta.

Capítulo 3

Contenido gramatical: ¿TOMAR, COGER, LLEVAR O SACAR?

No presenta.

Capítulo 4

Contenido gramatical: VERBOS DE CAMBIO

(Relacionar el refrán con su significado)

1. El que calla, otorga.
2. El que siembra vientos, cosecha tempestades.
3. No hay peor sordo que el que no quiere oír.
4. Mal de muchos, consuelo de tontos.

5. El que a hierro mata, a hierro muere.
6. Por la plata baila el mono.

Capítulo 5

Contenido gramatical: LA ORGANIZACIÓN DEL DISCURSO

(Relacionar el refrán con su significado)

1. Quien mal anda, mal acaba.
2. No hay mal que por bien no venga.

Capítulo 6

Contenido gramatical: VARIANTES DEL IDIOMA ESPAÑOL

(Relacionar el refrán con su significado)

1. No hay mal que dure cien años.
2. Nunca es tarde cuando la dicha llega.
3. Dios aprieta pero no ahorca
4. Más vale maña que fuerza.
5. Ojos que no ven, corazón que no siente

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

EAP DE LINGÜÍSTICA



INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

MANUAL 8



Hispana -Escuela de Español-

1. Manual

Curso de español Nivel Superior C Hispana

2. Lugar de origen del manual

Lima, Perú (2002)

3. Variedad de español

Latinoamericano

4. Nivel de español

Cuatro

5. Metodología

Estructural

6. Tipo de ejercicio

Asociar refranes con sus significados



CORPUS DE REFRANES

Capítulo 1

Contenido temático: PERÍFRASIS VERBALES

No presenta.

Capítulo 2

Contenido temático: EXPRESIONES DE CONSECUENCIA

No presenta.

Capítulo 3

Contenido temático: EXPRESIONES DE CAUSA

No presenta.

Capítulo 4

Contenido temático: ORGANIZAR UNA CONVERSACIÓN

No presenta.

Capítulo 5

Contenido temático: ¿CÓMO NACE UNA EMPRESA?

No presenta.

Capítulo 6

Contenido temático: ESPAÑOL DE PERÚ

No presenta.

Capítulo 7

Contenido gramatical: NIVELES DE HABLA

1. La letra con sangre entra.
2. En el país de los ciegos, el tuerto es rey.
3. Ladrón que roba a ladrón tiene cien años de perdón.

